

VOCABULARIO CAYAPA



VOCABULARIOS
INDIGENAS

SERIE DE VOCABULARIOS INDIGENAS
MARIANO SILVA Y ACEVES
Núm. 9

VOCABULARIO CAYAPA

COMPILADO POR
JOHN N. y CARRIE A. LINDSKOOG



PUBLICADO POR EL
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
EN COOPERACION CON EL
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA
QUITO, ECUADOR

1964

© Summer Institute of Linguistics 1964

marzo, 1964 primera edición

Esta edición consta de 900 ejemplares

Derechos Reservados

por el

Instituto Lingüístico de Verano, A. C.

Héroes 53 México, D. F.

Impreso en México Printed in Mexico

9C8325.

3-082

INTRODUCCION

Este vocabulario cayapa es el primero que ha sido publicado fuera de breves presentaciones incluidas en obras antropológicas. Esperamos que sea de ayuda para los indígenas que quieran aprender el castellano, para los de habla española quienes tengan necesidad de comunicar en el idioma cayapa, y para los científicos que tengan interés en hacer estudios lingüísticos y antropológicos sobre este idioma.

El idioma cayapa es ocupado por los indios cayapas quienes viven principalmente a lo largo del Río Cayapas y sus tributarios en la provincia de Esmeraldas en el noroeste del Ecuador. Viven también en los ríos Santiago, Verde, Ostiones, Canandé, Viche, Sucio, y Cojimies.

Este libro se presenta en tres partes: (1) El vocabulario castellano-cayapa, (2) El vocabulario cayapa-castellano, (3) Una serie de apéndices que tratan de ilustraciones del alfabeto, variaciones de dialecto características de determinadas localidades, las reglas de acentuación de palabras multisilábicas, unas notas de introducción a la gramática del idioma, y frases útiles para el viajero en la región de los cayapas.

Ofrecemos unas indicaciones sobre el sistema del diccionario. Los verbos castellanos aparecen en el infinitivo y los verbos cayapas en la forma más común y más parecida al infinitivo del castellano, la forma de intención o propósito. Para ocupar los sufijos que aparecen en la sección gramatical primero hay que suprimir el sufijo -nu de la forma en que aparece el verbo en el vocabulario y entonces añadir el sufijo apropiado.

Muchos de los verbos cayapas son compuestos de un sustantivo y el verbo quinu o quenu, "hacer". Este verbo varía libremente en la manera de deletrearlo sin ningún cambio de sentido. Hemos ocupado en este vocabulario la forma quenu.

INTRODUCCION

En la sección cayapa— castellana hemos incluido los artículos con los sustantivos castellanos para ayudar al indígena que está recién aprendiendo el castellano.

Palabras de origen castellano aparecen en la forma pronunciada en cayapa.

El verbo cayapa "sentir, o tener deseo de hacer algo" tiene distintas formas para la 1ª persona y para la 2ª y 3ª persona. Por ejemplo: ishtengnu "tener frío yo"; ishtyanu "tener frío Ud. o él". En este vocabulario hemos presentado solamente la forma de la 1ª persona.

En posición indentado en asociación con algunos de los verbos hemos presentado la forma participial del verbo. Esta forma también aparece en la secuencia alfabética aunque se omite si seguiría inmediatamente después del verbo.

CONTENIDO

	página
Introducción	3
Vocabulario castellano - cayapa	7
Vocabulario cayapa - castellano	61
Apendices	
I El alfabeto cayapa	119
II Variaciones locales	121
III Reglas para la acentuación	121
IV Introducción a la gramática	122
V Frases útiles para el viajero	128

VOCABULARIO

CASTELLANO-CAYAPA

A

abajo tusha
(forma adjetival, no independiente) pele
los dientes de abajo
peletejcu
el piso bajo peledijqui
río abajo (no lejos) pelesha

abanicar jeembunu

abanico ñiveve



abanico

el puño del abanico
ñiveembundy,
ñiveengbundy

abdomen ajca

abeja (término genérico) tanda
una abeja parecida a la
avispa chi'ñilla
una abeja que hace brea
amui'ama
una abeja que hace huecos en
la madera cangara
una abeja que molesta a los
ojos capu'tanda

abierto
(separado) ela
(como un libro) ja'laju
(como una puerta o un cajón)
juuna

abollar ma'chu'viinu; juru'viinu

abrazado amaju

abrazar amanguenu, aanguenu

abrir
(la boca) jai'quenu

(los ojos) chainguenu
(como un libro) ja'lenu;
ja'lecaanu
(como una puerta o un cajón)
juuquenu, juruquenu
(como la tierra en un terremoto) eequenu

absorber cushcanu

abuela
(término de dirigirse)
aamama
(término de referencia)
aa'ama; anchama

abuelo aa'apa; anchapa

acabar acahuanguenu; de'inu

aceite (de máquina o de comer)
mulli

acepillado julla

acepillar juinu

aconsejado ula

aconsejar uunu

acordarse (despertarse)
tenganu

acordarse de tejanu

acortar dape'mangnu

acostar algo tsuunu; tsungaanu

acostarse tsunu; tsudinu
(boca abajo) paludinu,
paadinu
(boca arriba) lladya'tsudinu

acostumbrarse tsamijanu
(véase: tsaju)

acostumbrarse o perder la
vergüenza (se ocupa solamente para el hombre y la
mujer recién casados)
tyushanu

activo bibu

achicado shulla

achicar

achicar (una canoa) shuinu,
mashuinu
achiote mu
adelantado pulla
adentro
(como de un cuarto o un
cajón) jurusha, juusha
(cubierto por una masa)
taingsha, tangsha
monte adentro (detrás de la
casa) benesha; bengdala
adherido tyacaya
adherirse tyacanu
admirar con amor (como un
adulto a un niño) espeyainu,
espeyanu
adornarse
(una mujer) pangnanguenu
(un hombre) musuquenu
afeitar (se) tyaipumangnu,
tyaipuquenu
afilado
(como lapiz) ish papa
(como machete) tyaya; daju
afilar tyaiquenu
aflojado ujcara
aflojar ujcaanu
aflojarse ujquinu
afuera avingdala
agacharse huayuquenu,
huaiquenu
agarrar (con la mano empuñada)
chunguenu
agitado pi'sha
agitar pi'shinu
agobiado (dicho de un viejo)
ajpaacaya
agobiarse ajpaacaanu
agotado (fatigado) ipijpajtya
agotarse ipijpaijnu
agradable ambu' (usado con
verbos)
agradarse ambu'tengnu

ir con agrado ambu'jinu
agrio shivi
agua pi
agua clara, agua dulce ishpi
agua de lluvia shupi
agua salada tyaipi
aguas abajo cuhuanga
aguas arriba fecca
aguacate alu
aguacatón (árbol) jeng'aluchi
aguaitar huashdinu
aguantar ahuadanguenu
aguardiente ishcala
aguja ityu
agujerear fataapunu
(solo papel o tela)
usuutsu'nu
agujerearse fataajinu
agujero fataape
ahijada cumateena'ma
ahijado cumateena
ahogarse chuca'penu
ahora challa
ahora mismo challaren
ahumar (como a carne)
ejcaanu
ahuyentar manguetaquenu;
jucaanu
ají tyu
ajo puca'as; acus
ala ja'chi
alacrán alacara, alagara

alambre alumbeechuhua;
jeruchuhua
alancear (como con arpón de
pesca) tya'punu



alargarse (como se extiende la
 planta del sapallo)
 chuhuaajinu
 alba fijuru
 alcanzar (andando) mi'najinu
 alegrarse sundengnu
 alentarse mantsatinu
 alerta dajca; bibu
 aleta de pez paanchi
 aletear jahua'canu
 alfiler ityu
 alga alambe
 algo tiñuba; tyeeba
 algodón cuhua
 algún día naamaañuba
 algunos mantsa
 alinear (poner cosas en una
 línea) shillitsuunu
 alisado tsaca
 alisar
 (como un canaleta) tsa'nu
 (como una canoa) mantsa'nu
 alma aama
 almeja chuya
 almohada bishpulla
 alternar (cada dos o tres o
 mas, de artículos distintos)
 pupaaquenu
 alto catyu
 alumbrado dangara
 alumbrar dangaanu
 alzado yalla
 alzar yainu, yallinu
 allá
 (la área muy limitada)
 jumbi; jabi
 (la área limitada) junu
 (la área sin límite) junga;
 jacu
 por allá jundala

allí
 el lugar cerca de la persona
 con quien se habla (la área
 muy limitada) aambi
 el lugar cerca de la persona
 con quien se habla (la área
 limitada) aanu
 el lugar cerca de la persona
 con quien se habla (la área
 sin límite) aangü
 por allí aandala
 amanecer el día chanu,
 chayanu; danguenu
 amansado huajca
 amansar huajcuhuaanu
 amar estengnu
 demostrar amor con caricias
 estinu
 amargo sa
 amarillo (color) lajquillilli;
 lajcatata; lajpumbuu
 amarrar
 (como un paquete) teenu
 (como para añadir una piola
 a otra) tyuipunu
 (como canoas o trozas, lado
 a lado en forma de balsa)
 viiquenu
 (para asegurar en un puesto,
 como un perro o una canoa)
 teetsuunu
 amistad, hacer las amistades
 amista'mangaanu
 amnios (la bolsa del agua de
 fuente) naculu
 amontonado
 (como tierra) hua'cara
 (cosas con forma, como
 ladrillos) tyullalla
 amontonar
 (como tierra) hua'caanu
 (cosas con forma, como
 ladrillos) tyullallaquenu
 amontonarse (como tierra)
 hua'dinu
 amor seco (hierba) ita'chi
 amortiguarse
 (el brazo o la mano)
 tyapenu

ancho

(la pierna o el pie) nepenu
 ancho (objeto) bungu
 (del espacio entre dos cosas)
 aabaca
 (de ancho) bungu'mitya
 andar nenu
 andar delante ajnu
 andar dormido casnemuunenu
 andar por gusto (corretear)
 nenenu
 andar como pies de loro
 lurunenu
 andar en puntillas vetse'nenu
 andar rápido daran nenu
 andar recto deechu'nenu
 andar a trancos (como para
 medir terreno o sobre-
 pisar un obstáculo) sa'nu
 angosto
 (como tiritas de fibra o de
 madera etc.) caalepapa
 (de cosas en general)
 caabungu
 (del espacio entre dos cosas)
 caabaca
 anguila pijpiñi
 anillo suutes, suutesu
 ano pejuru
 anoche quishinguepe
 anteayer manguishi
 antes caspele
 hace tiempo (mas remoto
 que caspele) timbunu
 antes de umambelen
 antorcha de brea tuñillu
 antropófago uyala
 anudado teepu
 anudar teepunu
 anunciar (malas noticias como
 la muerte inminente) jaatinu
 anzuelo vengula
 añadir (como tela o tabla)
 mangaapunu
 apagado mambera
 apagar mambeenu

aparecer catahuanu
 aparejado ura'maju
 aparejar ura'mangnu
 apiñado mijcha
 apiñar mishquenu
 aplastado
 (una unidad de forma como
 dinero o galleta) paqui
 (los restos de una cosa
 aplastada) ijchaape
 aplastar
 (como fruta) ijchaa'eenu
 (como el botón de un timbre)
 tyuipunu; diinu
 aplastarse (como fruta cayendo
 a la tierra) ijchaajinu
 apostar apushtanguenu
 apoyarse en bastón tyu'quenu
 aprender mijanu
 apretar
 (cerrando el espacio entre
 dos cosas) dula'tyuiu
 (como hace la pinza a la
 ropa guindada) bejnu
 (como con tenaza) shinguenu
 (como zapatos demasiado
 pequeños) mishquenu
 aproximar mi'caanu; mi'tenu
 aproximarse mi'dinu
 apuntalado tyuicara
 apuntalar tyuicaanu
 aquel; aquél; aquella; aquélla
 juntsa
 (indica persona, animal, o
 cosa que está cerca de la
 persona con quien se
 habla) aantse
 aquí
 (la área muy limitada) embi
 (la área limitada) enu;
 emenu
 (la área sin límite) engu;
 emecu
 por aquí endala
 aquí está eme
 aquí tiene (dando algo con la
 mano) emejee

araña mutele
 araña mona o araña mongona
 (tarántula) biinesmutele



araña mona (tarántula)

arar junglenu

árbol chi



árbol

arder (como arde la piel con
 un remedio) jecaaquenu

ardilla, ardita yaambu

arena ñiipe

arete pungui'erara



arete

arma aama

armadillo chillambu,
 chillangbu

armar trampa ila tyuicaanu
 (el tipo que aplasta con su
 peso a la caza) ilacaanu

armónica rundin

arrancado
 (como un diente o una planta)
 muya
 (como una piola) dape

arrancar
 (como un diente o una planta)
 muinu

(como una máquina) pacaanu;
 tyahuaanu
 (como romper una piola
 casualmente) daa'eenu
 (como romper una piola a
 propósito, templar hasta
 arrancar) daachi'nu
 (como un plátano del racimo)
 hualla'canu

arrayán de quebrada (árbol)
 tsu'punchi; pimujtyuinchi

arreglado ura'maju

arreglar ura'mangnu

arrepentirse mambengsanguenu

arriba cai'sha

arrimarse mi'dinu

arrodillar teledinu;
 telenchunu; teedinu

arrugado las cejas shityutyu

arrugar las cejas
 shityutyuquenu

arteria (vaso sanguíneo)
 hua'chuhua

articulación
 (del dedo de la mano)
 tyamishtena
 (del dedo del pie)
 nemishtena

asado biriju

asar biinguenu

aserrar seruchu'quenu

aserrín ta'pallujpe

así

así es tsaju
 aprender así tsaamijanu
 decir así tsandinu
 desear así, sentirse así
 tsandengnu
 pasar así tsaapuinu
 ser así tsa'ínu
 es así ¿no? ¿tsaatyuca?

asoleado lacara

asolear lacaanu

asomita (hoja) chuchajaqui

áspero

áspero

(como papel lija) vescara
(como piel de lagarto)
busna'tsulu

asustado huapana

asustar huapangdenú

asustarse huapangnu

atajo davi

ataque (tener ataque como de
epilepsia) des'inu

atar

(con nudos) teepunu
(juntos, usando una parte de
la cáscara de la cosa
misma para atarlas, como
maíz cuando se ata para
secar) tyunguenu

atarraya ataaya

atascado muca

atascar mucanu

ataúd ujcungule

atender (prestar atención)
meedinu

aterrizado (como avión) pajta

aterrizar (como avión)
pajnu, pajtyanu

atesado chitya

atesar chi'nu; chityiquenu

atollado muca

atollar mucanu

atorarse jadinu

atravesar

(como el arco iris a los
cielos) tingaanu
(como la viga en la casa)
dejpadinu

audora (pájaro) julujbiyu;
ajaabiyu; bishpipi

aullador (mono) juyungu

aunque tsaaren

autoridad (entre los cayapas
para mantener orden,
'policia') chaitarucu,
chaitala

ave pichu

avión je'mucule

avisado huandya

avisar haingnu

avispa jala

(una avispa que mete lodo
en huecos pequeños)
quishui

ayahuasca (pildé) pingde

ayer quishi

ayora yura

ayudar ayudanguenu

azul lushcatata; lushishi;
lushmuadudu; lushmuradu

azulejo (pájaro) lushpichu

B

baba ingbi

babaquillo (árbol) piisachi

babear ingbilaanu

badea bandeetsururu

bagatás (árbol) jutya'chi,
jutyavi'chi

bailar beelanguenu

baile fandangu

bajar

(como fruta del árbol)
pajtenu, pajtequenu

(como el río después de
crecer) pimanganu
(ir abajo) pajnu, pajtyanu
(ir al río) pisha vinu

bajo (no alto encima de la
tierra) tupele

bala (plátanos cocinados y
amasados) lu'ta

balde (de balde, en balde)
nebaade

balsa

(el árbol) nangchi; nanachi



balsa

(la madera) nana
(balsa macho, el árbol)
chinana
(la embarcación) viya

banquillo chungulla



banquillo

bañar pipeenu

bañarse pipenu, pipeyanu

baqueta (de escopeta) baquita

barato menujchi

barba tyaipu

barba de gallo cungulu

barbas de maíz pish'achuhua

barbacoa chihua; ñinchihua

barbasco baabacuhua;
baabajcu

barbudo (pez) pityashu

barco baacu

barreño (crustáceo de la
familia del cangrejo) pijnelu

barrer

(el piso) mangashnu, cashnu

(con red, pescando) ju'linu

barro darandu

barrote de madera mas o
menos cuadrado lepa

basta mica

bastante puraju, pureju, pure'

bastante (adjetivo superla-
tivo) jelequenu,
jelequenuu; umbee

bastarda ishuina'ma

bastardo ishuina

bastón buudun; tyutyangchaalli,
tyutyangcha'lli

basura ujtupe

bata tía (bejuco pequeño)
pishchuhua

batir yangnu; yandaapunu

baúl babuu

bautizado pitsura; muungara

bautizar pitsuunu; muungaanu

bazo huapangbasu

bendecir benisunguenu

besar muchanguenu

bien, bien hecho ura, uhua

bifurcación en el camino
mingbala, miimbala

bigote tyaipu

bisabuela tyui'aa'ama

bisabuelo tyui'aa'apa

bisnieta, bisnieto tyuipaña

bizcado shityutyu

bizcar shityutyuquenu

bizco, bisojo capu'chiqueru

blanco (el color o la raza)
fibaba

blanco del ojo fibacapuca

blando nacululu

boa (culebra) vesu

bobo (hacer algo como bobo)
bubu'lanu

boca fi'paqui

boca abajo palu'mitya

bocana del río tyaicapa

boda ufeenda

bogar yangnu

bolsa, bolsillo buusa

bolsa de lirón (mata) uñiyachi

bomba de caucho sashimbijpu

bombilla ñillu

bonito naraju; uuquera

bordado cujingju

bordar

bordar cujinguenu
 borracho viña
 emborracharse viñanu
 bostezar casa'quenu
 botar
 (como agua) yuunu
 (como basura) quepunu
 botella lemeta
 boyado unga
 boyar ungnu
 bravo ajara
 brazalete de chaquirá
 (en el codo) vipejpe
 (en la muñeca) tetela
 brazo
 (de gente y de animales)
 tyaapa; pejpe
 (el brazo principal del río)
 avembi
 brea de abeja
 (lo que hace amui'ama)
 amuya
 (lo que hace cupaa'ama)
 cupala
 brillar llu'nu
 (con fuerza, el sol)
 lajsenguenu
 (como foco, fuego, bombilla)
 danguenú
 brincar yangnu
 (abajo desde arriba)
 yangbunu
 (arriba desde abajo)
 yanglaanu
 (desde una cosa hasta otra
 del mismo nivel)
 yang'eenu
 broma (insecto) buruma
 bromear lucu panu
 brotar shu'quenu; seepunu
 bruja mishingbu;
 mincha'shingbu
 brujo mirucu; mincha'rucu
 bueno ura
 (con sentido adverbial)
 asu; uhuain; jeen

buey huagara capadu
 bufeo cufeu, cufeyu
 buho tyutyu
 bulla fitya
 hacer bulla fityaquenu
 burbuja shimbijpu, chimbijpu;
 bululu
 burlar uucapunu
 buscar mi'quenu
 buscar carne para comer (mon-
 tear) aimi'quenu

C

caballo cahuallu
 cabecera (del río) cavesera
 cabecita (árbol) tyamujquiichi
 cabello achuhua
 cabello del maíz
 pish'achuhua
 cabeza mishpuca; mushu
 (la parte superior de la
 cabeza) mishbui
 (la parte posterior de la
 cabeza) mishbene
 cabo (soga) cabuchuhua
 cacao
 (el árbol) cacabuchi
 (el fruto) cacabu
 cacarear ajaatinu
 cacique (pájaro) lajpichu
 cacho venado (árbol)
 nechingbuchi
 cacho de venado (mata)
 chiculingbijcha,
 chiculingbishcha
 cada uno (de gente) lu'tsa'tsa'
 cada vez naa'uhuañuba,
 naa'urañuba
 cadaver ujmu
 cadena jeruchuhua

caer (se)
 (gente, estando ya en el
 suelo) tsujinu
 (gente, de arriba) lupaijnu
 (árbol) bujnu
 (como fruta del árbol)
 paijnu, pajyanu

cagua (pez) ajchuvilli
 cagua lambe plato (pez)
 yujcaca; pasanguí

caimán dunishu; eembu

caimitillo
 (el árbol) duupijchi,
 duupishchi; cupihualu'chi
 (la fruta) duupijcha

caimito
 (el árbol) ajcuinchi
 (la fruta) ajcuña

caja (de guardar trastes)
 babuu

calabazo pihuayu



calabazo

calambre nechi
 dar calambre nechi kujtenu

calandrano (un animal de la
 familia del sapo) buri

calentado lu'huara

calentar lu'huaanu, lulahuaanu

calentarse lulanu

calentura penguma

caliente lu

calmarse dyanu

calor lujuru
 hacer calor (como el sol,
 el fuego) lujuuquenu
 tener calor lujaatengnu

calva (la cabeza) chapajcucuju,
 chapajcucu

calzón huara, baahuara
 calzón corto para bañar,

calzoncillos, calzonarios
 muchu huara

cama tuutu

camarón del mar o del
 río (término genérico) bishu
 (clases de camarón del río)
 aabishu; candyubishu;
 ca'tsubishu; chipabishu;
 pabishu; tsurebishu

cambiar
 (temporalmente) vetenu
 (permanente) mavetenu

cambulero (pájaro) jututu,
 jutucu

camino miñu

camisa camisa
 (del tipo cayapa) juhualli,
 julai

camote camute

campana cambana

canal para agua pimacule

canalete yangpa



canalete

canasta (tipo de la sierra)
 pishcalli

canción beesa

candela ñinguma

canguil (reventado) pishtujca

canilla de la pierna neminguyi

canoas

canoas cule



canoita (hierba)

aatendyulla'ishtape

canoso fijangbeju

canotillo (planta) asquijtyu'tape

cansado tyuba

cansar tyubahuaanu

cansarse tyubanu
(como por mucho ejercicio)
apenu

(hasta agotamiento) ipijpaijnu

cantar beesanguenu

(cantar el gallo) ui'nu

cantearse mashquenu,
machiquenu

caña ela

caña agria (árbol)

shivingu'lachi

caña brava ñaña

caoba (árbol) cauhuachi

capadó (castrado) capadu

capar (castrar) lajpuca laanu

capitana (culebra) nangbiñi

capulín (fruta) yasaanshipijcha

cara cajuru

cara de algo (como moneda,
tabla, o cajita) balla

caracol cuhuallu

(una clase grande) tungui

caramanta (hierba) panda
uutyahuaamu

caráño (árbol) temachi;
bimbu'chi

carate quehua

carbón ñintsala

cárcel peesu, peresu
encarcelar peesu punu

cargadera tangla

cargadera de la canasta cubi
cu'tangla

cargado (escopeta) seguhaju
(en los brazos) amaju

cargar (escopeta)
seguhuanguenu

cargar pangnu, pananu,
panaquenu
(a cuestras) nangnu
(en los brazos) amanguenu,
aanguenu
(suspendido por la mano)
yainu

carne alla

"carne de gallina"

ishpajchuchu, ishpa'chuchu

caro bale

caroño (árbol) temachi

carozo del maíz (la tusa)
pishbuinchi

carpintero

(hombre) caapinderu

(pájaro) caapinderu; saqueru

carpintero



carillo cajuuchaalli

carrá (árbol) pa'chi

carrasera (ardilla) chijcun

carrizo tsejhuallu

carta quica

cartílago de la nariz
quiynacululu

cartucho (para escopeta) huallu

casa ya

casa



casado casaju
 casarse (legalmente) casaa'inu
 cascada de agua pipayu, payu

cascada de agua



cascajo shupu'ñiyuyu
 cáscara
 (de árbol) chiquica
 (de huevo) napi'quica
 (de maíz) pishchichi
 casi cale, calen
 castigar astequenu
 castigo castica, castiga
 castrado capadu
 castrar lajpuca laanu
 casucha yapaya
 catapulta sachuhua
 catarro (de la nariz) quijpe
 catorce paitya taapallu
 cauchera sachuhua
 caucho
 (el árbol) sachi
 (la leche) sabe
 cavar (un hueco) tjuuquenu;
 juuquenu
 cavar en la tierra como
 perro vishnu
 cavidad toraxica ishnunu
 cazar (ir al monte en caza)
 jengdaajinu
 cebolla sebulla
 cebolleta (hierba) mangsebulleta
 cedro (árbol) inungchi
 ceibo (árbol) saibuchi

ceja capu'piju
 celebrar un casamiento
 mantsuunu
 cementerio pandyun
 ceniza ñiipe
 centro quejtala
 cepillo sepillu
 cera de abeja chiñape
 cerca cale, calen
 cerco veeta
 cerebro mishpe
 cerillo seriya
 cernido chicha
 cernir chi'quenu
 cerrado lluca
 cerrar llu'nu
 (la boca, no hablar)
 fiqipumaquenu
 (véase: pungnu)
 (los ojos) huajchuquenu
 cerro lunguyi, cuyi
 cicatriz yajchi
 cielo, los cielos selu
 ciempiés seepinderu
 cien, ciento mambatsa'
 cigarro taacu piya
 cima del techo ya mishbui
 cinco manda
 cincuenta mangchungu
 (véase: veinte)
 cinta de seda llishtun
 cintura ajpele
 cinturón ajpendechuhua,
 ajpendelachuhua
 circunferencia
 (de objeto en forma del
 paragua) da'serere
 (de objetos cilíndricos) lura
 (de objetos redondos y
 planchados, como moneda)
 da'tiriri yallu'tiriri

claro

claro (como agua o el cielo)
danda

clases (de todas clases)
mungura

clavar (como un palo en la tierra) llu'punu
(como clavo en madera)
tu'punu

clavícula temba'chaalli;
temba'cha'lli

clavo calabus

coágulo asbulu

cobija mambaalli, mambajalli

cobrar lushi canu

cocedera (árbol) senguichi

cocinado acara

cocinar tenngaanu
poner a cocinar tenngaapunu
(lo que hace el fuego a la comida) acaanu
cocinarse anu

coco
(el fruto) cucu
(la palma) cucuchi

codo tyacashushu

coger canu
(de costumbre, otra vez)
manganu
(en la boca como perro)
majnu
(en la mano) talanu

coito, hacer coito suquenu

cojo cuju

cola
(rabo) nepele
(gaseosa y lo que se usa para pegar) cula

coladero chi'shulla

colear viinu, villinu

colgarse eedinu

colibrí quimbi

colino vijtya

colocado en su puesto chujtya

colocar en su puesto chujnu,
chushnu

coloradilla (una clase de garrapatilla) ajchica

colorado
(árbol) carameluchi
(bejuco) luguuchuhua
(gente de la tribu) culaadu

columpiar eenguenu

collar de adorno cututeepu

comadre cumadee

combado culengaya

combar (que hace el sol a una tabla) culengacaanu

combarse culenganu

compadre cumbadee

comején (una clase que vuela)
pijpuyu

comer finu
comido faju
comer picando (como hace la gallina o el pájaro)
tsu'finu
comer una comida especial despues del enterramiento de un muerto menafinu

comezón, dar comezón
pijtyaquenu

comida panda

¿como?
(hacer una cosa) ¿nejtaa?
(pasó) ¿naijtu? ¿naa'ijtu?

como (de tiempo, sin precisar la hora pero siempre antes de la hora dicho) tiyaingsha

completado deju

completar dequenu
(dar la última mano a un trabajo) talanu

componer ura'mangnu
compuesto ura'maju

comprado atya'caya

comprar ati'canu

concuñada (el parentesco que

existe entre mujeres casadas con dos hombres que son hermanos) suitala	ajpendelachuhua
concuñado (el parentesco que existe entre hombres casados con dos mujeres que son hermanas) ñangdala	correcto ura, uhua; deechu; shilli
conejo quinu	hablar correctamente deechu'panu; shillipanu
conga (hormiga grande y venenosa) ñami	correr daran nenu
conocer queemijanu	correr en competencia apushtanguenu
contado mica	corretear (andar por gusto) nenenu
contar mi'nu	corriente en el río (rabión) dera
contener la respiración mujtunu	cortadera (hierba) huaambiyu; huangmu ishtape
resistente en la respiración, también se dice de puestos donde no puede respirar, como adentro del agua mujtu	cortado huana
contestar pacanu	cortante daju
contrato, hacer contrato para comprar algo atishtinu	no cortante dajtu
convencer (hacer creer) meedicaanu	cortar huangnu, huanequenu (al través, trazar) daanu (hacer un corte) huangbunu (como la tijera a tela) daafinu
convencerse meedinu	(el pelo) achuhua mandaanu (el monte) daaviinu
conversar cuindaquenu	corteza de árbol chiquica
convexo, hacer convexo una superficie plana bullungduilanu	corto dape, dapepe; muchu
cooperar en trabajo tiya'quenu	coser pungnu
copal (brea de la abeja cupaa'ama) cupala	cosido puma
coral (culebra) cajpiñi	cosquillas (hacer cosquillas) ajchiipunu (sentir cosquillas) ashtengnu (tener cosquillas) ajchiivinu
corazón tembuca	costilla vi'chi
corcho dicami	castillo (árbol) jengshipijchi, jengshipishchi
cordoncillo (bejuco) ñangchuhua; tebuijpupingja	costra bishpeequica
corona mishmunderu	coyareja (pájaro) cuimbichu
corral (para animales) sucu (para coger peces) pungu	coyuntura (del dedo de la mano) tyamishtena (del dedo del pie) nemishtena
correa (cinturón) ajpendeechuhua,	crecer ahuanu
	crecer el río pillu maanu, pillu janu
	creer queenguenu, queranguenu

cresa

cresa (queresa) main napipu
(véase: napipu)

cresciente en el río pillu

crespo (como el pelo)
tehuallullu

cresta de gallo tindi



cresta de gallo

criado ahuaju

criar ahuanu

criatura (el niño hasta mas o
menos un año) cahuahua
criatura barón umbeena
creatura mujer supuna'ma

cruce davi

crudo sana

crujir (como una silla floja)
queeparaanu

cruzar

(como el río) tyacanu
(en el sentido de subir y
bajar un obstáculo) bainu

¿cual? ¿naaju?

cualquier rato naa'uhañuba,
naa'urañuba

cualquiera na'baasa; tiiñuba;
tyeeba

¿cuando? ¿naama?;
¿naa'uhuanu?

¿cuanto cuesta? ¿naanchi?

¿cuantos hay?, ¿cuanto vale?
¿nangjun?

cuara (una clase de paloma)
pa'lu

cuarenta taapaichunga
(véase: veinte)

cuarto sucu

cuatro taapallu
cuatro cientos taapaipatsa'

cubierto
(por algo) vicara
(por alguien) duca

cubrir
(lo que hace la persona)
ducaanu
(lo que hace la cubierta)
vicaanu

cubrirse
(como con cobija) vinu
(como con paraguas) du'nu

cucaracha sucu'chilli

cucarrón penangbu; cuuperu;
saibu'ama

cucuyu (luciérnaga) mulucu

cuchara cuchara

cuchichear (hablar calladito)
duspanu

cuchillo cuchillu

cuello cutu

cuerno cachu

cuerpo bulu; cuepu

cueva tujuru

cuervo marino cuebu; pi'ele

cuervo pingüino pichandutu

cuesta cujtu; naba

cuí ajtse

cuidar cuidanguenu; huashquenu

culata (del techo de la casa)
culata

culebra piñi

culino (chacra) -pala (no se
ocupa solo)
culino de plátanos pandapala
culino de piñas (piñal)
chiipala

culpa cuipa

cununu (una clase de tambór)
cununu

cuñada
(hermana de la esposa de un
hombre) mangu
(hermana del esposo de una

mujer) uñuñu
(esposa del hermano de un hombre o de una mujer) suya

cuñado
(hermano del esposo de una mujer, término de dirigirse) apicu
(hermano del esposo de una mujer, término de referencia) apipi
(el marido de la hermana de un hombre o de una mujer) ñami, ñaami
(el hermano de la esposa de un hombre) ñangayi

cura patere, patec

cura guarái (hierba) palalatape

curar
(con brujería) jambiquenu
(con remedios, como hace el médico) mambirenu; mantsatirenu

curya cerrada (en camino o río) yata

cusumbé, cusumbí, cusumbo huase

cusumbí (árbol) jacha
leemuchi; susana'chi

CH

chacarrá (palma) picanuchi; piyaichi

chacra -pala (no se ocupa solo)
chacra de platanos pandapala
chacra de piñas (piñal) chiipala

chalá (palma) aayaja'chi

champús chambus

chamuscado shiisha

chamuscar (plumas o pelo) shiishinu

chanda (llaga) bishpee, bishpeya

changuita (pájaro) fana

chanul (árbol) mutyuichi

chaquira vi

chardé (bejuco) diiquichu'ama

chasquear, hacer chasquear los nudillos mujculaanu

chautisa (una clase de pez pequeño que suben los ríos por temporadas) cha'tesa

chere (pez) tsu'villi

chica poza (chapulete) pimashuimu

chicado (bejuco) luguuchuhua

chicao (pájaro) lajpichu

chicao mareño (pájaro) mingalajpichu

chico caa'atyutyu; caa'añuñu

chicha chicha

chicharra chinguiri

chicharro (pez) teyvilli

chiflar viquenu

chijdén (clase de canasta) cubi

chijdén



childita (pájaro) ishta'pichu

chillar huatinu

chinche
(animal de la familia del sapo) ale
(el insecto) chinchi

chirimoya chichivilla

chocar chujinu

chocolatillo (árbol) jeengacabuchi

chocora (pájaro) hua'pupu

cholo (gente de la tribu en Colombia) huaapatyuy, huarapatyuy

chonta

chonta (culebra)
pabaacuyungbiñi
chonta duro (chonta rufo)
(la fruta) caimbi
(la palma) canuchi
chorro, salir en chorro
chivindinu
chupar mishnu
chupón (pezón artificial)
chu'mijcu

D

damajagua
(árbol) tyachi'chi
(cáscara que ocupa para la
cama) tyashqui
dañado musha
dañar mushquenu
dañarse mushanu
daño dañu
(persona o animal que hace
daño) faateru
dar cunu
dar de comer ficaanu
(véase: finu)
darse la fama (jactarse)
dajpanu
dar a luz nacanu
dar de mamar chuchu cunu
dar en matrimonio (una
señorita) caanu
dar una palmada pallinu
dar de tomar cushcaanu
(véase: cushnu)
debajo de pambeesha;
pandangsha
debajo de la casa chitangsha
deber (tener deuda) neenanu
debil
(de personas) derajtu
(de cosas) pulujtu
decir tinu
¿como se dice? ¿naa timu
dejuin?, ¿naa timu den?
dedo de la mano tyamishu

dedo pulgar de la mano
aatyamishu
dedo índice de la mano
aatyamishquelunu
dedo corazón de la mano
quejtaatyamishu
dedo meñique de la mano
caatyamishquelunu
dedo pequeño de la mano
caatyamishu
dedo del pie nemishu
dedo pulgar del pie
aanemishu
dedo índice del pie
aanemishquelunu
dedo del corazón del pie
quejtaanemishu
dedo meñique del pie
caanemishquelunu
dedo pequeño del pie
caanemishu
defecar pequenu
defender balelanu
defenderse bale'inu
defendido balelaju
dejar shuiquenu
dejar de vestirse en ropa
del estilo cayapa ta'nu
delantera del cuerpo, también
el espacio que está delante
de la persona ajuusha
delecho (árbol) pa'chi
delgadito (cosa plana)
pinguiqui
hacer delgado (cosa plana)
pingui'quenu
delgado (como hilo)
caachuhuahua
demasiado puita
demonio bu'chulla
(véase: espíritu)
demorrar en regresar
piyainu (véase: pinu)
demostrar amor con caricias
estinu
derecha urandyá
a la derecha urandyasha

la mano derecha urandyaapa	desmoronarse leetse'quenu
derecho deechu	desnivel (como hacen en un camino para disminuir la pendiente) vijcha
desafilado dajtu	desnudado beca
desarmado sena	desnudar (se) be'nu; bequenu
desarmar sengnu	desnudo cha'tene
desarrollado ahuaju	despacio cuhuain; despasu
desarrollar ahuanu	despechar chuchu tyaicaanu
de desarrollo raquíptico cupe	despecharse chuchu tyaiquenu
desatar langbunu	despegar llajquiicanu
desatar para coger languu	despegarse llajquijinu
desbaratado sena	despertar tengaanu
desbaratar sengnu	despertarse
desbrozado (como tierra sin vegetación o como la cabeza calva) chapajcucu	(de la mañana) tenganu
descansado lecaya	(exceptuando el despertar de la mañana) mandenganu
descansar lecanu	desplegar (como arroz en la mesa para limpiarlo) sahua'eenu
descolorar miinu	desplumar ju muinu
descomponer mushquenu	(véase: muinu)
descomponerse mushanu	después bene; abengbi
descompuesto musha	desteñir (con color rojo, en agua) ungbuquenu
descortezar (sacar la cáscara de árbol) be'canu	destetarse chuchu tyaiquenu
desdoblar ja'lecaanu; ja'lenu	destornillador tuuniya
desenredado landa	mangalaantsumi
desenredar languu	destrutivo, persona o animal que es destructivo faateru
desgastar castanguenu	desuelto pica
desgastarse casta'inu	desviarse tupinu
desgranado hualla	detrás de bengdala; benesha
la cosa desgranada huaipe	deuda nelu
deshacer mamushquenu; sengnu	devolver mangunu
desmamantado chuchu tyaicara	(véase: cunu)
desmamantar chuchu tyaicaanu	día malu
desmamantarse chuchu tyaiquenu	algún día naamaañuba
desmayarse desmee'inu	de día mangdala
desmembrado sena	diariamente malumere,
desmembrar sengnu	malumee
	diablo dyabulu

diarrea

diarrea pipe
 dibujo
 (tejido en falda de mujer
 como hicieron hace muchos
 años) tyungbilla
 (en zigzag) ballalla
 diente tejcu
 diente de abajo peletejcu
 diente de arriba catyutejcu
 diez paitya
 dieciséis paitya
 mandishmallu, paitya
 manshmallu
 diecisiete paitya
 mandishpallu
 dieciocho paitya
 mandishpema
 diecinueve paitya
 mandishtaapallu
 diferente vera
 difícil (complicado) lli'pu
 dinero lushi
 dios dyus; dyusapa
 disentería con sangre aspe
 dislocado mujquiipe
 dislocar mujquii'eenu
 dislocarse mujquiijinu
 disolverse pi'nu
 disuelto pica
 disparar banghuaanu
 dispersado shajara
 dispersar vela'eenu;
 shajaacaanu
 dispersarse vela'jinu
 distender chapujtutuquenu
 distendido chapujtutu
 distinto vera
 disuelto pica
 divieso chimu
 doblado
 (como papel) dyajllaju
 (como borde en tela)
 belu'caju

(como hierba con el viento)
 balla'juru
 (como el puño) pipu
 doblar
 (como papel) dyajllinu
 (como borde en tela)
 belu'canu
 (como hierba con el viento)
 balla'juruquenu
 (como el puño) pi'quenu
 doblarse (como el brazo)
 dyajpiicanu
 doce paitya pallu
 docientos paipatsa'
 doler (se) quinu, quiyanu
 Domingo duminguma
 ¿donde? ¿nucaa?; ¿numba?;
 ¿numbanaa?; ¿naanain?
 dondoi (pájaro) tyaipichu
 Doña Juana
 (pájaro) biyu
 (hierba) Doña Juana
 dormir casnu, catsunu
 dorso
 (de la mano) tyabeembushu
 (de la rodilla) nepanguta
 dos pallu
 duende bereuu, bereju
 dulce pingala
 dulu (hoja) letumbishjaqui
 durar duhuanguenu
 durmido catsu
 duro pulu; denguijtyuju
 (difícil) dera

E

eco chi'ujmu
 echar tya'quenu
 echarse de cabeza (gente o
 cosas largas) pechi'mi'quenu
 el, ella, ello ya

ellos, ellas yala	encima de jangdala
embarcar algo eepunu	encinta napu
emborracharse viñanu borracho viña	encogerse buru'canu
embotado tapupuju	encogido buru'caya
embotar tapupuquenu	encontrar catanu
embutir (como algodón en almohada) diipunu, dileepunu	encorvado bingda; dyajpiica
emparejar pareju'mangnu, pareju'quenu (como esquinar la punta de un palo, cortandolo) yallu'daanu (como alinear, sin cortar) yallu'quenu	encorvar bingdaquenu; dyajpiicacaanu
empataadura (como de anzuelo; como el extremo que se coge el abanico) bundyu	enderezado (con fuego) tse'cara, tyuca
empeine (del pie) nebeembushu	enderezar (con fuego) tse'caanu, tyu'nu; tyuquenu
empollar (poner la gallina a empollar) tsuupunu (lo que hace la gallina) tsuuvinu; paadinu, paludinu; tuhuaanu	enemigo cundara, cundaa sentirse enemigo cundaatengnu
empollarse tunu	enfermarse dilunu enfermarse por acción de espíritus inmundos cumenu
empreñar napunu	enfermedad peya
empujado tyui'era	enfermo dilu
empujar tyui'eenu; tyuleenu (dar un empujón para hacerlo seguir yendo solo) ñaitenu	enflaquecerse (un poco) jashnu (mucho) ejquenu
enagua tyuña	enflaquecido (un poco) jasha (mucho) ejque
encargar (mandando plata) cu'eenu (sin mandar plata) taatuquenu	enfriar ishanu
encargo taatu	enfriarse ishlanu
encato (árbol) aatyachi'chi	enganchar beenguenu (se usa solamente con palabras como <u>vengula</u> y <u>beru</u>)
encendedor dyejqueru, dyijqueru	engañar engañaquenu, engañanguenu
encender chacaanu	engordarse (animales) naculunu, nacululunu
encendido chacara	(hombre) aarucunu (mujer) aashingbunu
encía tej'alla	enjuagar (la boca) pimushquenu
	enojado ajara
	enojarse ajaavinu sentir odio ajaatengnu

enredado

enredado
 (por alguien) pucacaya
 (por si mismo) pucaya
 (como pelo despeinado)
 chiyaya
 (como la selva) hua'bulu

enredar pucacaanu

enredarse pucanu; telanu

enrojecido (como metal en el
 fuego) unsururu

enrollar
 (como colchón) piiquenu
 (como envolver una piola al
 rededor de un paquete)
 pijtenu
 (como la manga) belu'punu
 (como alambre) tu'quenu

ensartado shulla

ensartar shuinu

enseñado mijacara

enseñar mijacaanu
 hablar para enseñar
 mijacare'panu
 enseñar los dientes
 chiinguenu

ensordecer huajcuhuaanu

ensordecerse huajcunu
 sordo huajcu

ensuciar tu mai'tenu

entenada buuna'ma

entonado buuna

entender aseptanguenu

enterrado mengna

enterrar mengnu

entonces tsejtu
 en aquel entonces juma,
 jumala

entrar vinu, vijinu
 entrar completamente (una
 sola cosa) devinu
 entrar todos (multiples)
 deviinu
 entrar (como un palo en la
 tierra) llu'punu

entre quejtala

entre ellos yaitala
 entre meter quejtaapunu

envejecerse
 (cosas) uimbunu
 (animales y hombres)
 rucunu
 (mujeres) shingbunu

enviar mandanguenu

envolver bui'quenu;
 butyuquenu
 (juntando las esquinas)
 cuuquenu, culuquenu

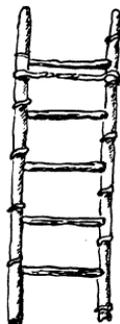
equis (culebra) mesmu; tsa'mi

equivocarse (por olvidar)
 tembash'inu
 equivocarse en hablar o
 escribir tupinu

eructar puja'quenu; puja'lanu

erupción (como del sarampión)
 bullu

escalera llapi



escalera

escalón (de la escalera)
 lla'tena

escama miiqui

escapar (se) livee'inu
 escapar por un pelo
 calen'inu

escoba cajchipupu, cashchipupu

escoger
 (como sacar los sucios del
 arroz) te'nu

escogido (sacado los sucios)
 teca

esconder pantsuunu,
 pangtsuunu

esconderse pantsunu,
 pangtsunu
 escondite pantsudinunu
 escopeta illapan

 escopeta
 escribir piiquenu
 escrito (la escritura) pilla
 escuchar meenanu
 escuchar atentamente
 meedinu
 escudilla (hierba) ejuuviyachi,
 ejuuviya'chi
 escupir ingbiquenu
 ése; ese; ésa; esa junta
 (cuando indica persona,
 animal, o cosa que está
 cerca de la persona con
 quien se habla) aantsa
 esférico da'pucaca
 Esmeraldas (la ciudad)
 cunchusha; meradasha
 esfago pandallu'ntsumi
 espacio angosto entro dos
 objetos dulala
 espacio debajo del peso de
 una trampa yalla
 espalda beembushu; bejchi
 espantado huapana
 espantar huapangdenu
 espanto dyabulu; ujmu
 espejo espeju
 esperar queenanu
 esperma vela
 espeso (de líquidos) dajtu
 muy espeso (como cemento)
 bulungtsu
 espiga (la flor) ñaamujcu
 espiga del maíz
 pishñaamujcu
 espina pu

 espina

espinazo buinchi
 espíritu
 espíritu santo espíritu santu
 espíritu de un muerto (rebel)
 ujmu
 espíritu inmundo
 una clase que causa
 tentaciones y enferme-
 dades uhuajtu
 una clase que anda cuando
 hay lluvia con sol cume
 una clase que vive monte
 adentro jeengume
 una clase que vive en
 cuevas debajo del agua
 pichulla
 guaico, una clase que es
 personificación de un
 precipicio y causa la
 muerte hualepu
 otras clases bu'chulla;
 pillujmu
 esposa (mujer de él) ya'
 shingbu
 (término de caricia)
 caashingbu
 esposo (hombre de ella)
 ya' rucu
 (término de caricia)
 caarucu
 espuela (navaja del gallo)
 cajti
 espuma chimbijpu, shimbijpu
 esputar algo de la boca
 tsujquenu
 esquina mutu
 esquivar pinguenu
 estar punu, chunu, tsunu
 estatua muute
 este (oriente) pajlainsha
 este; éste; esta; ésta; esto
 entsa
 estera donde se duerme tyapu
 estero pijula
 estigma (lunar) mu
 estirado chi'cara

estirar

estirar (como una piel)
chi'caanu

estirarse barunguenu

estómago peshu

estornudar jaashquenu

estrecho
(objetos) caabungu,
caabungucu
(espacios) caabaca

estregado iingdaju

estregar iingdenu; iingdequenu

estrella macara

exagerar, término de
tsamantsaa

exclamación de sorpresa eiyau

exclusivamente tene

excrementos pe

experto en tirar yavi

exprimir
(como para sacar agua de
ropa) chuinu, chuyinu
(como para sacar jugo de
fruta) chuipunu

extender por aplastar (como
amasando pan) iñangdyuinu

F

fajar el guagua con piola y
tela para hacerle dormir
piinguenu

falda
falda interior tyuña
falda exterior pijtajalli
falda de la persona sentada
nejangdala; nejambuca;
nejamuca
poner falda tyunguenu

familia bulu; paande

fantasma dyabulu; ujmu

fastidio, tener fastidio
dijstaatengnu

fatigado ipijpajtya

fatigarse ipijpaijnu

féo cuchinu; atave

feliz, estar feliz sundengnu

femenino supu

fermentado chiya

fermentarse chiyanu

fibra
(de plátano usado para
cargar algo) qui'chuhua
(de la hoja de la palma real)
ñinchuhua

fiebre penguma
tener fiebre penguma inu

fiesta fista; fandangu
hacer la fiesta de matrimonio
mantsuunu
la fiesta de la Semana Santa
avemalu

ffano (bejuco) bishpeehuallu

filástico cabuchuhua

filo
(como de una moneda) cuyi
(como de un cerro) lunguyi
(como de un cuchillo)
tyayanguyi
de filo cuyi'mitya

fin (como de una historia)
capa

finado milla

finito (como granos de arroz)
ñiyuyu

firme denguijtyuju

flaco ejque

flauta pujcuna
tocar la flauta pujcuna quenu

flecha muute

flema ujcu

flojo
(sin fuerza) derājtu
(no apretado) ujqui

flor llullu

flotado unga

flotar ungnu

flotar amarrado unanu
 flotar a lo lejos lluhuanu
 foco (linterna de mano) jucu,
 fucu
 foco de furúnculo aingbe
 fogón ñimbele
 forrado pujcha
 forrar pujchinu
 fosforera dyejqueru, dyijqueru
 fosforescencia (en un palo
 pudrido) temalele
 fósforo juujuru
 fotografía jutu, futu
 máquina de fotografía futu
 (jutu) calaantsumi
 fragante (con olor dulce)
 pindyu; pingaateya
 freír pi'nu
 frito pica
 frente leshcapa
 en frente de deechusha
 fríjol mulu
 frijolillo (árbol) shiya'chi
 frío isha
 frito pica
 frotado ñiisha
 frotar ñiishinu
 frotar un objeto para
 limpiarlo quiynu
 fuego ñi
 fuerte dera; pulu
 más fuerte pulla
 fuerza, con fuerza y vigor
 daran
 correr daran nenu
 hablar en voz alta daran
 panu
 golpearse daran inu
 fulminante ñimbuca
 fumar taacu mishnu
 furúnculo chimu

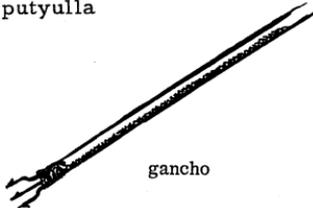
G

gajo (como de plátanos) dijqui
 galopar yangyangjinu
 gallina huallapa



gallina

gallina clueca na'ama
 gallinaza (hierba) petyu'tape
 gallinazo (pájaro) petyutyu
 gallo (grande) aarucu
 ganar gananguenu
 (sobrepasar) puinu; pullanu
 ganar plata lushi laanu,
 lushi gananguenu
 gancho beru
 gancho para coger gasapo
 bishberu
 gancho para alancear peces
 putyulla



gancho

garabato beru



garabato

garra tyaqui
 garrapata lañi; caapata
 garrote (para golpear algo o
 para leña) tedape
 (véase: te)

garza

garza cajtsu
gasapo (una clase de camarón
del río) tsurebishu
gastar castanguenu
gastarse casta'inu
gatear telenchijinu
gato mishi, michi
gavilán juyallu, jullayu
gavilán grande y bravo
shuijuyallu, shuijullayu
gema seepu
gente de la tribu cayapa y
gente en general chachi
germinar seepunu
girado vejta
girar vejtenu
glándula quimbipu
gobernador uñi
golondrina (pájaro) alanguiyaya



golondrina

golpeado villa
golpear viinu; villinu
golpear repetidamente
villivilliquenu
golpear (a gente, peleando)
cai'nu
golpear con la punta de un
palo tsu'nu
golpear con el pie bangdeenu
golpearse daran inu
goma sachuhua
gordo
(animales) naculucu
(hombre) aarucu
(mujer) aashingbu
gorra gura
gota (de líquido) cullilli; puca

gradas llapi
grama (hierba) ishtape;
cashiita
granadilla tsururu
grande aahua
más grande pulla
granel, a granel huaipe
gringo uyala
gripe ujcu
gritar (gente o animales) ui'nu
grito utya
grosor (como de tabla o tela)
bebe
de grueso bebe'mitya
gruñir murundinu
guaba (fruta) shillu
guabo (árbol) shiichi
guabo de mono (árbol)
sashilluchi
guabo negro (árbol)
puushiichi
guabo tacuán (árbol) mashte
pa'shiichi; tyushpishiichi
guacamayo acara



guacamayo

guaco (pájaro) ahuajtuhua
guacuco (pez) huaahualu
guadúa pajqui
guagua cahuahua
guagaripu (árbol) tyuchi

guaico (una clase de espíritu
 inmundo que es personifica-
 ción de un precipicio y que
 causa la muerte) hualepu
 gualanga (ortiga) quiñi
 gualapana (cucaracha muy
 grande) calapa
 gualgüero panda llu'ntsumi
 guanávano (árbol) cu'tanglachi
 guanta (animal) hualangbu
 guaña (pez) quiivilli
 guapa, guapo uuquera
 señorita muy guapa unгна
 tyahuaamu
 guaquito (bejuco) pijchuhua,
 pishchuhua
 guarapo huaapu
 guardacamino (culebra) maape
 guardado uucara; huaadangara
 guardar uucaanu;
 huaadangaanu
 guardián (árbol) aachipu'chi
 guarte (palma) yaanchi
 guaspí (hoja) aambiichi
 guatín cuyo
 guayaba
 (árbol) dyunguiichi
 (fruta) dyunguilla
 guayacán huayacan
 guiar miya'jину
 guindado yangara
 guindar yangaanu
 guineo mangpura
 guinul (palma) pucajchi,
 pucashchi, pucaishchi
 (fruta) pucajti
 gurrupé (gusano) iru'piñi,
 iyu'piñi; sendu
 gusano mallu
 gusano que come maíz
 pishmallu

gusto
 tener gusto en uutengnu
 por gusto (de balde) nebaade
 tener algo por gusto, por
 querer poseerla no mas
 estananu

H

haber punu; tsunu; junu;
 chunu
 habitar chunu
 hablar panu
 hablar correctamente
 deechu'panu; shillipanu
 hablar en voz alta daran
 panu
 hablar la verdad ura'panu
 hablar dormido
 casnemuupanu
 hablar calladito (cuchichear)
 duspanu
 hablar bromeando lucu panu
 hablar muchas veces
 papatinu
 hacer quenu; quinu
 hacer bien shilliquenu
 hacerse tinu
 hacer a otro que sea algo
 tirenu
 hacha jacha
 hachear (labrar) cu'nu;
 jachaviinu
 hada bere'uu, bereju
 hálito ishuhua, ishuya
 hallar catanu
 hamaca jamuca, jambuca
 haragán jaragan
 hasta
 hasta ahora chaiba;
 chaicama
 hasta (incluso) naa
 heces pe
 hembra supu

hender

hender

(cosa larga) chiinu,
chilliquenu
(como leña) paanu

hendido

(cosa larga) chilla
(como leña) pala

hendija

(como en el piso) baca
(como entre los dientes o
los dedos) dijqui

hermana (término general)

naatala
hermana de un hombre
tsujqui
hermana mayor de una mujer
uñama
hermana menor de una mujer
miya
hermana mayor de una niña
o de un niño ñaña

hermanastra (término general)

buunaatala
hermanastra de un hombre
buunaataatsujqui

hermanastro (término general)

buunaatala
hermanastro de una mujer
buunaataacaya

hermano (término general)

naatala
hermano de una mujer caya
hermano mayor de un hombre
uñacu
hermano menor de un hombre
bengna

hervir buuquenu

poner a hervir buuquecaanu

hielo isha

hierba tape, ishtape

hierba de conga, hierba de
tatábara meyu

hierro jeru

higado

(de animal) ajpa
(humano) basu

higuerón (árbol) ajpipu'chi

hija na'ma; supu na'ma

hija ilegítima (hija del viento)

ishuina'ma

primera hija, hija mayor

casna'ma

última hija dina'ma

hijastra buuna'ma

hijastro buuna

hijo na; umbeena

hijo ilegítimo (hijo del viento)

ishuina

primer hijo, hijo mayor

casna

último hijo dina

hilo jilu

hinchado, hinchazón lluri

hincharse llinguenu

hipar picha'quenu

hocicar iinu, illinu

hoja jaqui



hoja

hoja de afeitar guile

hoja de avispa palalatape

hoja blanca fibajaqui

hoja de envuelto elungjaqui

hoja de guavina, hoja raja

barejaqui

hoja negra utyajaqui

hoja negrilla hualangjaqui

hoja de ratón cunguujaqui

hombre umbeerucu; rucu

hombre grande aarucu

hombre rico tarucu

hombre sabio (brujo) mirucu

hombre viejo o pequeño;

esposo caarucu

hombre al agua (hombre sin

valor) tsamantsaa rucu

hombro pala

honda huaanchuhua

hondo sha

hormiga

arriera cajpu

conga ñami

mata pollo puna
tembán chillijtya, chidijtya

horno urnu

hospital pitaa

hoy uma

hozado illa

hozar iinu, illinu

huacharaca (pájaro) huachaaca

huacharaco (árbol) quelanchi

huaipité (árbol) quelanchi

hueco juru; tujuru

hueco de la nariz quijuru,
quij'juru, quijuu

hueco de la oreja pungjuru

romper un hueco juuquenu,
tjuuquenu

huella nejuru

las huellas que dejan los
dientes al morder algo
(sin sacar el bocado)
paapu

hacer huellas con los dientes
al morder algo paapunu

huérfano camaina

huesito (árbol) caapatachi;
nengueetecanuchi

hueso tacu

hueso delgado y agudo pu
hueso pequeño y flexible
aingbuchaalli; aingbucha'lli

huevo napipu



huevo

cáscara del huevo napi'quica-
 clara del huevo fibanapipu
 yema del huevo llubanapipu
 poner huevos napi'canu

huir nepinu

humear (lo que hace el fuego)
ñivijcha quenu

humo ñivijcha

hundido chucaya
hundido en lodo muca

hundir chucacaanu

hundirse chucanu
hundirse en lodo mucanu

I

Ibarra (la ciudad) villa

idioma palaa, palaachi

idioma cayapa cha'palaachi

idioma español

nengueepalaachi

idioma inglés uyaapalaachi

iglesia elesha

igualar pareju'mangnu,
pareju'quenu

(esquinar, como la punta de
un palo, cortandolo)

yallu'daanu

(alinear, sin cortar)

yallu'quenu

iguana arajpi

ilegítimo

hijo ilegítimo ishuina

hija ilegítima ishuina'ma

imagen muute

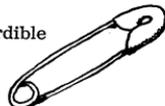
imbache, tortugaño (tortuga)
aveyu

impedido daacara

impedir daacaanu

imperdible ityu; puteteru

imperdible



inclinarse la cabeza huaiquenu,
huayuquenu

inclinarse a un lado
machiquenu, mashquenu

inclinarse como flor

marchitada ajpaacanu

incluso (hasta) naa

incorrecto urajtu

incubado tuhuara

incubar

incubar
 acción del pollito tunu
 acción de la gallina
 tuhuaanu

indicar (con el dedo) usquenu

indio (árbol) mujchi

indios (gente)
 indios bravos uyala
 indios colorados culaadu
 indios cayapas chachi
 indios cholos (la tribu en
 colombia) huaaputyu,
 huaraputyu

inflexible denguijtyuju

ingle eendula

inmovilizado (ocupando peso
 encima, obstáculo, o
 amarrando) delaju

inmovilizar (ocupando peso
 encima, obstáculo, o
 amarrando) deenganu

inteligente dajca
 más inteligente pulla

interés de (con la forma
 posesiva de un sustantivo o
 pronombre) mitya

interior
 (de una canoa) cuujuru
 (de un cuarto o de un cajón)
 juusha
 (de una masa) tangsha

intestino peshilli

invertido masmitya
 cabeza abajo, pies arriba
 (gente o objeto largo)
 pechi'mitya

invierno shutimbu

inyección puyeta; puya

ir jinu
 ir con agrado ambu'jinu
 ir por agua pipijinu
 (véase: pi)

ir brincando yangyangjinu
 ir a su casa (o donde va a
 quedar mucho tiempo)
 miinu

ir al monte en caza
 jengdaajinu

ir definitivamente
 malu'miinu

ir con el propósito de dejar
 algo eejinu

ir a hurtadillas dusjinu

ir primero ajquinu

ir rebalsado uujinu

ir repetidamente jijiinu
 (véase: jinu)

ir río abajo cuhuanga jinu;
 paijinu

ir por tierra tutujinu
 (véase: tu)

ir a visitar yaajinu

isla ishla

izquierda jalatya
 a la izquierda jalasha
 la mano izquierda jalatyaapa

J

jabón jabuna

jactarse (darse la fama)
 dajpanu

jadear apenguenu

jagua (árbol) mainchi

jaguar aaquela

jaiba (crustáceo de la familia
 del cangrejo) jaihua

jalar
 (como canoa de la selva)
 juicanu
 (como canoa del agua a la
 tierra) ju'linu

jarro jaru

jecho (de frutas) pulu

jején ñimbe

jigua (árbol) ainchi;
 pushuinchi
 jigua amarilla (árbol) ñinchi
 jigua paletón (árbol)
 suengchi

jorobado (como persona que no
 puede pararse recto)
 tehuallullu

Juan querami (bejuco)
ejquiiyu
juchar (como puercos molestos)
jucaanu
Jueves feesma
jugar aiqenu
juguete aiquentsumi
julape (árbol) bulla'chi;
pujcuichi
juntar (hacer un solo grupo)
buutenu
juru (mosquito) papuca
jurupepe, jurupete (pájaro)
jututu, jutucu

K

kerosín quirusin

L

labios fi'pa'quica
labrar madera cu'nu
lado
acostado en un lado
quelu'mitya
al lado quelunu
el lado de la cabeza
alrededor de la oreja
pungbele
el lado de la cara mashpele
otro lado (como del río o de
una loma) besha; bejcusha
ladrón taamu
lagaña (materia del ojo)
catuupe
lagartija pajdumbela
lagarto dunishu; eembu
lago pusu
lágrima capi
lágrimas de dios (la pepita
de la planta capichi)
dyusa' capi

lama
(como en el agua) alambe
(como en pan viejo) julujpu
lamanqueja (salamanquesa)
(lagartija) huaashpiñi
lambe bua (insecto) shiyaiya
lambe plato (gusano parecido
al ciempie) cumbala
lambedera (hierba cortante)
huaambiyu
lamer veenguenu
lamoso julujpupu
lámpara ñillu
langosta dendu'ishu
lanza langsa; tsuta
lanzar al aire (come hace la
vaca con los cuernos)
shitenu
lapiz lapichaalli, lapicha'lli
largar
(temporalmente, como un
pájaro de su jaula para
dejarle andar en la casa)
e'laanu
(temporalmente, como un
animal) eenu, erenu
(definitivamente) me'eenu
largo bare; aabare
lastimoso tembiya
tener compasión tembitengnu
látigo astechuhua
lavar
(cualquier cosa fuera de ropa
o tela) pitsaanu;
mambitsaanu
(ropa o tela) mambipunu
lazo shindutu
lazo de cinta mellullu
leche
leche de caucho sabe
leche humana chu'pi
leche de vaca huagaachu'pi
lechuga (una planta acuática que
cria en el río; también una
hierba; no es la lechuga de
comer) lechuca

lechuza

lechuza tyutyu
leer lengnu, lenguenu
lejano piyaisha; baasha; bare
lejía de caucho sapi
lejos bare; baasha
lengua ñijca
lengua de vaca (hierba)
llupu bu'chuitape; supu
bu'chuitape

leña te



leña

león (puma) lluquela
letra (escrito) letara
levantar cujtenu
levantar vuelta mangujtenu
levantarse cjuñu; cjuñanu
levantarse vuelta mangujnu;
mangujpanu

libro quiica

libro



limado julla
limar juinu
limaya llujpe (no se ocupa
solo) (véase: ta'la llujpe)
limón lemu
limpiado (el culino, la chacra)
daavilla
limpiar
limpiar el culino, la chacra
daaviinu
(frotar un objeto para
limpiarlo) quijnu;
manguijnu
limpio tumayijtu (véase: tu)
(como árbol sin ramas)
chavishishi

lindo naraju; uuquera
línea shilli
liquen alambe
lirón chi'llu
lisa (pez) lesa
lisiado yujca
liso ejchamillalla
(como árbol sin ramas)
chavishishi
liviano adyujtu
(de algo que parece sería
pesado) jeyajquiqui
lobo (lagartija) cuqueru;
mashte leefimu
loco yujca; lucu
lodo pijpa
loma butyu
lombriz tupiñi
lombriz intestinal humana
petupiñi
loro luru
luciérnaga pingü; mulucu
ludir ñishfinu
luego, más luego abengbi;
umambi; bene
lugar lugaa; pela
el lugar de él ya' junga
luna quepe pajta; pajta
cuarto creciente de la luna
aachama; chama
luna llena chu'chaya
lunar tsejpi
lunar negro cuñi
lunar (estigma) mu
lunes lunesma

LL

llaga bishpee, bishpeya
llama (del fuego) ñi
llamado micaya

llamar micanu
 llamar a animales muindinu
 llave llavi
 llegar
 (como a un pueblo) vijinu
 (a una destinación aguas
 abajo) paij'jinu
 (a una destinación aguas
 arriba) lujinu
 llenado tyuca
 llenado completamente yallu
 llenar tyuquenu, tyu'nu
 llenar completamente
 yalluquenu
 llenar (como el agua llena
 un tanque) tyuhuanu
 llenarse tyunu
 llenarse completamente
 yallunu
 lleno tyuhua; yallu
 llevar ta'nu; taquenu
 llevar a flote llutenu
 llevar una persona en la
 espalda colgado del cuello
 huashuquenu
 llevar subiendo talunu
 llevar suspendido de la mano
 yainu, yallinu
 llorar huaanu, huarenu
 llover shuhua janu
 lluvia shuhua
 lluvia con sol bu'chuishuhua,
 lashuhua
 agua de lluvia shupi

M

macaco (pájaro) salatata
 macana (palita de madera que
 se ocupa para hacer hueco
 en la tierra) cuchi
 macuhua yaambu
 machacado illaju
 machacar iinu, illinu
 machete mashte

machetona (árbol) mashte
 pa'shiichi
 macho llupu
 macho del pez mujarra
 aarucu
 machucar viinu, villinu
 machucar plátanos lu'tenu
 madera chi
 madrastra buu'ama
 madre ama
 madre de un nacido
 (furúnculo) aingbe
 madre de paletón (pájaro)
 chandutu ama
 madroño (árbol) shipijchi,
 shipishchi
 madrugada dishquepenene
 maduro llu
 maestro mashturu
 mágico urashun
 maíz pishu



cáscara del maíz pishchichi
 carozo (tusa del maíz)
 pishbuinchi

maizal pishpala
 majagua (damajagua)
 (el árbol) tyachi'chi
 (la cáscara) tyashqui
 mal de ojos capu'pee,
 capu'peya
 malangá, malangacillo (planta)
 camajca
 malo (o mal hecho) faasu;
 urajtu
 (mal formado) yujca
 hacer algo malo o incorrecto
 caase'quenu, gaase'quenu

mamá

perverso firu
me siento mal caasetengve,
gaasetengve

mamá

(término de dirigirse) mama
(término de referencia) ama
mama larga (pájaro) ama
chu'chuhua

mambla (árbol) cu'lengchi

mampora mangpura

mandar mandanguenu

mandar (soltar, largar)

eenu, erenu

mandar razón cuinda'eenu

mandar a llamar alguien que
venga pataquenu; pata'eenu

mandíbula tejmachí

manejar recto deechu'quenu

mango (fruta) mangu

mano tyaapa



dorso de la mano

tyabeembushu

palma de la mano tya'ajca

mano de plátano dijqui

manejo de algo (como de ojas,
leña etc.) piya

manso mangsu

hacerse manso huajcunu

no manso jela

manteca mulli

manteca vegetal bariimulli

manteca (árbol) pepunchi

mantener (como una esposa)

minanu

mantis religiosa (insecto)

alapepe

manzana mansana

manzano (plátano) mansana

mañana (el día siguiente) ayu

la mañana del día

quepenene

la mañana del día, muy

temprano, todavía obscuro

dishquepenene

pasado mañana ma'ayu

mapara (crustáceo de la
familia del cangrejo) nelu

mar lamaa

maraca (sonajero) huachaaca

mareado aameju

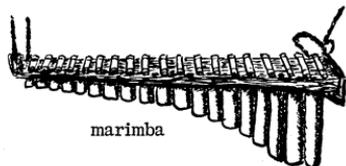
marearse aame'inu,

aamaya'inu

marido (hombre de ella)

ya' rucu

marimba maimba



marimba

tocar la marimba maimba

quenu

mariposa pumbu



mariposa

mariscar (cazar animales o
peces de noche con luz)

maascanguenu

martes maatesma

más cayu

más fuerte, más grande, más
inteligente pulla; cayu pulla

masamorro (árbol) bulla'chi

mascado jallaju

mascar jainu; jalliquenu	menguante (de la luna) dishma
mascaré (árbol) majcarii	menor que (de edad) cayi
masculino llupu	mensajero cuindaquesnemu
masticado jallaju	menstruación peya
masticar jalliquenu; jainu	mentirambutinu, amutinu
mástil (como de barco) tyutya	mentira ambuda
mata blanca (insecto) chiijuju	persona mentirosa ambumu
mata palo (árbol) bu'machi; biichi	mentón tejmarshmutu
mata pez (árbol) piisachi	menudo (como munición) caapucaca
mata pollo (hormiga) puna	meñique (dedo de la mano) caatyamishquelunu (véase: tyamishu)
matado tuta (perdido el filo de una cosa) bujtyu	(dedo del pie) caanemishquelunu (véase: nemishu)
matamba (bejuco) biita	mero (pez) meru; dengamu
matar tu'nu; tutenu	mes chu'chaya
matarse (perder el filo, como un machete) bujtyunu	mesa misanda'pa
materia (pus) quiipi	metal en lámina o en plancha estanguí
mayor mayuu; pulla	meter punu
mayosquín (bejuco) luguuchuhua	meter objeto largo en hueco pequeño o en una matriz blanda ñainu
mazorca de maíz pishpapa	meter (como camisa al pantalón) diipunu, dileepunu
mecer yangnu; yandaapunu	mezclado yanda (cosas distintas, como arroz y maíz) pupala
mecerse mashquenu, machiquenu	mezclar yangnu (cosas distintas, como arroz y maíz) pupaaquenu
mecido yanda	mezquinu esmu
media noche, medio día catyu'ura	mi in
mediano (en tamaño) micaca	mico shuri, churi
medido midyiju	micuro (pez) chiiqui
medio (cinco centavos) midyu	miedoso jela
medir midyinguenu	miel mishqui miel de abeja chiñamishqui
mella (como en objetos de lata hundidas) ma'chuchu; ma'chu'pe	miercoles meeculesma
hacer una mella con un golpe juru'viinu	miga leetseta
menear (como moviendo la mano para saludar o como un pez nadando en el agua) jahua'canu	

migarse

migarse leetse'quenu
 mil mii
 minchía (una clase de camarón del río) pabishu
 minga minga
 mío; mía; míos; mías inchi
 mirar queenu
 mirar hacia abajo queepunu
 mirar alrededor mi'dandaanu
 mirar hacia arriba que'laanu
 mirar atentamente o directamente shilliqueenu
 mirar a algo con mucho deseo de tenerlo mujqueenu
 mirar con interés queembashiinu
 mirar a lo lejos que'eenu
 ¡mire! ¡quereque'!, ¡queeque'!
 miserable esmu
 misericordia miseecuiya
 mitad quejtala
 moco de la nariz quiipe
 mojado ajta
 mojar ajquenu
 mojarra (pez) chimbuya
 el macho del mojarra aarucu
 mojarse ajtanu
 molde muute
 moler iinu, illinu
 (ludir, raer) ñishfinu
 molestar bullaquenu
 molestia bulla
 sentir molestia bullatengnu
 molido illaju
 molleón mulejun
 moneda (en general) lushi
 monedas sueltas pesaa
 un medio (cinco centavos) midyu
 un real raa
 un real y medio raa midyu
 (sigue así cuando se añade

medio a un múltiple de reales)
 dos reales paa
 tres reales pengraa
 cuatro reales mamillu
 cinco reales mamillu raa
 seis reales mamillu paa
 siete reales mamillu paa raa
 ocho reales maastu
 nueve reales maastu raa
 un sucre (una ayora)
 suquere; yura
 mono huashu
 mongón, mono chillón juyungu
 montaña (en la montaña lejano) piyaisha
 monte jele
 monte adentro (detrás de la casa) benesha
 montar (buscar carne para comer) aimi'quenu
 mora, morita
 (mata) jengdapechi; uñiyachi
 morita (bejuco) pishchuhua
 morado (una clase de camarón del río) aabishu
 morar chunu
 morder finu
 mordido faju
 moreno (la raza negra)
 nenguela; peechulla
 morir penu, peyanu
 morir ahogado mujtuu'ishnu
 morir de brujería o picado por algo fa'penu
 morir (plantas o árboles sembrados) mambinu
 mosca lemai'ama, lemaing'ama;
 mai'ama, maing'ama
 mosco, mosquito mujcu;
 papuca
 mosquito que se encuentra cerca al río pishiyaya
 mosquito que se molesta a las llagas o lastimaduras shiyaya
 mostrado queehuara

mostrar queehuaanu
 mostrar hacer algo
 que'queehuaanu

mover (se) juiquenu,
 julluquenu
 moverse estando acostado
 misha'jinu
 moverse a tirones (como
 cuando va a dormir)
 jaaquiquenu; quiduquenu,
 quidu'quenu

muchacha adolescente pangna
 llegar a la edad de muchacha
 adolescente pangnanu

muchacho de edad de casarse
 (o adolescente) unгна

muchas veces naa'uhuanuba,
 naa'uranuba

muchín (árbol) shinachi

muchira (gusano) chipara

mucho puraju, pureju, pure';
 yuj

mudar (como culebra)
 ujcuujinu

mudo papatyu

muela bungdejcu

muelle muya

muesca jula

mujer shingbu
 mujer grande aashingbu
 mujer pequeña o vieja
 caashingbu
 mujer sabia, o bruja
 mishingbu

multa muuta

multar muutaquenu

multiplicado sera

multiplicarse seranu

muñeca (de la mano)
 tyacumbele
 (juguete) muute

murán pijpuyu

murciélago shupa
 (la clase grande que come
 frutas) aashupa



muñeca

(la clase con rabo)
 chiishupa

murmurar (como hojas o
 hierbas en el viento)
 bambaraquenu

música beesa

muslo embu

muy yuj
 muy (adjetivo o adverbio
 superlativo) jelequenu,
 jelequenuu, umbee

N

nacedor (árbol) dijchi,
 dijangchi

nacer nacayanu

nacido (el furúnculo) chimu

nada tiba (con verbo negativo)

nadar pishuinguenu

nadie muba

nalga peju'alla

naranja langsa

narde (árbol) sandapalu

nariz quiycapa
 el cartílago de la nariz
 quiynacululu

la ventana de la nariz
 quijuru, quij'juru, quijuu

navaja nahuaja

navajas de gallo cajti

neblina huaañivijcha,
 huaañivishcha

necesitar menestendengnu

negro
 (el color) pababa
 (la raza) nenguela;
 peechulla

ni (como "ni este ni eso") naa

nicotina jembi

nido yatape

nieta, nieto paña

niña

niña na'ma; caana'ma;
supuna'ma
la última niña de la familia
dina'ma

niño umbeena; na; caana
el último niño de la familia
dina

nivelar pareju'mangnu;
pareju'quenu

noche quepe
anoche quishinguepe

nombre mumu
poner nombre mumupunu

nosotros lala

novcientos mandishtaapaipatsa'

noventa mandishtaapaichunga
(véase: veinte)

novio, novia taatu
novio (con quien tiene
relaciones sexuales)
bengllupu
novia (con quien tiene
relaciones sexuales)
bengsupu

nube ñivijcha

nuca cututyulla

nudo
(como en piola) tyupuca
(como en guadúa o caña)
tena



nudo de caña

(cierta clase que une varios
pedazos de piola o fibra en
un solo cabo) bundyu

nuera suya

nuestro

(forma posesiva adjetival)

lala'

(forma posesiva sustantival)

laachi

nueve mandishtaapallu

nuevo casa

nuez de la garganta cutu
pijpuca

nunca (con la forma negativo
del verbo) naa'uhuanuba,
naa'urañuba

nupa (culebra) vesu

nutria bi'alli

ñaidí (palma) tyapingsachi

O

obedecer meenguenu

obras muertas (marítima)
yalla

obscuridad dijquesa

oscuro

(como de noche) yajuru;
yapijuru

(ocultado) dishu

(no claro) dandajtu

hacer obscuro, como la piel
en el sol o tela descolorida
pabanu

ocasión a

ocioso lamu

ocultado dishu

ocupar menestenguenu

ochenta mandishpengchunga
(véase: veinte)

ocho mandishpema

ochocientos mandishpengbatsa'

oeste pajvinsha

oído

(participial pasado de oír)
mera

(la parte del cuerpo) pungui

oír meenu

ojo capuca

ola

ola ya reventada sela

ola sin tener forma alargada
pisunda

ola en forma larga, como

detras de una lancha
 dyangu
 oler
 oler de manera casual
 ishcanu
 oler (percibir el olor
 acercando el objeto a la
 nariz) ishqueenu
 oler bien (tener buen olor)
 aindyunu
 tener olor fuerte
 jetyanguenu, jetyayanguenu
 olor
 de buen olor aindyu
 de mal olor pudyu
 olvidadizo tembuca putyu
 olvidado pasha
 olvidar pashnu, mambashnu
 olla
 (de metal) piyama
 (de barro) tu piyama
 (de calabazo) shulla
 ombligo ajbundyu
 once paitya main
 opinión quera; pengsa
 oprimido dilla
 oprimir (como al botón de un
 timbre) diinu
 ordeñar chuchu canu
 oreja pungui
 hueco de la oreja pungjuru
 oreja de palo (hongo)
 quijtyutyu; ujcungtemalele
 orina shiipi
 orinar shiipiquenu
 ornamento para la cabeza
 mishmunderu
 oso hormiguero usu
 otro, otra
 otra clase vera, veeclase
 otro mascu; vera
 otro lado
 (como de una tabla)
 mascuballa

(como del río o de la
 loma) beshá; bejcusha
 otra vez manen, menen
 otro mas camain
 oveja uveja; uvisha
 oxidado tunahuara
 oxidarse tunahuaanu

P

pacó (árbol) jeentaancha'chi
 pacora (árbol) acará'chi
 padraastro buu'apa
 padre apa
 padre (sacerdote) patere,
 patee
 padrino cumataapa
 pagado paaju
 pagar paanguenu
 pájaro (clase general) pishcu
 pajón (hierba) ishtape, ishta'pe
 pala de canaleta yamba'bulu
 palabra palaa
 palanca para palanquear canoa
 tyunchilaa
 palanquear tyuinu
 paletón chandutu, chaandutu



paletón

paletón frío huajchandutu
 palito chaalli, cha'lli
 palma china (mata) llubatape
 palma de la mano tya'ajca

palo

palo pulla
palo seco (pez) yamba'villi
paloma fitucu
paloma chocora hua'pupu
pambil (palma) bunchi; buhua
pan pan
árbol de pan paambu'chi
panela mishquita'pa; lapaduhua
pángala (planta) cu'la
pantalón baahuara



pantalón

pantano huandaa
pantorrilla nechambuca
pañuelo pañaalu
papá apa
papagayo (culebra) tumaape
papel quiica
papera cutupeya
parador chihua; ñinchihua
paragueta (árbol) muteenchi
párpado capu'quica
parar
(quedarse en un puesto, como canoa, carro etc.) uдинu
(como poner vertical un palo) uicaanu
(hacer parar algo que está en marcha) cajcaanu
pararse
(calmarse) dyanu
(vertical) uдинu
(vertical) con cabeza abajo pechi'mi'uidinu

(volando en el aire como colibrí o helicóptero) jedinu
(estando en marcha) cajdinu; cajtedinu
parecer queraanu
parecido queraju
pared de la casa (hecho de guadua picada) chiipa
pariente bulu; paande
parte paate
de parte de (cuando se ocurre con la forma posesiva de un sustantivo o pronombre mitya
posterior, parte posterior de gente o de cosas pejuru, pejuu
partido
(cosa larga) chilla
(cosa corta, como leña) pala
(como naranja) lela
partir (cosa larga) chiinu;
chilliquenu
(cosa corta, como leña) paanu
(como naranja) leenu
pasar (con la mano desde una persona a otra) usquenu
pasar un objeto a través de algo, por arriba o por debajo usquepunu
pasar (como andando o el tiempo) puinu; pullanu
hacer pasar, como al otro lado del río puitenu
pasear paseenenu
pata
(de animales) neepa, nemilla
(de muebles) nemilla
pata burro (concha) pataburu, patabuu
pato patu
pavo (doméstico) pabu
pavo del monte pang'ele
pavo (árbol) temachi
pecado ujcha

pecador ujchalamu
 pecar ujchalanu
 pedazito leetseta
 hacer pedazos leetse'quenu
 pedir pa'nu
 pegajoso dara
 pegapega (hierba) ita'chi
 pegar
 (como con cola) mai'tenu
 (dar un golpe) cai'nu
 pegarse (adherirse) tyacanu
 peinado quicaya
 peinar quicanu
 peine mono (árbol) anapechi
 peinilla mupara

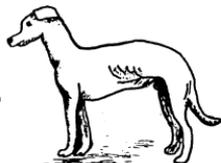
peinilla



pela perro (árbol) piilamuchi
 pelar
 (como sacar la piel de un animal) be'nu; bequenu
 (quitar pelo o plumas raspando) shiishinu
 (como papas) llajchinu
 (como piel quemado por el sol) ujcuujinu
 pelear vinguenu
 pelícano (pájaro) nana'ca
 pelo
 pelo humano, cabello achuhua
 pelo humano blanco fija
 casoso fijangbeju
 pelo de animal ju
 pelo del cuerpo humano piju
 pelo corto y fino del cuerpo humano (los bellos) ishpiju
 pelo de la axila shu'ju
 pelo púbico (de mujer) suju
 pelo púbico (de hombre) lluju
 pelota sapuca
 peludo jungjuu; jungbeju;
 jungdyajuu

pelusa (de la semilla de balsa) nanguhua
 pellizcar (persona) bejcanu
 pene llu
 pensamientos pengsa
 pensar pengsanguenu
 peña langbaqui
 pepa puca
 pepepan
 el árbol paambu'chi
 la fruta paambuca
 pequeñoitoo caa'añuñu;
 caa'atyutyu
 pequeño añuñu; atyutyu
 mas pequeño que (comparando con algo) cayi
 percutido (como tela blanca mal lavada) yaqijtyutyu
 perder
 perder algo pirenu
 perder el estado consciente
 (como en sueño o con anestesia) tembuca
 depirenu
 perder la vida pinu
 perderse (disviarse) tupinu
 perdicilla (ave) ñivish'unduru;
 viquemu
 perdiz (ave) unduru
 perdonado liveeju
 perdonar liveequenu
 perezoso lamu
 perfume pindyupi
 perico uvi
 perico ligero lluba'uvi
 perno tuuniya
 pero matyu; tsaaren
 perro cucha

perro



persignarse

persignarse benisunguenu
persiguir suuquenu
pesado (con mucho peso) adyu
pesado (de pesar) yangara
pesar yangaanu
pescar (con anzuelo)
venguupuunu
peseta paa
pestaña cupu'piju
pestañar (los ojos)
huajchuhuaichuquenu
peste (enfermedad) peya
petaca (clase de canasta) pute



petaca

petaquilla (canastita para
guardar moneda) palalapute
petata (el oso hormiguero muy
grande) culandata
pez alla
pezón chu'mijcu (véase: mijcu)
picador (para hacer majagua
de la cáscara del árbol
damajagua) masu



picador

picante tyu
picar (como insecto o culebra)
finu
pichango (árbol) huachi
pie neepa
piedra shupuca
piedra que ocupa para
amasar comida shupu'na
piedra de afilar tutajara,
tutaja
piedra que ocupa el brujo
en su arte seru

piedra que el brujo dice que
saca del cuerpo del
enfermo puca

piedrita (árbol) shiya'chi
piel (de animal o de gente)
quica

pierna neepa
la pierna con el pie nemilla
la parte posterior desde la
rodilla hasta el talón
nechambe

pila pila

pildé (ayahuasca) pingde

pinchado (como por un hueso
de pescado en la boca) puma

pinchar (como por un hueso de
pescado en la boca) pungnu

pintado (como el tigrillo o con
varios colores) pillallaju

piña chilla



piña

piñal chiipala (véase: pala)

piojo mu

piola pavilu chuhua

piquigua (bejuco) te'chuhua

pisado tera

pisar en algo teenu

piso de la casa (de chonta

picada) chipa

piso de una casa (primero,
segunda etc.) dijqui

pita

(la fibra) sanu

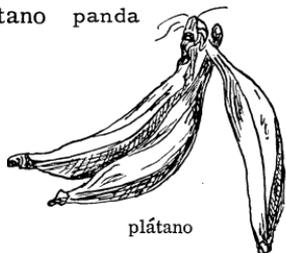
(la planta) sangchi

planchar plancha'quenu

plano (como tierra) jatsuhua,
jatsura

hacer plano la tierra vishnu

planta del pie ne'ajca
 plantar el pie sa'nu
 plata (dinero) lushi
 ganar plata (dinero) lushi
 laanu
 cobrar plata lushi canu
 platanillo (hoja) aambiichi
 plátano panda



plátano

plátano cocinado y amasado
 (bala) lu'ta

plato palatu

playa

(de arena) ñiya'pala
 (de piedras) tsala

pleito peletu

plomo puluma

pluma (la piñón) ja'chi
 pluma

(las plumas que no son
 piñones) ju

pobre pure; tajtu

poco jayu

poco a poco jayu jayu

poder pudenu

poder hacer pudenguenu

polilla (de ropa) jaidaafigu
 (de arroz, maiz etc.)
 putsute

polvo ujtupe

pólvora puubara

pollito chupipi

pollito



pompo tapupuju
 hacer pompo tapupuquenu

pómulo cajuuchaalli

poner

poner en general punu
 poner carga a cuestras a
 alguien nangdenu
 poner cerca mi'caanu;
 mi'tenu

poner cosas acostados
 tsuunu

poner (colocar) en su puesto
 chujnu, chushnu

poner huevos napi'canu

poner inyección tu'punu

poner nombre mumupunu

poner sombrero pu'nu

poner vertiendo yuupunu

popa de una canoa cuumbeca

poquito micaca

por, por causa (cuando se
 ocurre con la forma
 posesiva de un sustantivo o
 pronombre) mitya
 por eso tsai'mitya; tsejtu
 por gusto nebaade

¿por qué? ¿naañu?, ¿nainu?;
 ¿nejtu?; ¿nengñu?

pórtico chihua

postrarse paadinu, paludinu

potrero pamba

pozo

(de agua) pusu
 (árbol) piilamuchi

predicar mijacare'panu

preguntar paque'meenu,
 paque'merenu

prendedor (ornamento para el
 pelo) putsejta; achuhua
 tsejta

prender

(como fuego o luz) chacaanu
 (como máquina o radio)
 pacaanu

(como machete en madera,
 clavar) llurucaanu.

prendido

prendido

(como máquina) pacara
(como machete en madera,
clavado) lluicara

preparado seguhuaje

prepararse seguhanguenu

prepucio lluquica

presa de carne petse

Prestar peestanguenu;
manishquenu

prestu bibu

prima hermana

la hija del hermano del papá
de un hombre

api'naataatsujqui

la hija del hermano del papá
api'naatala

la hija de la hermana de la
mamá de una mujer
mangu'naataamiya

la hija de la hermana de la
mamá de un hombre
mangu'naataatsujqui

la hija de la hermana de una
mujer, mayor que la mujer
mangu'naataa'uñama

la hija de la hermana de la
mamá de un hombre o de
una mujer mangu'naatala

la hija del hermano de la
mamá de una mujer menor
que la mujer
uñungnaataamiya

la hija del hermano de la
mamá de un hombre
uñungnaataatsujqui

la hija del hermano de la
mamá de una mujer,
mayor que la mujer
uñungnaataa'uñama

primero ajque'

primera hija casna'ma

primer hijo casna

primo hermano

el hijo del hermano del papá
de un hombre menor que
el hombre

api'naataabengna

el hijo del hermano del papá

de una mujer

api'naataacaya

el hijo del hermano del papá
de un hombre, mayor que
el hombre

api'naataa'uñacu

el hijo del hermano del papá
api'naatala

el hijo de la hermana de la
mamá de un hombre
menor que el hombre
mangu'naataabengna

el hijo de la hermana de la
mamá de una mujer
mangu'naataacaya

el hijo de la hermana de la
mamá de un hombre,
mayor que el hombre
mangu'naataa'uñacu

el hijo de la hermana de la
mamá de un hombre,
menor que el hombre
mangu'naataabengna

el hijo de la hermana de la
mamá de un hombre o de
una mujer mangu'naatala

el hijo del hermano de la
mamá de un hombre,
menor que el hombre
uñungnaataabengna

el hijo del hermano de la
mamá de una mujer
uñungnaataacaya

el hijo del hermano de la
mamá de un hombre,
mayor que el hombre
uñungnaataa'uñacu

principio ajque'

principio de un libro o
historia capa

prisa, tener prisa
apeeta'tengnu

privarse desmee'inu

proa de la canoa cuumijcu

probar (hacer una prueba)
que'queequenu,
que'querequenu

producirse (como el árbol
produce fruta) inu; nanu;
puca inu

profesor mashturu

prometer panu, con el verbo
que promete hacer
prometer ir jinu panu
prometer vender ai'nu panu

pronto dijeru
(con verbos como ir y venir)
jei; te'
(con verbos como hacer)
jeque; te'

propiedades (trastes) bulli
pudrido pete

pudrir pe'nu; petenu

pueblo (la ciudad) pebulu

puerco cu'chi



puerco

puerta juucapa

pues tsejtu

puesto (lugar en general) pela

pulga (insecto) chijpi,
chishpi; mu
(árbol) caapatachi

pulgande (árbol) tsujlachi

pulido (como canaleta) tsaca

pulir (como canaleta) tsa'nu,
mantsa'nu

pulmón jenana

pulpa (de fruta) alla
(de la palma pambil)
chipape

puma (león) lluquela

puntal de la casa yatyutya

puntillas, estar de puntillas
vesquenu

punto (en general) mijcu
punto del diente tejmutu
punto de objeto largo capa

punzar fataapunu

puño tyapipuca

puño del abanico
ñiveembundu,
ñiveengbundyu

pupila del ojo capu'nanga

pus quiipi

Q

¿que? ¿tyee?; ¿tin?

¿que es? ¿tijtun?

¿con que? ¿tiba?

quebrada seca jula

quebrado

(cosa esférica) shii'era

(cosa plano como plato)

lee'era

(cosa larga) dyaila

(como piola arrancado) dape

quebrar

(cosa esférica) shii'eenu

(cosa plano como plato)

lee'eenu

(cosa larga) dyai'eenu

(como piola) daa'eenu

quebrarse

(cosa esférica) shijinu

(cosa plano como plato)

lejinu

(cosa larga) dyajinu

quedarse (cuando otros se van)
shuhuanu

quedarse (encima de algo,
de cosas que no caen
completamente a la tierra)
llai'dinu

quemar (acción de la persona
a la cosa) ju'quenu;
icacaanu

quemarse (como persona con
agua caliente) jupenu
(como papel) icanu

querer (se ocupa con verbos
para indicar deseo de hacer
algo) tengnu

queresa (cresa) main napipu

queso

queso quitsu
 ¿quién?
 ¿quién? (hizo algo, con verbo de acción, no ocupa solo) ¿maa?
 ¿quién? (¿quién es?)
 ¿mun?; ¿mujtun?
 ¿con quien? ¿muba?
 quijada tejmachi
 quince paitya manda
 quinde quimbi
 quinientos mangbatsa'
 quintal quindaa
 quirinchado (planta que las hojas se ocupan para matar peces) lungbutape
 quitar chi'quenu
 quitar cortando mandaanu
 quitar raspando (como pelo o plumas) shiishinu
 quitarse los pantalones laanu
 quite, hacerse el quite
 pinguenu

R

rabión (corriente en el río) dera
 rabo nepele
 raer ñishfinu
 raido ñishfa
 raicilla (palma) pe'a'chi
 raicillas de caña piju
 raíz telele
 raja pie (lagartija) tyachi'piñi
 rajada (cosa larga) dyape
 rallado iingdaju
 rallar iingdenu, iingdequenu
 rama (del árbol) alli
 rampira (cierta clase de caña) pichuhua

rana sapu; patata
 rancho yapaya
 rápido daran; dijeru
 rascado huaasha
 rascar huaashinu
 raspado viisha
 raspadura mishquita'pa;
 lapaduhua
 raspar viishinu
 rasquiña (una clase de irritación de la piel) paasa
 rastro nejuru
 rastrojado yajchi
 rastrojo nabebe
 rasurar tyaipu mangnu;
 tyaipu quenu
 rata (de la casa) taa'iyu



rata

ratón iyu
 rayar piipunu
 real raa (véase: moneda)
 rebanado huana
 rebanar huangnu; huanequenu
 rebel (espíritu de un muerto) ujmu
 recién uma
 reconciliarse amista'mangaanu
 reconstruir manguenu, mangnu
 recordar a otro tengaapunu
 recto deechu
 andar recto deechu' nenu
 hacerlo recto, manejar recto deechu' quenu
 recuperarse mantsatinu
 rechazar rechasuquenu
 rechazo rechasu

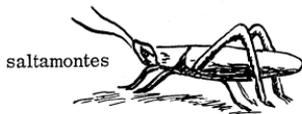
red (de pescar) huaacu	repisa encima del fogón
red pequeño con aro shiya	nínchihua
redondear (la esquina de algo)	reponerse mantsatinu
buijquenu	repulsión (sentir repulsión)
reflejar pi'quenu	chingdengu
reflexión aama	resbalar casha'teenu;
refrescarse (hacerse mas fresco)	jutala'teenu
ishlanu	resbaloso jutala
(véase: ishanu)	rescatado la'caya
regado huala; shajara	rescatar la'canu
regalado meca	residentes chulla
regalar me'nu	resina pillu
regañar nepanu	resistente (con el sustantivo
regar huaaquenu; shajaacaanu	de que es resistente) pulu
región paate	resistente contra el frio
regla (la menstruación) peya	ishpulu
regresar maanu, majanu	resistente contra el miedo
rehacer talanu	jeepulu
reir uucanu	respirar ishnu
tener deseo de reír	resplandeciente pi'juru
uucandengnu	responder pacanu
relampaguear cuidya pi'quenu	resucitar mangujnu,
remanso pitui	mangujpanu
remedio remedyu	resucitar a otro mangujtenu
hacer remedio remedyu	retazo jaipedasu
quenu	retoñar shu'quenu
remendado chujcaya,	retoño shupi
chushcaya	retroceder beenga'mi'jину
remendar (tela) chujcanu,	reunir
chushcanu	(hacer un solo grupo)
remojar ajquenu	bputenu
remolcar juiquenu, julluquenu	(amontonar) hua'caanu
remolino de agua mulejun	reunirse buudinu; hua'dinu
remoto piyaisha	reventado banga
renacuajo sapuna	reventar bangnu
repartido vela	reventar una ola seenu
repartir (como comida) veenu	(como canguil) tujquenu
repente (de repente) ma'ura	reventazón (turbulencia en el
repetir papatinu	agua) butui'isha
repisa chihua	revés
	al revés masmitya
	al revés (de dentro afuera)
	balla'mitya

revolver

revolver yandaapunu
 rezar utyaquenu
 rezo utya
 rico, hombre rico tarucu
 rígido denguijtyuju
 riñones reñuñu
 río pi; pijula
 río abajo cuhuanga
 río arriba fecá
 robado tara
 robalo (pez) suuvilli
 robar taanguenu
 rodar lu'tenu
 rodilla nembulu
 rodillera nembuupijpuca
 rodillón (árbol) patajpa'chi
 rogar u'tandinu
 rojo llubaba; ungalala
 romper (hacer un hueco)
 juuquenu, juruquenu,
 tjuuquenu
 romper tela en pedazos por
 rasgarla quiyuuchi'nu
 romper tela por rasgar,
 pero no en pedazos
 quiyuu'eenu
 romperse (la tela) quiyuuju
 roncar (dormido)
 catsubuuquecanu
 rondador tsejhualu
 rondín rundin
 ropa jalli
 roto (como piola) dape
 (como tela por rasgar)
 quiyuu'era
 rotura (hecho por si mismo)
 fataape
 (en tela o papel) quiyuupe;
 usuupe
 rozar (como animal cortando
 el pasto) daafinu
 rueda (de carro) pijpuca

S

sábado saaduma
 sabaleta (árbol) pangnabu'chi
 sabaleta (pez) lubi
 sábaló (pez) avilli
 saber mijanu; minu
 sabroso ambu
 sacar (coger y sacar de
 adentro, sacar foto) calaanu
 (como tripa de calabazo)
 laanu
 sacerdote patere, patee
 sacudir
 (como un palo) pi'shinu
 (como tela o papel) pu'shinu
 safado mujquiepe
 safar (dislocar) mujquii'eenu
 safarse mujquiijinu
 saño avendyushu; tyushu
 sal tyayu
 salamanquesa huaashpiñi
 salir
 venir afuera faanu; mafaanu
 ir afuera avingdala jinu
 salir antes de alguien ajnu
 salir en viaje jinu
 salir de un lugar donde ha
 quedado en tránsito
 lu'jinu
 salir en chorro (líquido)
 chivindinu
 salir uno tras otro por una
 abertura fatequenu
 saliva ingbi
 salpullido (como por sarampión)
 bullu
 salsa (bejuco) puchuhua
 saltamontes ishu



saltar yangnu (véase: brincar)
 salto de agua payu, pipayu
 saludar saludanguenu
 salvado liveeju
 salvar liveequenu
 salvarse livee'inu
 sanado (la enfermedad)
 mambiya
 sanarse (la enfermedad)
 mambinu
 (la persona) mantsatinu
 sande (árbol) ju'chi
 sangre asa
 sangre vaginal (incluyendo la
 regla) su'asa
 coágulo asbulu
 sangre de gallina (árbol)
 asanchi, asaanchi;
 mudyaingchi
 Santa María (hierba)
 sandamaichi
 santo (de la iglesia) dyus,
 dyusapa
 sapallo u



sapallo

sapata (hierba) sapata
 sapote (fruta) sapute
 sarampión saambiyu
 sardia (hierba) pe'ujchi
 sardina saadina
 savia pillu
 secar ejcaanu
 (como el río en el verano)
 jashnu
 secarse ejquenu
 seco (de cosas y del río no
 hondo) ejque
 seda (plátano) mangpura

sedimentarse (como tierra en
 agua) chuca'tsunu
 seguir suuquenu
 seis mandishmallu, manshmallu
 seis cientos mandishmainbatsa'
 selva jele
 semana semana
 los días de la semana:
 lunes lunesma
 martes maatesma
 miercoles meeculesma
 jueves feesma
 viernes biinesma
 sábado saaduma
 domingo duminguma
 sembrado huajca
 sembrar huajnu
 sembró vijtya
 hacer sembró vijtyaquenu
 semejante queraju
 semen llupi
 semilla ñi
 semilla de plátano quiya
 sentado chuju
 sentarse chudinu, chunu
 sentarse en cuclillas
 dede'chunu
 sentir emoción, sensación
 tengnu (no se ocupa solo)
 amar estengnu
 sentir cosquillas ashtengnu
 sentir odio ajaatengnu
 sentirse enemigo
 cundaatengnu
 sentirse feliz ambu'tengnu
 temer jeetengnu
 estar triste pensandengnu
 sentir repulsion chingdengnu
 señor rucu
 señora shingbu
 separado ela; vela
 separar (repartir) veenu
 separarse velanu
 ser inu; junu
 es así, ¿no? ¿tsaatyuca?

serranos

serranos eyu
 serrín ta'pa llujpe
 serrucho seruchu, serunchu
 aserrar seruchu'quenu
 sesenta mandishmainchunga,
 manshmainchunga
 (véase: veinte)
 sesos mishpe
 setecientos mandishpaipatsa'
 setenta mandishpaichunga
 (véase: veinte)
 sí jeen
 siempre (con la forma positivo
 del verbo) naa'uhuañuba,
 naa'urañuba
 siendo así tsaaren
 sierra (la región) fe'tu
 (la herramienta) seruchu
 siete mandishpallu
 silbar shushuquenu
 silbo (el sonido) shushu
 silente dijtsaaju
 sin embargo tsaaren
 sin fin (pájaro) maafin
 sobaco shu'ju
 sobre cama (culebra) vesu
 sobrepasar puinu
 sobrepisar algo sa'punu
 sobrina
 la hija del hermano de un
 hombre apiña
 la hija de la hermana de una
 mujer mangu'na'ma
 la hija de la hermana de un
 hombre ujpuna'ma
 la hija del hermano de una
 mujer uñungna'ma
 sobrino
 el hijo de la hermana de un
 hombre ajchiña
 el hijo del hermano de un
 hombre apiña
 el hijo de la hermana de una
 mujer mangu'na

el hijo del hermano de una
 mujer uñungna
 sogá cabuchuhua
 sol pajta
 soldado suutadu
 solo, a solas maalli
 soltar tyaiquenu
 suelto tyalla
 soltera shingbupangna
 soltero uimbu ungra
 sombra aama
 sombrero sumberu
 sonar panu
 sonido sin articulación endya
 sonido producido cuando
 llora vishquiri
 sonreír uucanu
 soñar quipinu
 sopa luguu, lucuru
 soplar (con la boca) juiu
 (el viento) ishuhuaquenu
 sordo pungui putyu; huajcu
 sostener (como hace un puntal)
 tyuidinu
 su
 (de usted, de ti) ñu'
 (de él, de ella, de ello) ya'
 (de ustedes, de vosotros)
 ñulla'
 (de ellos) yala'
 subir
 ir arriba lunu
 venir arriba lanu
 subir carga de la orilla
 e'laanu
 subir a la mano usa'laanu
 (véase: usquenu)
 subir el nivel del agua con
 marea o creciente bu'nu
 subir algo talunu
 sucio tumayii; cuchinu; atatave
 sucre yura; suquere
 sudar chipilaanu

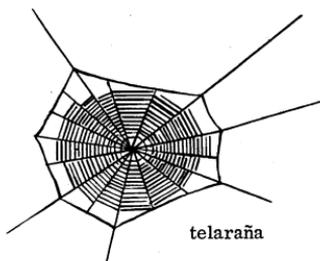
sudor chipi
 suegra anchama; aya
 suegro anchapa
 suficiente mica
 superlativo (tremendo)
 jelequenu; umbee
 suspirar aa'ishnu
 (véase: ishnu)
 susunga chi'shulla
 susurrar (como hojas o hierba)
 bambaraquenu; cusparaanu
 suya, suyo
 (de usted, de ti) ñuchi
 (de el, de ella, de ello)
 yachi
 (de ustedes, de vosotros)
 ñuichi
 (de ellos) yaichi

T

tabaco taaco
 (la planta) taacuchi
 tábano vitutu
 tabla ta'la
 tacaño esmu
 tachuelo (árbol) puchi
 tagua (la pepa) tingbuca
 (la palma) tinchi
 tajqueru (cangrejo) tajqueru
 talón nembujuhua
 tallo vacío de plátano panda
 buinchi
 tamal papa
 también bain
 tambora (árbol) jeempapaichi
 tanque tanque
 tapa ta'pa
 tapa de olla piyanda'pa
 tapa culo (árbol) petyu'pishchi
 tapado (el envase) dica

(el contenido) dicara
 tapar (como un envase) di'nu;
 diquenu
 (como un camino) daacaanu
 tapón dicami
 tarántula (araña mona)
 biinesmutele
 tardar pinu
 tarde piya (de: pinu)
 tarde (la tarde del día)
 quepenusha
 tartamudear mu'mu'panu
 tatábra neetyushu, tyushu
 tatabrero (pájaro) cullupichu
 techo (de paja) jaqui
 tejer tsejnu
 tejido tsejta
 tejido abierto aabaca'tsejta
 tejido cerrado dengtsejta

tela jalli
 telaraña huaacu



tembán (hormiga) chillijtya;
 chidijtya
 temblar juiquenu; julluquenu
 temblar (la tierra) calaquenu
 (véase: cala)
 temblor cala
 temer jeetengnu
 templar chi'nu; chityiquenu
 tender chi'caanu
 tendido chi'cara
 tendón hua'chuhua

tener

tener
 (posesión permanente, cosa inanimado) tanu
 (disponible, cosa inanimado) tananu
 (cosa animado) miyanu
 tener calor lujaatengnu
 tener compasión tembitengnu
 tener cosquillas ajchiivinu
 tener cuidado queenanu
 tener deseo de refr uucandengnu
 tener fiebre penguma inu
 tener frío ishtengnu
 (véase: isha)
 tener gusto en algo uutengnu
 tener hambre panda mujnu
 (véase: mujnu)
 tener miedo jeetengnu
 tener sed pi mujnu
 (véase: mujnu)
 tener sueño casandengnu
 tener tristeza llaquendengnu
 tener vergüenza yujtengnu

tenaza tenasa

tenso (hacer tenso los músculos) deelanu

tentar (con tentación) tendanguenu

terminado deju

terminar dequenu

terreno tu

testículo lajpuca

teta chuchu

tía
 (la hermana de la mamá de un hombre o de una mujer) mangucu
 (la hermana del papá de un hombre o de una mujer) uñuñu

tibia lutsale

tiempo timbu
 hace tiempo huave
 hace mucho tiempo timbunu
 en ese tiempo; en aquel entonces juma, jumala
 con el tiempo huabi

tiende mesa (insecto) alapepe

tierno nacululu

tierra tu
 ir por tierra tutu jinu

tieso (siendo liso) dencha'lli
 (siendo arruyado) denguillili

tigre quela; aaquela

tigrillo (generalmente el tigrillo negro) tumanguela
 tigrillo negro pabatumanguela
 tigrillo pintado pillatumanguela

tijeras tejas

tijereta (pájaro) yambiihuatyu,
 yaambiihuatyu; ñambiihuatyu
 tijereta del mar lamaayambiihuatyu

tiña (carate) quehua

tío
 (el hermano de la mamá de un hombre) ajchiyu
 (el hermano del papá de un hombre o de una mujer), término de dirigirse apicu; término de referencia apipi
 (el marido de la hermana del papá o el marido de la hermana de la mamá de un hombre o de una mujer) muchachu
 (el hermano de la mamá de una mujer) ujpuyu

tira de tela petse

tirado tyatyu

tirador de radio o máquina pijpuca

tirar tya'quenu
 tirar con buen tinu yavi'quenu

tiricia (árbol) teesachi

tiritar juiquenu; julluquenu

tizón ñinguma

tobillo nemiipijpuca

tocar (con la mano) ta'canu
 tocar (radio, victrola etc.) pacaanu

tocar la marimba
maimbaquenu
todavía chaiba; chaicama
todos cumuinchi; millai
de todos clases mungura
tomar cushnu; cujchinu
tonto tundu
topado tyuicaya
topar tyuicanu; catanu
torcer (como para hacer pita)
tuunu
torcido tura
tornillo tuuniya
toro turu
torpedo (para matar peces)
tuuperu
torre tyutya
tortuga pichilli



tortuga

tortugaño aveyu
tos ujcu
tos ferina buru
tostado bejtsu
tostar bejtsuhuaanu
tostarse bejtsunu
trabajar taahuashquenu
trabajo taahuasha
trabajo mal hecho na'baasa
trabajoso taaju
trabuco taambucu
traer
traer en general taanu;
tajanu
traer subiendo talanu
traer bajando tavijanu
traer devuelta mandaanu
tragado lluca
tragar llu'nu

tragar objeto largo, como
una gallina traga una
lombrice; también se dice
de lodo tragando el pie
mu'nu
trampa (clase que aplasta con
su peso a la caza) ila
hacer trampa ilacaanu
trancar dejlacaanu
trapo jaipedasu
tráquea pangunduu, pangunduru
trastes (propiedades) bulli
travesear ta'viyaquenu
travieso ta'viya
trazar (cortar al través)
daanu
trece paitya pema
treinta pengchunga
(véase: veinte)
tremendo jelequenu; umbec
trenzado balla
trenzar bainguenu
tres pema
tres cientos pengbatsa'
tres dedos (hierba) palalatape
tripa peshilli
destripar peshiilaanu
tripa del calabazo huaipe
triste, estar triste
pingsandengnu
tener tristeza llaquendengnu
trompa fi'papa
trompo tungbu, tuumbu

trompo



tronco de madera inútil
tepulla (véase: te)

tropezar

tropezar tyu'lenu
(por ser demasiado grande
o por estar obstruida la
vía) dejlaquenu

troza (preparado para el
aserradero) dape; puidape

trueno cuidya

tu ñu

tu (de ti) ñu'

tucán chandutu, chaandutu

tuerca tuuniya suutes

tulisio (caimán) dunishu

tumancaya (pájaro) cupepichu

tumbar
tumbar un árbol tuunu
tumbar fruta del árbol
pajtenu

tunda (una clase de espíritu
inmundo) bu'chulla

tusa de maíz (carozo)
pishbuinchi

tuyo ñuchi

U

unidad (de cosas pequeñas y
mas o menos redondas)
puca

uno main
uno por uno; cada uno
main main
uno mas camain

untado mula

untar muunguenu

uña
uña del dedo de la mano
tyaqui
uña del dedo del pie nequi

usted ñu

ustedes ñulla

útero na'ama

uva (árbol) llajpijchi,
llajpishchi

uvilla (la pepa) pajpijcha,
pajpishcha
(la planta) pajpijchi,
pajpishchi

V

vaca huagara, huacara

vaciado tuu, turuju

vaciar tuuquenu, turuquenu

vacío putyu; turu

vagina sujuru

vaina papa (no se usa solo)
vaina de frijol muupapa
vaina de guava shiipapa

valiente (resistente contra
miedo) jeepulu (véase: pulu)

vano, en vano nebaade

vapor (no el barco) ñivijcha

vara negra (hierba) jupi'huallu

varasón (árbol) mangñijca'chi

varios (de varias clases)
mungura

vaso sanguíneo hua'chuhua

vecinos calen chulla

veinte mancha'lura
veintiuno mancha'lura main
veintidós mancha'lura pallu
veintitrés mancha'lura pema
veinticuatro mancha'lura
taapallu
veinticinco mancha'lura
manda

veintiséis mancha'lura
manshmallu

veintisiete mancha'lura
mandishpallu

veintiocho mancha'lura
mandishpema

veintinueve mancha'lura
mandishtaapallu

vejiga shimbijpu, chimbijpu

vela (esperma) bela

vela de barco bela

vena hua'chuhua

venado mana



venado

vencer puinu

vender ai'nu

vendido atya

venir janu

venir habitualmente jajainu

venir afuera faanu

venir a visitar yaajanu

ventana juucapa

ventana de la nariz quijuru,

quijuu, quij'juru

ver queenu; queequenu,

querequenu

¡vea! ¡quereque! ¡iqueeque!

veras, de veras uhuain

verde (el color) lushcatata;

lushishi; lushmuadudu,

lushmuradu

(no maduro) pincha

vergüenza (tener vergüenza)

yujtengnu

verruga ishquijtyutyu;

asquijtyutyu

verrugosa (culebra) juujuru

verter (como agua) yuunu

poner vertiendo yuupunu

vertido yula

vesícula biliar chambi

vestido (de mujer, no del tipo

Cayapa) jullun

vestirse pangnu; pananu,

panaquenu

vestirse en ropa fina (mujer)

pangnanguenu

vestirse en ropa fina
(hombre) musuquenu

vez (como en "dos veces")

bijee

(como "ocasión") a

de vez en cuando

mandimbupu

a veces mandimbu

vida (su tiempo de vivir) malu

viejo

(de cosas, no de gente)

uimbu

(de hombres y animales)

rucu

viaja (mujer) shingbu

viento ishuhua; ishuya

vientre na'ama

viernes biinesma

viga (de la casa) vingbulla

(viga del techo) yapajtuhua

vigilar huashquenu

vigorosamente daran

no vigorosamente (se aplica

a solidos y movimientos)

cuhuan

viruela (fina) pitujpee,

pitujpeya, pitujpera

viruelas locas

jengbaapitujpeya,

jengbaapitujpera

visitar

ir a visitar yaajinu

venir a visitar yaajanu

viuda biyuda shingbu

viudo biyuda rucu

vivir chunu

vivo (activo) bibu

(no muerto) su, suve

volar je'nu, jequenu

volar como pajaritos vagando

en el aire je'chayinu

volar sin andar (como

helicóptero) jedinu

casi volar con susto

je'querainu

volcarse ty'a'punu

volteado

volteado baidaju
voltear baidenu
voltearse baivinu
vomitar cachaquenu,
cashquenu
vómito cacha
vosotros ñulla
voz cutu; palaa
no en voz alta despasu
vuelta en el río dyalla
(hacer vuelta) manguenu
vuestro
(forma posesiva adjetival)
ñulla'
(forma posesiva sustantival)
ñuichi
vulva su

Y

ya uma
yarumo (árbol) juuchi

yema del huevo llubanapipu
yerno quiya; ñami, ñaami
yoⁱ
(forma enfática) iya
yuca cujchu
yuyu (planta) cupingbijchi
yuyu de sábalo (hierba)
manajchaape

Z

zancona (palma) pinglla
zancudo juju
zanja (con agua) pimacule
(sin agua) jula
zapata (hierba) sapata
zapato saputus
zigzag (dibujo en zigzag)
ballalla
zorra candutu; shiñi
zorra del agua pishiñi

VOCABULARIO

CAYAPA - CASTELLANO

A

- a la vez; la ocasión
- aa'ama la abuela (término de referencia)
- aa'apa el abuelo
- aabaca ancho (del espacio entre dos cosas)
- aabare largo
- aabishu el morado (una clase de camarón del río)
- aachama cuarto creciente de la luna (igual a: chama)
- aachipu'chi el guardián (árbol)
- aahua grande
- aa'ishnu suspirar
- aama el alma; la sombra; el arma; la reflexión
- aamama la abuela (término de dirigirse)
- aamaya'inu marearse (igual a: aame'inu)
- aambi allí, el lugar cerca de la persona con quien se habla (la área muy limitada)
- aambiichi el guaspí (hoja); el platanillo (hoja)
- aame'inu marearse (igual a: aamaya'inu)
- aameju mareado
- aandala por allí
- aangu allí, el lugar cerca de la persona con quien se habla (la área sin límite)
- aanguenu cargar en los brazos; abrazar (igual a: amanguenu)
- amaju cargado; abrazado
- aantsa ése; ese; ésa; esa; aquél; aquel; aquélla; aquella (indica persona, animal, o cosa que está cerca de la persona con quien se habla)
- aanu allí, el lugar cerca de la persona con quien se habla (la área limitada)
- aaquela el jaguar; el tigre
- aarucu el macho del pez mujarra; el gallo grande; el hombre grande; engordado (de hombre)
- aarucunu engordarse (hombre)
- aashingbu mujer grande; engordada (mujer)
- aashingbunu engordarse (mujer)
- aashupa el murciélago (una clase grande que come frutas)
- aatendyulla' ishtape la canoita (hierba)
- aatyachi'chi el encato (árbol)
- aayaja'chi la chala (palma)
- abengbi luego; después
- acaanu cocinar (lo que hace el fuego a la comida)
- acara cocinado
- acahuanguenu acabar
- acara el guacamayo; cocinado (de: acaanu)



acara

acara'chi

acara'chi la pacora (árbol)
 acus el ajo (igual a: puca'as)
 achuhua el pelo, el cabello
 adyu pesado (con mucho peso)
 ahuadanguenu aguantar
 ahuajtuhua el guaco (pájaro)
 ahuaju criado; crecido;
 desarrollado (de: ahuanu)
 ahuanu criar; crecer;
 desarrollar
 aimi'quenu montear (buscar
 carne para comer)
 ainchi la jigua (árbol)
 aindyunu oler bien (tener buen
 olor)
 aingbe la madre de un nacido,
 el foco de un furúnculo
 aingbuchaalli, aingbucha'lli
 los huesos del pescado;
 cualquier huesos pequeños
 y flexibles
 ai'nu vender
 atya vendido
 ai'nu panu prometer vender
 aiquenu jugar
 aiquentsumi el juguete
 ajaabiyu la audora (pájaro)
 ajaatengnu sentir odio (véase:
 sentir)
 ajaatinu cacarear
 ajaavinu enojarse
 ajara enojado; bravo
 ajbundyu el ombligo
 ajca el abdomen
 ajcuinchi el caimito (el árbol)
 ajcuña el caimito (la fruta)
 ajchica la coloradilla (una
 garrapatilla)
 ajchiipunu hacer cosquillas
 ajchiivinu tener cosquillas
 ajchña el sobrino (el hijo de
 la hermana de un hombre)

ajchiyu el tío (el hermano de
 la mamá de un hombre)
 ajchuvilli la cagua (pez)
 ajnu salir antes de alguien;
 andar delante
 ajpa el hígado (de animal)
 ajpaacanu agobiarse; inclinar-
 se como flor marchitada
 ajpaacaya agobiado (dicho
 de un viejo)
 ajpele la cintura
 ajpendeechuhua, ajpendelachuhua
 la correa, el cinturón
 ajpipu'chi el higuérón (árbol)
 ajque' primero; el principio
 ajquinu ir primero (véase:
 ir)
 ajquenu remojar; mojar
 ajta mojado
 ajtanu mojarse
 ajtse el cuí
 ajuusha la parte delantera
 del cuerpo; el espacio
 que está delante de la
 persona
 alacara, alagara el alacrán

alacara



alambe la lama, la alga; el
 liquen

alanguiyaya la golondrina
 (pájaro)

alanguiyaya



alapepe el nombre aplicado a varios insectos incluyendo la tiende mesa (mantis religiosa)	apicu el tío (el hermano del papá de un hombre o de una mujer, término de dirigirse); el cuñado (el hermano del esposo de una mujer, término de dirigirse)
ale el chinche (animal de la familia del sapo)	api'naataabengna el primo hermano (el hijo del hermano del papá de un hombre, menor que el hombre)
alu el aguacate	api'naataacaya el primo hermano (el hijo del hermano del papá de una mujer)
alumbeechuhua el alambre	api'naataatsujqui la prima hermana (la hija del hermano del papá de un hombre)
alla la carne; el pez; la pulpa de fruta	api'naataa'uñacu el primo hermano (el hijo del hermano del papá de un hombre, mayor que el hombre)
alli la rama del árbol	api'naatala el primo hermano; la prima hermana (el hijo o la hija del hermano del papá)
ama la mamá, la madre (término de referencia)	apiña el sobrino; la sobrina (el hijo o la hija del hermano de un hombre)
amanguenu cargar en los brazos; abrazar (igual a: aanguenu)	apipi el tío; el cuñado (igual a: apicu pero es término de referencia)
ambu sabroso	apushtanguenu correr en competencia; apostar
ambu' agradable (usado con verbos)	arajpi la iguana
ambu'jinu ir con agrado	asa la sangre
ambu'tengnu sentirse feliz	asanchi, asaanchi la sangre de gallina (árbol)
ambutinu mentir (igual a: amutinu)	asbulu el coágulo
ambuda mentira	asetanguenu entender
ambumu persona mentirosa	ashtengnu sentir cosquillas
amista' mangaanu hacer las amistades; reconciliarse	aspe la disentería con sangre
amui'ama la abeja que hace la brea	aspepichu un pajarito rojo
amutinu mentir (igual a:ambutinu)	asquijtyu'tape el canotillo (planta)
amuya la brea de abeja	
anapechi el peine mono (árbol)	
anchama la suegra (igual a: aya); la abuela	
anchapa el suegro; el abuelo	
anu cocinarse	
añuñu pequeño (igual a: atyutyu)	
apa el papá, el padre	
apeeta'tengnu tener prisa	
apenguenu jadear	
apenu cansarse (como por mucho ejercicio)	

asquijtyutyu

asquijtyutyu la verruga (igual a: ishquijtyutyu)
 astechuhua el látigo
 astequenu castigar
 asu bueno (con sentido adverbial)
 ataaya la atarraya
 atatave féo; sucio
 ati'canu comprar
 atya'caya comprado
 atishtinu hacer contrato para comprar algo
 atya vendido (de: ai'nu)
 atya'caya comprado (de: ati'canu)
 atyutyu pequeño (igual a: añuñu)
 avemalu la fiesta de la Semana Santa
 avembi el brazo principal del río
 avendyushu el saño
 aveyu el imbache, el tortugaño (tortuga)
 avilli el sábalo (pez)
 avingdala afuera
 aya la suegra (igual a: anchama)
 ayu la mañana (el día siguiente)
 ayudanguenu ayudar

B

baabacuhua, baabajcu el barbasco
 baacu el barco
 baasha lejos, lejano
 baahuara el pantalón
 babuu el baúl, la caja de guardar trastes

baca la hendija (como en el piso)
 bain también
 baindaju volteado
 baindenu voltear
 bainguenu trenzar
 balla trenzado
 bainu cruzar (en el sentido de subir y bajar un obstáculo)
 baivinu voltearse
 bale caro
 bale'inu defenderse
 balelaju defendido
 balelanu defender
 balla la cara de algo (como de moneda, tabla, o cajita); trenzado (de: bainguenu)
 balla'juruquenu doblar una planta con el viento o pisoteando
 ballalla el dibujo en zigzag
 balla'mitya al revés (de dentro afuera)
 bambaraquenu susurrar o murmurar (como hojas o hierbas en el viento)
 bandeetsururu la badea (fruta de una enredadera)
 banga reventado (de: bangnu)
 bangdeenu golpear con el pie
 bangdera golpeado con el pie
 banghuaanu disparar
 bangnu reventar
 banga reventado
 baquita la baqueta de escopeta
 bare largo; lejos; lejano
 barejaqui la hoja raja; la hoja de guavina
 barunguenu estirarse
 basu el hígado humano

bebe grosor (refiriendose a
 tabla, tela etc.)
 bebe'mitya de grueso
 beca pelado; desnudado (de:
 be'nu)
 be'canu descortezar (sacar la
 cáscara de árbol)
 beelanguenu bailar
 beembushu la espalda (igual
 a: bejchi)
 beenga'mi'jину retroceder
 beenguenu enganchar (usado
 solamente con palabras
 como vengula y beru)
 beesa la canción; la música
 beesanguenu cantar
 be'inu ser ensuciado
 bejcanu pellizcar (persona)
 bejcusha otro lado (como del
 río o de una loma) (igual
 a: besha)
 bejchi la espalda (igual a:
 beembushu)
 bejnu apretar (como hace la
 pinza a la ropa guindada)
 bejta apretado
 bejtsuhuaanu tostar
 bejtsu tostado
 bejtsunu tostarse
 bela la vela (esperma); la
 vela de barco
 belu'canu doblar (como hacer
 el borde en tela)
 belu'puju enrollado (la manga)
 belu'punu enrollar la manga
 bene después; luego
 benesha el monte adentro
 (detras de la casa);
 detras de algo (igual a:
 bengdala)
 benisunguenu bendecir;
 persignarse

bengdala detrás de algo (igual
 a: benesha)
 bengna el hermano menor de
 un hombre
 bengllupu el novio (con quien
 tiene relaciones sexuales)
 bengsupu la novia (con quien
 tiene relaciones sexuales)
 be'nu desnudar; desnudarse;
 pelar a un animal (igual
 a: bequenu)
 beca pelado; desnudado
 bequenu desnudar; desnudar-
 se; pelar a un animal
 (igual a: be'nu)
 bere'uu, bereju el duende; la
 hada
 beru el garabato; el gancho

beru



besha el otro lado (como del
 río o de una loma) (igual
 a: bejcusha)
 bi'alli la nutria
 bibu presto; vivo; alerta;
 activo
 biichi el matapalo (árbol)
 (igual a: bu'machi)
 biinesma el viernes
 biinesmutele la araña mona o
 mongona (la tarántula)

biinesmutele



biinguenu asar
 biriju asado
 biita la matamba (bejuco)
 bijee la vez (como en "dos
 veces")
 bimbu'chi el caraño (árbol)
 bingda encurvado (que tiene
 muchas curvas)

bingdaquenu

bingdaquenu encorvar (hacer con muchas curvas)
 biriju asado (de: biinguenu)
 bishberu el gancho para cojer gasapo (una clase de camarón del río)
 bishpee la chanda, la llaga (igual a: bishpeya)
 bishpeequica la costra
 bishpeehuallu el fíano (bejuco)
 bishpeya la chanda, la llaga (igual a: bishpee)
 bishpipi la audora (pájaro)
 bishpulla la almohada
 bishu el camarón (del río y del mar)
 biyu la Doña Juana (pájaro)
 biyuda rucu el viudo
 biyuda shingbu la viuda
 bubu'lanu hacer algo como bobo
 bu'chuishuhua la lluvia con sol (igual a: lashuhua)
 bu'chuitape la lengua de vaca (planta)
 bu'chulla la tunda (una clase de espíritu inmundo)
 buhua el pambil (palma) (igual a: bunchi)
 buijquenu redondear la esquina de algo
 buinchi el espinazo
 panda buinchi el tallo del racimo del plátano
 pishbuinchi la tusa de maiz
 bui'quenu envolver algo (igual a: butyu quenu)
 bujinu caerse (como árbol)
 bujtyanu matarse (perder el filo el machete)
 bujtyu matado (perdido el filo del machete o de una cosa)

bulu el pariente, la familia; el cuerpo
 bululu la burbuja
 bulungtsu muy espeso (como cemento)
 bulla la molestia
 bulla'chi el julape; el masamorro (árbol)
 bulla quenu molestar a otro
 bulla tengnu sentir molestia
 bulli los trastes (propiedades)
 bullu el salpullido, la erupción (como del sarampión)
 bullungduilanu hacer convexa una superficie plana
 bu'machi el matapalo (árbol) (igual a: biichi)
 bunchi el pambil (palma) (igual a: buhua)
 bundyu el nudo (cierta clase que une varios pedazos de piola o fibra en un solo cabo); el cabo; la empatadura (como del anzuelo)
 bungdejcu la muela
 bungu ancho (objeto)
 bungu' mitya de ancho
 bu'nu subir el nivel de agua con creciente o marea
 buri el calandrano (un animal de la familia del sapo)
 buru la tos ferina
 buru'canu encogerse
 buru'caya encogido
 buruma la broma (insecto)
 busna'tsulu áspero (como piel del lagarto)
 butyu la loma; envuelto
 butyuquenu envolver (igual a: bui'quenu)
 butyui'isha la reventazón (turbulencia en el río)

buu'ama la madrastra
 buu'apa el padrastro
 buudinu juntarse, reunirse
 buudun el bastón
 buuna el entonado, el hijastro
 buunaatala el hermanastro;
 la hermanastra
 buunaataacaya el hermanastro
 de una mujer
 buunaataatsujqui la herma-
 nastra de un hombre
 buuna'ma la entenada, la
 hijastra
 buuquenu hervir
 buuquicaanu poner a hervir
 algo
 buusa la bolsa; el bolsillo
 buutenu juntar, reunir (hacer
 un solo grupo)

C

caa'añuñu, caa'atyutyu peque-
 ñito
 caabaca angosto (se aplica
 al espacio entre dos
 cosas); estrecho
 caabungu angosto (se aplica
 al ancho de una cosa);
 estrecho
 caachuhuahua delgado (en
 sentido de hilo, piola,
 etc.)
 caalepapa angosto (se refiere
 a tiritas de fibra o de
 madera etc.)
 caana el hijo
 caana'ma la hija
 caanu dar una señorita en
 matrimonio
 caapata la garrapata
 caapatachi el huesito; la
 pulga (árboles)

caapinderu el carpintero (el
 pájaro y el hombre)



caapinderu

caapucaca menudo (como
 munición)
 caapunu poner tiritas (reatas)
 de colores en la camisa
 caaquela el tigrillo
 caarucu el esposo (término
 de caricia); hombre
 pequeño; el hombre viejo
 caase mal hecho; malo (igual
 a: gaase)
 caase'quenu hacer algo
 malo o incorrecto
 caasetengve me siento mal
 caashingbu la esposa (término
 de caricia); mujer peque-
 ña; la mujer vieja
 cabuchuhua el cabo, la soga,
 el filástico
 cacabu el cacao (el fruto)
 cacabuchi el cacao (el árbol)
 cacha el vómito
 cachaquenu vomitar (igual a:
 cashquenu)
 cachu el cuerno
 cahuahua la criatura (hasta
 mas o menos un año);
 la guagua
 cahuallu el caballo
 caimbi la fruta de chonta
 duro (chonta ruro)
 cai'nu golpear (a gente,
 peleando)
 catya golpeado; el golpe

cai'sha

cai'sha arriba
 cajcaanu hacer parar a algo que está en marcha
 cajchipupu la escoba (igual a: cashchipupu)
 cajdinu pararse estando en marcha (igual a: cajtedinu)
 cajpiñi la coral (culebra)
 cajpu la hormiga arriera
 cajtedinu pararse estando en marcha (igual a: cajdinu)
 cajti la espuela, las navajas de gallo
 cajtsu la garza
 cajuru la cara
 cajuuchaalli el carrillo, el pómulo
 cala el temblor
 calaquenu temblar (la tierra)
 calaanu sacar (como foto); coger y sacar de adentro
 calabus el clavo
 calapa la gualapana (cucaracha muy grande)
 cale, calen cerca; casi
 calenchulla los vecinos
 calen'inu escapar por un pelo
 camain uno más; otro más
 camaina el huérfano
 camajca la malangá, el malangacillo (planta)
 cambana la campana
 camisa la camisa
 camute el camote
 candutu la zorra
 candyubishu el camarón del río
 cangara la abeja (una clase que hace huecos en madera)
 canu coger

canuchi el chonta duro (chonta ruro) (el árbol)
 capa el punto de un objeto largo; el principio o el fin de un libro o de una historia
 capadu capado, castrado
 capi la lágrima
 capuca el ojo
 capu'chiqueru bizco, bisojo
 capu'nanga la pupila del ojo
 capu'pee, capu'peya el mal de ojo
 capu'piju la ceja; la pestaña
 capu'quica el párpado
 capu'tanda la abeja (una clase pequeña que molesta a los ojos)
 carameluchi el colorado (árbol)
 casa nuevo
 casaa'inu casarse (legalmente)
 casaju casado (legalmente)
 casandengnu tener sueño
 casa'quenu bostezar
 casha barrido
 casha'teenu resbalar
 cashchipupu la escoba (igual a: cajchipupu)
 cashiita la grama (hierba)
 cashnu barrer (el piso) (igual a: mangashnu)
 cashquenu vomitar (igual a: cacha quenu)
 casna el primer hijo; el hijo mayor
 casna'ma la primera hija; la hija mayor
 casnemuunenu andar dormido
 casnemuupanu hablar dormido
 casnu dormir (igual a: catsunu)

caspele antes
 casta'inu desgastarse;
 gastarse
 castanguenu desgastar; gastar
 castica, castiga el castigo
 catahuanu aparecer
 catanu encontrar, topar,
 hallar
 catsu dormido (de: catsunu)
 ca'tsubishu el camarón del río
 catsubuuqueaanu roncar
 (dormido)
 catsunu dormir (igual a:
 casnu)
 catuupe la lagaña (materia
 del ojo)
 catya golpeado; el golpe (de:
 cai'nu)
 catyu alto
 catyutejcu diente de arriba
 catyu'ura el mediodía; la
 media noche
 cauhuachi la caoba (árbol)
 cavesera la cabecera (del río)
 caya el hermano de una mujer;
 cogido
 cayi menor; mas pequeño
 (comparando con algo)
 cayu más
 cubi la chijdén (canasta)

cubi

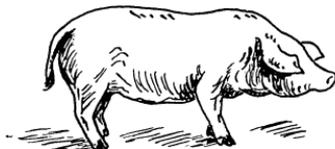


cucha el perro



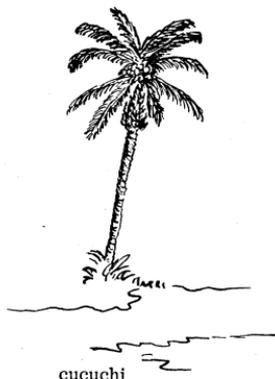
cucha

cuchara la cuchara
 cuchi la macana (palito de
 madera que se ocupa para
 hacer hueco en la tierra)
 cu'chi el puerco



cu'chi

cuchillu el cuchillo
 cuchinu féo; sucio
 cucu el coco
 cucuchi la palma de coco



cucuchi

cuebu el cuervo marino (igual
 a: pi'ele)
 cu'eenu encargar
 cuepu el cuerpo
 cufeu, cufeyu el bufeo
 cuhua el algodón
 cuhuain despacio; no vigorosamente (se aplica a
 sonidos y movimientos)
 cuhuanga río abajo
 cuidanguenu cuidar
 cuidya el trueno
 cuidya pi'quenu relampaguear

cuimbichu

cuimbichu la coyareja (pájaro como la paloma)

cuinda'eenu mandar razón

cuindaquenu conversar
cuindaquesnemu el mensajero

cujchinu tomar (igual a: cushnu)

cujchu la yuca

cujingju bordado

cujinguenu bordar

cujnu, cujpanu levantarse

cujtenu levantar a otro
nechi cujtenu dar calambre

cujtu la cuesta (igual a: naba)

cuju cojo

cula la cola (gaseosa y lo que se usa para pegar)

cu'la la pángala (planta)

culaadu Colorado (nombre de la tribu)

culandata la petata (un oso hormiguero muy grande)

culata la culata (se refiere al techo de la casa)

cule la canoa



cule

cuujuru el interior de la canoa

cuumbeca la popa de la canoa

cuumijcu la proa de la canoa

culengacaanu combar (lo que hace el sol a la tabla)

culenganu combarse

cu'lengchi la mambla (árbol)

culu envuelto (juntado las esquinas)

culuquenu envolver (juntando las esquinas) (igual a: cuuquenu)

cullilli la gota (de líquido)

cullupichu el tatabrero (pájaro)

cumadee la comadre

cumataama la madrina

cumataapa el padrino

cumateena el ahijado

cumateena'ma la ahijada

cumbadee el compadre

cumbala el lambe plato (un gusano parecido al ciempie)

cume el espíritu inmundo; el demonio

cumenu enfermarse por acción del cume

cumuinchi todos

cunchusha Esmeraldas (la ciudad) (igual a: meradasha)

cundaa, cundara el enemigo
cundaatengnu sentirse enemigo

cungulu la barba del gallo

cunguujaqui la hoja de ratón (hoja)

cunu dar
mangunú devolver

cu'nu labrar (madera)

cununu el cununu (una clase de tambor)

cuñi el lunar (negro)

cupaa'ama la abeja (la clase que hace la brea cupala)

cupala la brea que hace cupaa'ama; el copal

cupe de desarrollo raquíutico

cupepichu la tumancaya (pajarito)

cupihualu'chi el caimitillo (árbol)

cupingbijchi el yuyu (planta)

cuqueru el lobo (una lagartija)
(igual a: mashte leefimu)

cushcanu absorber

cushnu tomar (igual a:
cujchinu)
cushcaanu dar de tomar

cusparaanu susurrar (como
hojas secas)

cuta la rana (una clase);
labrado (de: cu'nu)

cu'tangla la cargadera para
la canasta cubi

cu'tanglachi el guanávano
(árbol) (la cáscara se
ocupa para hacer cu'tangla)

cútu el cuello; la voz

cutu pijpuca la nuez de la
garganta
cutu peya la papera
cututeepu el collar de adorno
cututyulla la nuca

cuuhualu el caracol

cuujuru el interior de una
canao

cuumbeca la popa de una
canao

cuumijcu la proa de una canoa

cuuperu el cucarrón

cuuquenu envolver (juntando
las esquinas) (igual a:
culuquenu)

cuyi el filo (como de una
moneda); el cerro
cuyi' mitya de filo
tyayanguyi el filo de un
cuchillo

cuyu el guatín

CH

chaalli el palito (igual a:
cha'lli)

chaandutu el paletón, el tucán
(igual a: chandutu)

chacaanu encender, prender
(como fuego o luz)

chacara encendido

chachi la gente de la tribu
cayapa; la gente en general

chaiba, chaicama todavía;
hasta ahora

chainguenu abrir los ojos

chaitarucu la autoridad, el
policía entre los cayapas
para mantener orden

challa ahora
challaren ahora mismo

cha'lli el palito (igual a:
chaalli)
lapichaalli el lápiz

chama cuarto creciente de la
luna (igual a: aachama)

chambi la vesícula biliar

chambijpi un pajarito del
color azul y otros colores
brilliantes

chambus el champús

chandutu el paletón, el tucán
(igual a: chaandutu)



chandutu

chandutu el paletón, el tucán
(igual a: chaandutu)

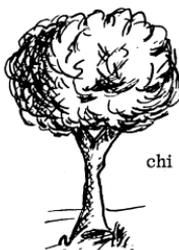
chandutu ama la madre de
paletón (pájaro)

chanu amanecer el día (igual
a: chayanu)

chapajcucu completamente
desbrozado (como tierra
sin vegetación o como la
cabeza calva)

chapujtutu

- chapujtutu distendido
chapujtutu quenu distenderse
cha'tene desnudo
cha'tesa la chautisa (una clase de pez pequeño que suben los ríos por temporadas)
chayanu amanecer el día (igual a: chanu)
chavishishi liso; limpio (como árbol sin ramas o nudos)
chi el árbol; la madera



- chi quica la cáscara, la corteza del árbol
chi ujmu el eco
chi'caanu tender, estirar (como una piel); templar
chi'cara tendido, estirado; templado
chiculingbijcha, chiculingbishcha el cachu de venado (mata)
chicha la chicha; cernido; quitado (de: chi'quenu)
chichivilla la chirimoya
chidijtya el tembán (hormiga) (igual a: chillijtya)
chihua la repisa, el parador, la barbacoa; el pórtico
chiijuju la manta blanca (insecto)
chiinguenu enseñar los dientes
chiinu partir, hender (cosa larga) (igual a: chilliquenu)
chilla partido, hendido (cosa larga)

- chiipa la pared de la casa hecho de guadua picada
chiipala el piñal
chiiqui el micuro
chiishupa el murciélago (una clase con rabo)
chijcun el carrasera (ardilla)
chijpi la pulga (insecto) (igual a: chishpi)
chilla la piña; partido, hendido (de: chiinu)

chilla



- chillaambu, chillangbu el armadillo
chillijtya el tembán (hormiga) (igual a: chidijtya)
chilliquenu partir, hender (igual a: chiinu)
chi'llu el lirón
chimbijpu la espuma; la burbuja; la vejiga de un animal (igual a: shimbijpu)
chimbuya la mojarra (pez)
chimu el nacido, el furúnculo, el divieso
chinana la balsa macho (árbol)
chinchí el chinche (insecto)
chingdengnu sentir repulsión
chinguiri la chicharra
chi'nu templar, atesar (igual a: chitiqenu)
chiñamishqui la miel de abeja
chiñape la cera de abeja
chi'ñilla la abeja (una clase parecida a la avispa)
chipa el piso de chonta picada

chipabishu el camarón (una clase de camarón del río parecido al minchia)
 chipape la pulpa en el corazón de la palma pambil
 chipara la muchira (gusano)
 chipi el sudor
 chipilaanu sudar
 chi'quenu cernir; quitar
 chicha cernido; quitado
 chishpi la pulga (insecto) (igual a: chipi)
 chi'shulla la susunga, el coladero
 chitangsha debajo de la casa
 chitya atesado, templado
 chitiquenu atesar, templar (igual a: chi'nu)
 chivindinu salir en chorro (líquido)
 chiya fermentado
 chiyanu fermentarse
 chiyaya enredado (como pelo despeinado)
 chucacaanu hundir
 chucanu hundirse
 chucaya hundido
 chuca'penu ahogarse
 chuca'tsunu sedimentarse (como tierra en agua)
 chu'cuhua la mama larga (pájaro)
 chuchajaqui la asomita (hoja)
 chu'chaya el mes; la luna llena
 chuchu la teta
 chuchu canu ordeñar
 chuchu cunu dar de mamar
 chuchu tyaicaanu despechar, desmamantar
 chuchu tyaiquenu despecharse, desmamantarse

chudinu sentarse (igual a: chunu)
 chuhua el término genérico para todo que es parecido a piola
 alumbeechuhua el alambre
 astechuhua el látigo
 cabuchuhua el cabo
 jeruchuhua la cadena
 luguuchuhua el chicado (bejuco)
 paviluchuhua el pavilo, la piola
 chuhuaajinu alargarse (como se extiende la planta del sapallo)
 chuinu exprimir (como a la ropa para sacar agua) (igual a: chuyinu)
 chui punu exprimir (como a fruta para sacar jugo)
 chujcanu remendar (como tela o tabla) (igual a: chushcanu)
 chujcaya remendado (como tela o tabla)
 chujinu chocar
 chujnu poner o colocar en su puesto (igual a: chushnu)
 chujtya puesto, colocado en su puesto
 chulla los residentes
 chu'mijcu el pezón; el chupón
 chungbulla el banquillo



chungbulla

chunguenu agarrar con la mano empuñada
 chunu vivir; morar, habitar; sentarse; estar; haber
 chu'pi la leche humana; la leche
 huagaa chu'pi la leche de vaca

chupipi

chupipi el pollito



churi el mico (igual a: shuri)
chushcanu remendar (como tela o tabla) (igual a: chujcanu)
chushcaya remendado (como tela o tabla)
chushnu poner o colocar en su puesto (igual a: chujnu)
chuya la almeja
chuyaju exprimido (como ropa)
chuyinu exprimir (como para sacar agua de ropa) (igual a: chuinu)

D

daacaanu impedir, tapar el camino
daacara impedido, tapado el camino
daachi'nu templar hasta arrancar (como a piola a propósito)
daa'eenu arrancar (como romper una piola casualmente)
dape arrancado
daafinu rozar (como animal cortando el pasto); cortar (como la tijera a la tela)
daanu cortar al través, trazado
dala cortado al través, trazado
daaviinu limpiar culino (limpiar la chacra); cortar el monte
daavilla limpiado el culino; cortado el monte

dajca inteligente, alerta
dajpanu darse la fama (jactarse)
dajtu espeso (de líquidos); desafilado, no cortante
daju afilado, cortante (como machete)
dala cortado al través, trazado (de: daanu)
danda claro (como agua o el cielo)
dandajtu obscuro
dangaanu alumbrar
dangara alumbrado
danguenu brillar (como foco, fuego, o bombilla); amanecer el día
daño el daño
dape corto; la troza preparado para el aserradero; roto, arrancado (como piola) (de: daa'eenu)
dape' mangnu acortar
dapepe corto
da'pucaca esférico
dara pegajoso
darandu el barro
daran rápido, con fuerza, vigorosamente
daran inu golpearse
daran nenu correr, andar rápido
daran panu hablar en voz alta
darandu el barro
da'rucu el hombre bajo
da'serere la circunferencia de un objeto en forma del paraguas
da'tiriri la circunferencia de cosas redondas y planchadas (igual a: yallu'tiriri)
davi el cruce, el atajo

dede'chunu sentarse en cuclillas	desmee'inu desmayarse, privarse
deechu derecho, recto; correcto	despasu despacio; no en voz alta
deechu' nenu andar recto	deviinu entrar todos (multiples)
deechu' panu hablar correctamente	devinu entrar completamente (una sola cosa)
deechu' quenu hacerlo recto, manejar recto	dica tapado (como el envase) (de: di'nu)
deechusha en frente de algo	dicami el tapón, el corcho
deelanu hacer tenso los músculos	dicara tapado (como el contenido de una botella) (de: di'nu)
deenganu inmovilizar algo ocupando peso encima, un obstáculo, o amarrando	diinu oprimir, aplastar (como al botón de un timbre)
delaju inmovilizado con peso encima, un obstáculo, o amarrado	dilla oprimido, aplastado (como al botón de un timbre)
de'inu acabar	diipunu meter (como camisa al pantalón); embutir (como algodón en la almohada) (igual a: dileepunu)
dejlacaanu trancar	diiquichu'ama el chardé (bejuco)
dejlaquenu tropezar (por ser demasiado grande o por estar obstruida la vía)	dijchi el nacedor (árbol) (igual a: dijangchi)
dejpgadinu atravesar (como la viga en la casa)	dijeru pronto, rápido
deju completado, terminado (de: dequenu)	dijngchi el nacedor (árbol) (igual a: dijchi)
delaju inmovilizado (de: deenganu)	dijquesa la obscuridad
dencha'lli tieso (siendo liso)	dijqui el gajo (como de plátanos); la hendija (como entre los dientes o los dedos); el piso de una casa (primero, segundo etc.)
dendu'ishu la langosta (insecto)	dijsaaaju silente
dengamu el mero (pez)	dijstaatengnu tener fastidio
denguijtyuju rígido, duro, firme; inflexible	dileepunu meter (como camisa en el pantalón); embutir (como algodón en la almohada) (igual a: diipunu)
denguillilli tieso (siendo arrugado)	dilu enfermo
dequenu completar, terminar deju completado, terminado	dilunu enfermarse
dera fuerte; duro (difícil); la corriente en el río (rabión)	
derajtu debil (de gente y cosas); flojo (sin fuerza)	
des'inu tener ataque (como de epilepsia)	

dilla

dilla oprimido, aplastado (de: diinu)
 dina el último hijo
 dina'ma la última hija
 di'nu, diquinu tapar a algo
 dishma la menguante
 dishu oscuro; ocultado
 dishquepenene la mañana muy temprano, todavía oscuro; la madrugada
 duca cubierto
 ducaanu cubrir
 duhuanguenu durar
 dulala el espacio angosto entre dos objetos
 dula'tyuinu apretar dos cosas, cerrando el espacio entre las dos
 duminguma el Domingo
 dunishu el tulisio; el caimán; el lagarto
 du'nu, dunu cubrirse (como con un paraguas)
 duca cubierto
 duña juana la Doña Juana (hierba)
 dusjanu venir a hurtadillas
 dusjinu ir a hurtadillas
 duspanu hablar calladito, cuchichear
 duupijcha, duupishcha el caimitillo (la fruta)
 duupijchi, duupishchi el caimitillo (el árbol)
 dyabulu el diablo; el fantasma; el espanto
 dyai'eenu quebrar casualmente (cosa larga)
 dyai'lla quebrado (hecho quebrado completamente, cosa larga)
 dyajinu quebrarse (cosa larga)
 dyape rajada (cosa larga)
 dyajllaju doblado (como papel)

dyajllinu doblar (como papel)
 dyajpiicacaanu encorvar (como alambre)
 dyajpiicanu doblarse (como el brazo)
 dyalla una vuelta en el río
 dyangu la ola (en forma larga como detras de una lancha)
 dyanu pararse; calmarse
 dyape rajada (cosa larga) (de: dyajinu)
 dyejqueru, dijqueru la fosforera, el encendedor
 dyunguichi el guayabo (el árbol)
 dyunguilla la guayaba (la fruta)
 dyus el Dios
 dyusapa el Dios; el santo en la iglesia
 dyusa' capi las lágrimas de Dios, las lágrimas de San Pedro (la pepita de una planta)

E

eedinu colgarse
 eejanu venir con el propósito de dejar algo
 eejinu ir con el propósito de dejar algo
 eembu el lagarto; el caimán
 eendula laingle
 eenguenu columpiar
 eenu mandar algo; largar (como un animal)
 me'eenu largar definitivamente
 eepu embarcado
 eepunu embarcar algo
 eequenu abrir (como la tierra)

en un terremoto) (igual a:
 elaquenu)
 eiyau la exclamación de
 sorpresa
 ejcaanu ahumar (como a
 carne), secar
 ejcuuviyachi, ejcuuviya'chi la
 escudilla (hierba)
 ejchamillalla liso
 ejque seco (de cosas y del.
 río no hondo); flaco
 ejquenu secarse; enflaque-
 cerse mucho
 ejquiityu el Juan querami
 (bejuco)
 ela la caña; abierto; separado
 elaquenu abrirse (como la
 tierra en un terremoto)
 (igual a: eequenu)
 e'laanu subir carga de la
 orilla; largar (para un
 rato, como un pajarito de
 su jaula para andar en la
 casa)
 elesha la iglesia
 elungjaqui la hoja de envuelto
 (hoja)
 embi aquí (la área muy limi-
 tado)
 embu el muslo
 eme aquí (como "aquí está")
 emejee aquí tiene (dando
 algo con la mano)
 emecu aquí (la área sin límite)
 emenu aquí (la área limitada)
 emetsa este; esta; éste;
 ésta; esto (igual a: entsa)
 emishpefiba la gente blanca
 de la sierra
 endala por aquí
 endinu hacer sonido sin
 articulación
 endya el sonido sin articula-
 ción

engaña quenu, engañanguenu
 engañar
 engu aquí (la área sin límite)
 entsa este; esta; éste; ésta;
 esto
 enu aquí (la área limitada)
 era largado; mandado
 erenu mandar algo; largar
 (como un animal) (igual a:
 eenu)
 esmu mezquino; miserable;
 tacaño
 espeju el espejo
 espeyainu, espeyanu admirar
 con amor (como un adulto
 a un niño)
 estanau tener algo por
 querer poseerla
 estanguí el metal en lámina
 o en plancha
 estengnu amar
 estinu demostrar amor con
 caricias
 eyu los serranos

F

faanu venir afuera
 faasu malo (de gente y de
 cosas)
 faateru una persona o un
 animal que hace daño
 faju comido; mordido (de: finu)
 fana la changuita (pájaro)
 fandangu el baile; la fiesta
 fa'penu morir de brujería;
 morir picado por algo
 fasquee el frasco para
 guardar aguardiente
 fataajinu agujerarse
 fataape la rotura, el agujero
 (hecho por si mismo)

fataapunu

fataapunu romper un hueco,
punzar, agujerear
fatequenu salir uno tras otro
por una abertura
feca río arriba, aguas arriba
feesma el Jueves
fe'tu la sierra (la región)
fibaba blanco
fibacapuca el blanco del ojo
fibajaqui la hoja blanca
fidya la bulla
fidya quenu hacer bulla
fija el pelo blanco
fijangbeju canoso
fijuru el alba
finu comer; morder; picar
(como insecto)
faju mordido; comido
daafinu rozar (como animal
cortando el pasto)
ficaanu dar de comer
fi'papa la trompa, el hocico
fi'paqui la boca
fi'pa'quica los labios
firu malo (perverso)
fista la fiesta
fituco la paloma
fityaya la polvareda
fucu el foco (linterno de
mano) (igual a: jucu)
futu la fotografía (igual a:
jutu)
futu calaantsumi la máquina
de fotografía

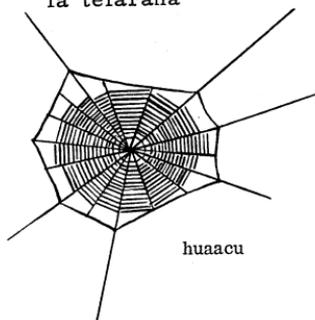
G

gaase malo, mal hecho (igual
a: caase)
gaase' quenu hacer algo malo
o incorrecto

gaase tengve me siento mal
gananguenu ganar
guile la hoja de afeitarse (igual
a: quile)
gura la gorra

H

huaacu la red para pescar;
la telaraña



huaadangaanu guardar
huaadangara guardado
huaahualu el guacuco (pez)
huaambiyu la cortadera, la
lambadera (hierba cortante)
huaanchuhua la honda
huaanu llorar (igual a:
huarenu)
huaañivijcha, huaañivishcha la
neblina
huaapu el guarapo
huaaputyu la gente de la tribu
cholo en Colombia (igual
a: huaraputyu)
huaaquenu regar
huala regado
huaasha rascado
huaashinu rascar
huaashpiñi la lamanqueja, la
salamanquesa (lagartija)
huabi con el tiempo

hua'bulu enredado (como la selva)
 hua'caanu amontonar (cosa sin forma como tierra); reunir (algo)
 hua'cara amontonado (cosa sin forma como tierra); reunido
 huacu amontonado; reunido (por si mismo) (de: hua'dinu)
 huachaaca la huacharaca (pájaro); la maraca (sonajero)
 huachi el pichango (árbol)
 hua'chuhua la vena y la arteria (vaso sanguíneo); el tendón
 hua'dinu amontonarse (cosa sin forma); reunirse
 huagara, huacara la vaca
 huagara capadu el buey
 huagaachu'pi la leche de vaca
 huaiberu el instrumento para sacar la pulpa del calabazo
 huainu desgranar
 hualla desgranado
 huaingnu avisar
 huandya avisado
 huaipe la tripa del calabazo; a granel; desgranado (la cosa)
 huaiquenu inclinar la cabeza; agacharse (igual a: huayuquenu)
 huajca sembrado (de: huajnu)
 huajcu amansado; sordo
 huajcuhuaanu amansar; ensordecer
 huajcunu hacerse manso; ensordecerse
 huajchandutu el paletón frío (pájaro)
 huajchuquenu cerrar los ojos

huajchuhuaichuquenu pestañear
 huajnu sembrar
 huajca sembrado
 huala regado (de: huaaquenu)
 hualangbu la guanta (animal)
 hualangjaqui la hoja negrilla (hoja)
 hualepu guaico (una clase de espíritu inmundo que causa la muerte)
 hualla desgrandado (de: huainu)
 hualla'canu arrancar (como un plátano del racimo)
 hualla'jinu desgranarse
 huallapa la gallina



huallapa

huallu el cartucho para escopeta
 huana cortado (de: huangnu)
 huandaa el pantano
 huandya avisado (de: huaingnu)
 huanequenu rebanar; cortar (igual a: huangnu)
 huangbunu hacer un corte
 huangmu ishtape la cortadera (hierba)
 huangnu rebanar; cortar (igual a: huanequenu)
 huana rebanado; cortado
 huangururu un animal de la familia de la rana
 huapana asustado, espantado (de: huapangnu)
 huapangbasu el bazo
 huapangdenu asustar, espantar

huapangnu

huapangnu asustarse
 huapana asustado
 hua'pupu la chocora (una
 clase de paloma)
 huara el calzón
 huara putyu gente de la
 tribu cholo en Colombia
 (igual a: huaaputyu)
 huarenu llorar (igual a:
 huaanu)
 huase el cusumbí, el cusumbo,
 el cusumbé (animal)
 huashdinu aguaitar
 huashquenu cuidar; vigilar
 huashu el mono
 huashu quenu llevar una
 persona en la espalda
 colgado del cuello
 huatinu chillar
 huave hace tiempo
 huayacan el guayacán (árbol)
 huayuquenu inclinar la cabeza;
 agacharse (igual a:
 huaiquenu)

I

i yo
 icacaanu quemar algo
 icacara quemado (por alguien)
 icanu quemarse (como papel);
 ser pegado o golpeado
 iinu moler, hozar; machacar;
 hocicar (igual a: illinu)
 illa molido, hozado;
 machacado
 iingdaju estregado; rallado
 iingdenu, iingdequenu estre-
 gar; rallar
 ijchaa'eenu aplastar algo
 ijchaajinu aplastarse (como
 fruto cayendo a la tierra)

ijchaape los restos de una
 cosa aplastada
 ila la trampa (la clase que
 aplasta con su peso a la
 caza)
 ilacaanu hacer trampa
 illa molido, hozado; macha-
 cado (de: iinu, illinu)
 illapan la escopeta



illapan
 illinu moler, hozar; machacar;
 hocicar (igual a: iinu)
 in mi (pos.)
 inchi mío; mía; míos; mías
 ingbi la saliva; la baba
 ingbilaanu babear
 ingbi quenu escupir
 inu ser; producirse (como
 fruto); tener
 aste'inu ser castigado
 calen inu escapar por un
 pelo
 daran inu golpearse
 de'inu acabarse
 desmee'inu desmayarse
 livee'inu ser salvado
 penguma inu tener fiebre
 puca inu producir fruta
 inungchi el cedro (árbol)
 iñangdyuinu extender por
 aplastar (como amasando
 pan)
 ipijpajnu cansarse hasta
 agotamiento; fatigarse;
 agotarse
 ipijpajtya agotado (fatigado)
 iru'piñi el gurrupé (gusano)
 (igual a: iyu'piñi)
 isha frío; el hielo
 ishanu enfriar
 ishlanu enfriarse;
 refrescarse
 ishtengnu tener frío
 ishcala el aguardiente

ishcanu oler (de manera casual)
 ishcaya olido (de manera casual)
 ishla la isla
 ishlanu enfriarse; refrescarse
 ishnu respirar
 aa'ishnu suspirar
 ishnuunu la cavidad torácica
 ishpa'chuchu, ishpaichuchu la "carne de gallina"
 ishpapa afilado (como lápiz)
 ishpi el agua dulce (no salada); el agua clara
 ishpiju el pelo corto y fino del cuerpo humano, los bellos
 ishpuu resistente contra el frío
 ishqueenu oler (percibir el olor acercando el objeto a la nariz)
 ishquijyutyu la verruga (igual a: asquijyutyu)
 ishtape, ishta'pe la grama y varias hierbas como el pajón de cuí, la canoita etc. (igual a: tape)
 ishta'pichu la chilita (pájaro)
 ishu el saltamontes



ishu

dendu'ishu la langosta
 ishuhua el viento; el hálito (igual a: ishuya)
 ishulina el hijo ilegítimo; bastardo
 ishulina'ma la hija ilegítima, bastarda
 ishuya el viento; el hálito (igual a: ishuhua)

ita'chi la pega pega (hierba); el amor seco (hierba)
 ityu la aguja; el imperdible; el alfiler

ityu



iya yo (la forma enfática)
 iyu el ratón
 taa'iyu la rata (de la casa)
 iyu'piñi el gurrupé (gusano) (igual a: iru'piñi)

J

jaaquiquenu moverse a tirones (como cuando va a dormir)
 jaashquenu estornudar
 jaatinu anunciar (malas noticias como la muerte iminente)
 jabi allá (la área muy limitada)
 jabuna el jabón
 jacu allá (la área sin límite)
 jacha el hacha
 jacha leemuchi el cusumbí (árbol)
 ja'chi la pluma; el ala

ja'chi



jadinu atorarse
 jahua'canu menear (como moviendo la mano para saludar o como un pez nadando en el agua); aletear
 jaidaafimu la polilla (de la ropa)
 jaihua la jaiba (crustáceo de la familia del cangrejo)
 jainu mascar, masticar (igual a: jalliquenu)

jaipedasu

- jaipedasu el trapo; el retazo
 jai'quenu abrir la boca
 jala la avispa
 ja'laju abierto (como un libro)
 (de: ja'lenu)
 jalatya la izquierda
 jalasha a la izquierda
 jalatyaapa la mano izquierda
 ja'lecaanu, ja'lenu desdoblar;
 abrir (como un libro)
 jallaju mascado, masticado
 (de: jainu, jalliquenu)
 jalli la tela; la ropa
 jalliquenu mascar, masticar
 (igual a: jainu)
 jambiquenu curar con brujería
 jambuca, jamuca la hamaca
 jangdala encima de algo
 janu venir
 jajainu venir habitualmente
 jaqui la hoja; el techo de
 paja



- jaragan haragán
 jaru el jarro
 jasha enflaquecido; secado
 (el río)
 jashnu enflaquecerse (un
 poco); secar (el río como
 en el verano)
 jatsuhua, jatsura plano (como
 tierra)
 jayu poco
 jayu jayu poco a poco
 jecaaquenu arder (como arde
 la piel con un remedio)
 je'chayiinu volar (como paja-
 ritos vagando en el aire)

- jedinu pararse volando en el
 aire (como hace el colibrí
 o el helicóptero)
 jeembunu abanicar
 jeempapaichi el tambora
 (árbol)
 jeen bueno (adverbio), sí
 jeengcacabuchi el chocolatillo
 (árbol)
 jeengtaangcha'chi el pacó
 (árbol)
 jeengumi el espíritu inmundo;
 el demonio que vive monte
 adentro
 jeepulu valiente (resistente
 contra el miedo)
 jeetengnu temer, tener miedo
 jei pronto (se usa con verbos
 como ir y venir)
 jeijinu ir pronto
 jela miedoso; no manso
 jele el monte; la selva
 jelequenu, jelequenuu muy;
 bastante; tremendo (adje-
 tivo superlativo) (igual a:
 umbee)
 jembi la nicotina
 je'mucule el avión
 jenana el pulmón
 jeng'aluchi el aguacatón
 (árbol)
 jengbaapitujpeya,
 jengbaapitujpera las virue-
 las locas
 jengdaajinu ir al monte en
 caza
 jengdapechi la mora (hierba)
 jengshipijchi, jengshipishchi
 el costillo (árbol)
 je'nu volar (igual a: jequenu)
 jeque pronto (se usa con
 verbos como hacer)
 jequequenu hacer pronto

jequenu volar (igual a: je'nu)	ju'linu jalar (como canoa del agua a la tierra); barrer con red
je'querainu casi volar de susto	julujbiyu el audora (pájaro)
jeru el hierro	julujpu la lama (como la que se forma en el pan viejo)
jeruchuhua el alambre; la cadena	julujpupu lamoso
jetyanguenu, jetyayanguenu tener olor fuerte	julla limado; acepillado (de: juinu)
jeyajiquiqui liviano (de algo que parece seria pesado)	ju'llaju jalado (como canoa del agua a la tierra); barrido con red (de: ju'linu)
jilu el hilo	jullayu el gavilán (igual a: juyallu)
jinu ir; salir (como en viaje) (no se usa esta palabra cuando se va a su casa o a donde va a quedar algún tiempo)	jullun el vestido (de mujer, no del tipo cayapa)
jijiinu ir repetidamente o habitualmente	julluquenu remolcar; mover; temblar; tiritar (igual a: juiquenu)
jinu panu prometer ir	juma, jumala en aquel entonces, en ese tiempo
ju el pelo de animal; las plumas de aves (no las piñones)	jumbi allá (la área muy limitada)
jucaanu juchar (como puercos molestos), ahuyentar	junu allá (la área limitada)
jucu el foco (linterna de mano) (igual a: fucu)	junu ser; haber jayu juve hay un poco
ju'chi el sande (árbol)	jundala por allá
juhualli la camisa del tipo cayapa (igual a: julai)	junga allá (la área sin límite) ya' junga el lugar de el
juicanu jalar (como canoa de la selva)	jungbeju, jungdyayuu, jungjuu peludo
juicaya jalado (como canoa de la selva)	junglenu arar
juinu limar; acepillar; soplar con la boca	juntsa ése; ese; ésa; esa; aquél; aquel; aquélla; aquella
julla limado; acepillado; soplado con la boca	jupi'huallu la vara negra (hierba)
juiquenu remolcar; temblar; mover; tiritar (igual a: julluquenu)	jupe quemado (como persona con agua caliente)
juju el zancudo	jupenu quemarse (como persona con agua caliente)
jula la muesca; la quebrada seca; la zanja sin agua	ju'quenu quemar (acción de la persona a la cosa)
julai la camisa del tipo cayapa (igual a: juhualli)	

juru

juru el hueco
 cuujuru la parte interior
 de una canoa
 nejuru el rastro
 pejuru el ano
 pungjuru el hueco de la
 oreja
 quij'juru la ventana de la
 nariz
 sujuru la vagina

juru quenu abrir (como puerta
 o paquete); romper un
 hueco; cavar un hueco

jurusha adentro (como de un
 cuarto o de un cajón)
 (igual a: juusha)

juru'viinu hacer una mella con
 un golpe; abollar

jutala resbaloso

jutala'teenu resbalar

jutu la fotografía (igual a:
 futu)

jututu, jutucu el cambulero,
 el jurupepe, el jurupete
 (pájaro)

jutya'chi, jutyavi'chi el ba-
 gatás (árbol)

juucapa la puerta; la ventana

juuchi el yarumo (árbol)

juujuru el fósforo; la verru-
 gosa (culebra)

juuna abierto (como puerta o
 cajón)

juuquenu abrir (como puerta
 o cajón); romper un
 hueco; cavar un hueco
 (igual a: juruquenu)

juusha adentro (igual a:
 jurusha)

juyallu el gavilán (igual a:
 jullayu)

juyungu el mongón, el mono
 chillón o aullador

L

laachi nuestro (la forma pose-
 siva sustantival)

laanu sacar (como la tripa de
 calabazo); ganar (dinero);
 quitarse los pantalones
 lara sacado; ganado
 (dinero); quitado los
 pantalones

lacaanu asolear
 lacara soleado

la'canu rescatar
 la'caya rescatado

lajcatata amarillo (color)
 (igual a: lajquillilli,
 lajpumbuu)

lajpichu el chicao, el cacique
 (pájaro)
 mingalajpichu el chicao
 mareño (pájaro)

lajpuca el testículo

lajpumbuu amarillo (color)
 (igual a: lajcatata,
 lajquillilli)

lajquillilli amarillo (color)
 (igual a: lajcatata,
 lajpumbuu)

lajsenguenu brillar con fuerza
 (el sol)

lala nosotros

lala' nuestro (la forma
 posesiva adjectival)

lamaa el mar

lamaa yambiihuatyu la tijere-
 ta de la costa (pájaro)

lamu perezoso, ocioso

landa desenredado (de:
 langnu)

langanu desatar para coger

langbaquí la peña

langbujú desatado

langbunu desatar

langnu desenredar landa desenredado	lesa la lisa (pez)
langsa la naranja; la lanza	leshcapa la frente
lanu subir (venir arriba)	letara la letra (escrito)
lañi la garrapata	letumbishjaqui el dulu (hoja)
lapaduhua la raspadura, la panela (igual a: mishqui ta'pa)	livee'inu escaparse; salvarse; ser perdonado
lapichaalli, lapicha'lli el lápiz	liveeju perdonado; salvado; escapado
lara sacado; ganado (dinero); quitado los pantalones (de: laanu)	liveequenu perdonar; salvar
lashuhua la lluvia de arco, la lluvia con sol (igual a: bu'chuishuhua)	lu caliente
lecanu descansar	lubi el sabaleta (pez)
lecaya descansado	lucu loco
lechuca la lechuga (una planta acuática que cria en el río; también una hierba; no es lechuga de comer)	lucu panu bromear
lee'eenu quebrar (cosa plana como plato)	lucuru, luguu la sopa
lee'era quebrado (cosa plana)	lugaa el lugar
leenu partir (como naranja)	luguuchuhua el colorado (bejuco), el mayosquín, (bejuco), el chicado (bejuco)
lelaju partido (como na- ranja)	lu'huaanu calentar (igual a: lulahuaanu)
leetseta el pedazito; la miga	lu'huara calentado
leetse'quenu hacer pedazos; migarse; desmoronarse	lujaatengnu tener calor
lejinu quebrarse (cosa plana)	lujinu llegar a una destina- ción aguas arriba
lelaju partido (como naranja) (de: leenu)	lu'jinu salir (de un lugar donde ha quedado en tránsito)
lemai'ama, lemaing'ama la mosca (insecto)	lujuru el calor
lemeta la botella	lujuuquenu hacer calor (como el sol o el fuego)
lemu el limón	lulahuaanu calentar (igual a: lu'huaanu)
lengnu, lengueno leer	lulanu calentarse
lepa el barrote de madera mas o menos cuadrado	lunesma el lunes
caalepapa angosto (de tiritas de fibra o de madera)	lungbutape el quirinchado (una planta que las hojas se ocupan para matar peces)
	lunguyi el filo de algo largo; el cerro
	lunu subir (ir arriba)
	lupaijnu caerse de arriba

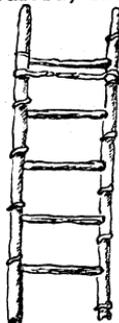
lura

- lura la circunferencia de objetos cilíndricos; el cuerpo de un animal muerto
- luru el loro
- lurunenu andar como pies de loro
- lushcatata azul; verde (igual a: lushishi, lushmuradu, lushmuadudu)
- lushi la plata, el dinero, la moneda
lushi canu cobrar
lushi laanu ganar plata
- lushishi azul; verde (igual a: lushcatata, lushmuradu, lushmuadudu)
- lushmuadudu azul; verde (igual a: lushishi, lushcatata, lushmuradu)
- lushpichu el azulejo (pájaro)
- lu'ta la bala (plátanos cocinados y amasados)
- lu'tenu rodar; darse vuelta; hacer bala
- lutsale tibia
- lu'tsa'tsa' cada uno (de gente)

LL

- lladya'tsudinu acostarse boca arriba
- llajcha pelado (como papas)
- llajchinu pelar (como papas)
- llai'caanu hacer quedar encima de algo (se dice de cosas tirado al aire, o como un árbol tumbado que no cae completamente)
- llai'dinu quedarse encima
- llajpijchi, llajpishchi la uva (árbol)
- llajquiicanu despegar algo
- llajquijinu despegarse

llapi la escalera, las gradas



llapi

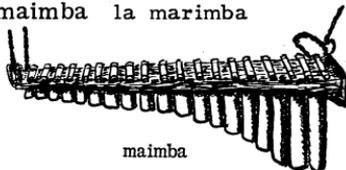
- llaquendengnu tener tristeza
- lla'tene el escalón
- llavi la llave
- lli'pu difícil, complicado
- llishtun la cinta de seda
- llu el pene; maduro
- llubaba rojo (igual a: ungalala)
- llubanapipu la yema de huevo
- llubatape la palma china (mata)
- lluba'uvi el perico ligero
- lluca cerrado; tragado; brillado (de: llu'nu)
- lluhuanu flotar a lo lejos
- lluicaanu prender (clavar como machete en madera) (igual a: llurucaanu)
- lluicara prendido (clavado)
- lluinguenu hincharse
lluri hinchado; hinchazón
- llujepe el término genérico que incluye aserrín, limaya etc. no se ocupa solo
ta'pa llujpe el aserrín
- lluju el pelo pubiano de hombre
- llullu la flor
- llumulunchi una clase de árbol

llunelu un crustáceo de la familia del cangrejo
 llu'nu tragar; cerrar; brillar
 lluca tragado; cerrado
 llupi el semen
 llupu masculino, macho
 llupubu'chuitape la lengua de vaca (hierba)
 llu'punu clavar, entrar (como un palo en la tierra)
 lluquela el puma, el león
 lluquica el prepucio
 lluri hinchazón; hinchado (de: llinguenu)
 llurucaanu prender (clavar como machete en madera) (igual a: llucaanu)
 llutaju llevado a flote
 llutenu llevar a flote

M

¿maa? ¿quién? (con verbo de acción; no se ocupa solo)
 maafin el sin fin (pájaro)
 maalli solo; a solas
 maanu regresar (igual a: majanu)
 maape la guardacamino (culebra)
 maascanguenu mariscar (cazar animales o peces de noche con luz)
 maastu ocho reales
 maastu midyu ocho reales y medio
 maastu raa nueve reales
 maastu raa midyu nueve reales y medio etc.
 maatesma el martes
 ma'ayu pasado mañana
 macara la estrella

machiquenu cantearse, inclinarse a un lado (igual a: mashquenu)
 ma'chuchu, ma'chu'pe la mella (como en objetos de lata hundidas)
 ma'chu'viinu abollar
 maimba la marimba



maimba

maimbaquenu tocar la marimba
 mai'ama, maing'ama la mosca que pone gusanos
 main uno
 main main cada uno; uno por uno
 mainchi el jagua (árbol)
 mai'tenu pegar (como con cola)
 mayii pegado
 majanu regresar (igual a: maanu)
 majcarii el mascaré (árbol)
 majnu coger en la boca (como perro)
 malu el día; la vida (su tiempo de vivir)
 malumee, malumere diaria-mente
 malu'miinu irse definitivamente
 mallu el gusano; la pepa del árbol jagua
 mama la mamá (término de dirigirse)
 mambaalli, mambajalli la cobija
 mambashnu olvidar (igual a: pashnu)
 mambatsa' cien, ciento

mambeenu

mambeenu apagar
mambera apagado
mambengsanguenu arrepentirse
mambinu sanarse (la enfermedad); morir (de plantas o árboles sembrados)
mambiya sanado (la enfermedad)
mambipunu lavar (ropa o tela)
mambirenu sanar, curar (lo que hace el remedio o el médico)
mambitsaanu lavar (cualquier cosa fuera de ropa o tela) (de: pitsaanu)
mambiya sanado (la enfermedad) (de: mambinu)
mamillu cuatro reales
mamillu midyu cuatro reales y medio
mamillu raa cinco reales
mamillu raa midyu cinco reales y medio
mamillu paa seis reales
mamillu paa midyu seis reales y medio
mamillu paa raa siete reales
mamillu paa raa midyu siete reales y medio
mana el venado



mana

manajchaape el yuyu de sábalu (hierba)
mancha'lura veinte
mancha'lura main veintiuno
manda cinco
mangbatsa' quinientos
mangchungu cincuenta

mandaanu quitar cortando; traer devuelto
achuhua mandaanu cortar el pelo
mandanguenu enviar; mandar
mandanganu despertarse (exceptuando el despertar de la mañana)
mandimbu a veces
mandimbupu de vez en cuando
mandishmaingbatsa' seis cientos
mandishmaingchungu sesenta
mandishmallu seis (igual a: mansmallu)
mandishpaichungu setenta
mandishpaipatsa' setecientos
mandishpallu siete
mandishpema ocho
mandishpengbatsa' ochocientos
mandishpengchungu ochenta
mandishtaapaichungu noventa
mandishtaapaipatsa' novecientos
mandishtaapallu nueve
manen otra vez (igual a: menen)
mangaapunu remendar o añadir (tela, tabla etc.)
manganu coger otra vez o de costumbre (de: canu)
mangashnu barrer (el piso) (igual a: cashnu)
mangbatsa' quinientos
mangchungu cincuenta
mangdala de día
mangu reconstruir (o hacer otra nueva casa) (igual a: manguenu)
tyaipu mangu afeitar, afeitarse, rasurar

ura' mangnu componer; arreglar	mangu'naataa'uñama la prima hermana (la hija de la hermana de una mujer, mayor que la mujer)
mangñijca'chi el varasón (árbol)	mangu'naatala el primo hermano; la prima hermana (el hijo o la hija de la hermana de la mamá de un hombre o de una mujer)
mangpura el mampora, el guineo, la seda	mangu'na'ma la sobrina (la hija de la hermana de una mujer)
mangsebullla la sebolleta (hierba)	manishquenu prestar
mangsu manso	mansana la manzana; el manzano (una clase de plátano)
mangu la cuñada (la hermana de la esposa de un hombre); el mango (fruta)	mansmallu seis (igual a: mandishmallu)
mangucu la tía maternal	mantsa algunos
manguenu reconstruir; hacer vuelta (igual a: mangnu)	mantsa'nu pulir una canoa
manguetaquenu ahuyentar	mantsatinu alentarse, recu- perarse, reponerse, sanarse
manguishi anteayer	mantsatirenu sanar, curar (con remedios, como hace el médico)
mangujnu, mangujpanu levantarse vuelta; resu- citar (de: cujnu)	mantsuunu celebrar un casa- miento, hacer la fiesta de matrimonio
mangujtenu levantar a otro; resucitar a otro	maratu de repente (igual a: ma'ura)
mangu'na el sobrino (el hijo de la hermana de una mujer)	masa el frasco grande para guardar aguardiente
mangu'naataabengna el primo hermano (el hijo de la hermana de la mamá de un hombre, menor que el hombre)	mascu otro
mangu'naataacaya el primo hermano (el hijo de la hermana de la mamá de una mujer)	mascu balla otro lado (como de moneda, tabla, papel, cerro etc.)
mangu'naataamiya la prima hermana (la hija de la hermana de la mamá de una mujer)	mashpele el lado de la cara o de la cabeza
mangu'naataatsujqui la prima hermana (la hija de la hermana de la mamá de un hombre)	mashquenu cantearse, mecer- se (igual a: machiquenu)
mangu'naataa'uñacu el primo hermano (el hijo de la hermana de la mamá de un hombre, mayor que el hombre)	mashte el machete
	mashte leefimu el lobo (la- gartija) (igual a: cuqueru)
	mashte pa'shiichi el guabo tacuán; la machetona (árbol)

mashturu

mashturu el maestro, el profesor
 masmitya al revés; invertido
 masu el picador para hacer majagua (damajagua) de la cáscara del árbol damajagua



matyu pero
 ma'ura de repente (igual a: maratu)
 maveta cambiado permanentemente
 mavetenu cambiar permanentemente
 mayii pagado (de: mai'tenu)
 mayuu mayor
 meca regalado (de: me'nu)
 meeculesma el miercoles
 meedicaanu convencer (hacer creer)
 meedinu atender (prestar atención); escuchar atentamente; convencerse
 me'eenu largar terminantemente
 meenanu escuchar
 meenguenu obedecer
 meenu oír
 mellullu el lazo de cinta
 menafinu comer una comida especial despues del enterramiento de un muerto
 menen otra vez (igual a: manen)
 menestendengnu necesitar
 menestenguenu ocupar
 mengna enterrado
 mengnu enterrar
 me'nu regalar
 meca regalado

menujchi barato
 meradasha Esmeraldas (la ciudad) (igual a: cunchusha)
 meru el mero (pez)
 mesmu la equis (culebra) (igual a: tsa'mi)
 meyu la hierba de conga; la hierba de tatábara (hierba)
 mica basta, suficiente; contado (de: mi'nu)
 mi'caanu poner cerca, aproximar (igual a: mi'tenu, mityacaanu)
 micaca mediano (de tamaño); poquito
 micanu llamar a alguien; dejar venir
 micaya llamado
 michi el gato (igual a: mishi)
 mi'dandaanu mirar al rededor
 midiju medido (de: midinguenu)
 midinguenu medir
 mi'dinu aproximarse, ponerse cerca
 midyu medio (cinco centavos)
 mii mil
 miimbala la bifurcación en el camino (igual a: mingbala)
 miinguenu hacer camino
 miinu ir (a su casa o a donde va a quedar mucho tiempo); descolorar
 miiqui la escama
 mijacaanu enseñar
 mijacara enseñado
 mijacare'panu predicar, enseñar (hablar para enseñar)
 mijanu aprender, saber
 mijcu el punto
 chu'mijcu el chupón, el pezón

mijcha	chupado; fumado; apretado (de: mishnu, mishquenu)	mishpuca	la cabeza (igual a: mishu)
milla	finado	mishquenu	apretar (como zapatos demasiado pequeños); apiñar
millai	todos	mijcha	apretado
mi'najinu	alcanzar (andando)	mishqui	la miel
minanu	mantener (como una esposa)	chiñamishqui	la miel de abeja
mincha'rucu	el brujo (igual a: mirucu)	mishquita'pa	la raspadura; la panela (igual a: lapaduhua)
mincha'shingbu	la bruja (igual a: mishingbu)	mishu	la cabeza (igual a: mishpuca)
minga	la minga	mi'taju	puesto cerca, aproximado
minu	saber	mi'tenu	poner cerca, aproximar (igual a: mi'caanu)
mi'nu	contar	mitya	cuando se ocurre con la forma posesiva de un sustantivo o de un pronombre tiene el sentido de por, por causa, interés de, y de parte de
mica	contado	miya	la hermana menor de una mujer
mingbala	la bifurcación en el camino (igual a: miimbala)	miyanu	tener (objetos animados)
miñu	el camino	mu	el achioté; el piojo; el lunar (la estigma)
mi'panu	hablar para otro; hablar por saber algo	muba	nadie
mi'quenu	buscar	¿muba?	¿con quién?
mirucu	el brujo; el hombre sabio (igual a: mincha'rucu)	muca	atascado; hundido (como en lodo); atollado
misanda'pa	la mesa	mucanu	atascar; hundirse en lodo; atollar
miseecuiya	la misericordia	muchachu	el tío (el marido de la hermana del papá o el marido de la hermana de la mamá de un hombre o de una mujer)
misha'jinu	moverse estando acostado	muchanguenu	besar
mishbene	la parte posterior de la cabeza	muchu	corto
mishbui	la parte superior de la cabeza	muchu huara	el calzón corto para bañar; los calzoncillos; los calzonarios
mishi	el gato (igual a: michi)		
mishingbu	la bruja; la mujer sabia (igual a: mincha'shingbu)		
mishmunderu	el ornamento para la cabeza; la corona		
mishnu	chupar; fumar		
mijcha	chupado; fumado		
mishpe	el cerebro, los sesos		

¿muden?

¿muden? ¿quienes son? (igual a: ¿mujtuden?)

mudyaingchi el sangre de gallina (árbol)

muindinu llamar a animales

muinu arrancar (como un diente o una planta)

muya arrancado

ju muinu desplumar

mujcu el musco (igual a: papuca)

mujculaanu hacer chasquear los nudillos

mujchi el indio (árbol)

mujnu sentir deseo de algo
pi mujnu tener sed
panda mujnu tener hambre

mujqueenu mirar a algo con mucho deseo de tenerlo

mujquii'eenu safar, dislocar

mujquiijinu safarse, dislocarse

mujquiipe safado, dislocado

¿mujtuden? ¿quienes son? (igual a: ¿muden?)

mujtu resistente en la respiración; también se dice de puestos donde no puede respirar como adentro del agua

¿mujtun? ¿quién es? (igual a: ¿mun?)

mujtunu contener la respiración

mujtuu'ishnu morir ahogado

mujtyuya una pepita pequeña y frangrante

mula untado (de: muunguenu)

mulejun el mollejón; el remolino de agua

mulu el fríjol

mulucu el cucuyu (luciérnaga)

mulli la manteca; el aceita (de máquina o de comer)

bariimulli la manteca vegetal

mumu el nombre

mu'mu'panu tartamudear

mumu punu poner nombre

¿mun? ¿quién es? (igual a: ¿mujtun?)

mungura de todas clases; varios (de varios clases)

mu'nu tragar objeto largo, (como una gallina traga una lombriz; también se dice de lodo "tragando" el pie

mupara la peinilla



mupara

murundinu gruñir

musha dañado; descompuesto

mushanu dañarse

mushquenu dañar; descomponer
mamushquenu deshacer

musuquenu adornarse, vestirse en ropa fina (hombre)

muteenchi el paraguaita (árbol)

mutele la araña

biinesmutele la araña mona o la araña mongona (la tarántula)

mutu la esquina

tejmashmutu el mentón

tejmutu la punta del diente

mutyuichi el chanul (árbol)

muungaanu bautizar

muungara bautizado

muunguenu untar

mula untado

muupapa vaina de fríjol

muita la multa

muitaquenu multar

muute la flecha; la estatua;
la imagen; la muñeca
(juguete); el molde



muute

muya el muelle; arrancado
(de: muinu)

N

na el hijo

naa hasta (incluso); ni (como
ni este ni eso)

¿naa'ijtu? ¿como? (igual a:
¿naijtu?)

¿naaju? ¿cual?

¿naama? ¿cuando?

na'ama el vientre, el útero;
una gallina clueca

naamaañuba algún día

¿naa'uhuanu? ¿cuando?

naa'uhuanuba, naa'uranuba
siempre (con la forma po-
sitivo del verbo)

¿naanain? ¿donde? (igual a:
¿numba?, ¿numbanaa?,
¿nucaa?)

¿naanachi? ¿por cuanto?,
¿cuanto cuesta?

¿naañu? ¿porque? (igual a:
¿naiñu?, ¿nejtu?,
¿nengñu?)

naatala el parentezco de
hermano o hermana

naba la cuesta (igual a: cujtu)

na'baasa cualquiera; también

se dice de trabajo mal
hecho

nabebe el rastrojo

naca el agua del río detenida
por igualdad de fuerza
con la marea

nacacaamu la partera

nacanu dar a luz

nacayanu nacer

naculu la bolsa del agua de
fuente (las amnios)

nacululu gordo (de animales);
blando; tierno

quijnacululu el cartilago
de la nariz

naculunu, nacululunu engordar
(animales)

nahuaasa la madre de paletón
(pájaro)

nahuaja la navaja

¿naijtu? ¿como? (igual a:
¿naa'ijtu?)

¿nain? ¿que pasa? (igual a:
nen)

naiñu ¿porque? (igual a:
¿naañu?, ¿nejtu?,
¿nengñu?)

na'ma la hija

nana la balsa (madera);
cargado a cuestras (de:
nangnu)



nana

nana'ca el pelícano (pájaro)

nanachi la balsa (el árbol)
(igual a: nangchi)

nangbiñi la capitana (culebra)

nangchi la balsa (el árbol)
(igual a: nanachi)

nangdenu poner carga a
cuestras a alguien

¿nangjun?

¿nangjun? ¿cuantos hay?;
¿cuanto vale?

nangnu cargar a cuestras
nana cargado a cuestras

nanguhua la pelusa de la
semilla de balsa

nanu producirse (se dice de
la fruta de una planta)

napi'canu poner huevos

napiyu el huevo



napi'quica la cáscara del
huevo

napu encinta

napunu empreñar

naraju bonito, lindo

ne'ajca la planta del pie

nebaade de balde, por gusto,
en vano

nebeembushu el peine del
pie

nechambe la parte posterior
de la pierna desde la
rodilla hasta el talón

nechambuca la pantorrilla

nechi el calambre

nechi cujtenu dar calambre

nechingbuchi el cacho venado
(árbol)

necunu dar a crédito

necara cogido a crédito

necuhua dado a crédito

neepa'nu pedir a crédito

neenanu deber

neepa la pierna; el pie (de
gente); la pata de animales)

neepa muchu con una
pierna cortado

neetyushu la tatábra

nejamuca, nejambuca,

nejangdala la falda (de la
persona sentado)

¿nejtaa? ¿como? (hacer una
cosa)

¿nejtu? ¿porque? (igual a:
¿nengñu?, ¿naañu?,
¿naiñu?)

nejuru el rastro, la huella

nelu la deuda; la mapara
(crustáceo de la familia
del cangrejo)

nembujcuhua el talón

nembulu la rodilla

nembuupijpuca la rodillera

nemiipijpuca el tobillo

nemilla la pierna con el pie;
la pata de muebles; la
pata de animal

neminguyi la canilla de la
pierna

nemishtena la coyuntura del
dedo del pie; la articula-
ción del dedo del pie

nemishu el dedo del pie
aanemishu el dedo pulgar
del pie

aanemishquelunu el dedo
índice del pie

quejtaanemishu de dedo del
corazón del pie

caanemishquelunu el dedo
meñique del pie

caanemishu el dedo pequeño
del pie

nemuuchi un arbusto de
tamaño como el sarbia

¿nen? ¿que pasa? (igual a:
¿nain?)

nenenu corretear; andar por
gusto

¿nengñu? ¿porque? (igual a:
¿naañu?, ¿naiñu?, ¿nejtu?)

nenguepalaachi el idioma
español

nenguetecanuchi el huesito
(árbol)

nenguela la gente de la raza
morena (igual a: peechulla)

nenu andar

nepanguta el dorso de la
rodilla

nepanu regañar

nepele el rabo, la cola

nepinu huir

nequi la uña del dedo del pie

¿nucaa? ¿donde? (igual a:
¿naanain?)

¿numba?, ¿numbanaa? ?
¿donde? (igual a: ¿nucaa?,
¿naanain?)

Ñ

ñaamujcu la espiga (la flor)
pishñaamujcu la espiga del
maiz

ñainu meter objeto largo en
hueco pequeño o en una
matriz blando

ñaitenu empujar (dar un
empellón para hacerlo
seguir yendo solo)

ñambiihuatyu la tijereta
(pájaro) (igual a:
yambiihuatyu)

ñami la conga (hormiga
grande y venenosa)

ñami, ñaami el cuñado (el
marido de la hermana de
un hombre o de una
mujer); el yerno (el
marido de la hija de un
hombre o de una mujer)

ñangdala el concuñado (el
parentesco que existe
entre dos hombres casa-
dos con dos mujeres que
son hermanas)

ñangayi el cuñado (el herma-
no de la esposa de un
hombre)

ñaña la hermana mayor de
una niña o de un niño

ñangchuhua el cordoncillo
(bejuco)

ñañi la caña brava

ñi la semilla; el fuego, la
llama

ñiipe la arena; la ceniza

ñiisha frotado

ñiishinu frotar, sobar

ñijca la lengua

ñijca musquenu extender la
lengua

ñillu la lámpara; el bombillo

ñimbe el jején

ñimbele el fogón

ñimbuca el fulminante

ñinchi la jigua amarilla
(árbol)

ñinchihua parador, barbacoa,
repisa incima del fogón

ñinchuhua la fibra de la hoja
de la palma real

ñinguma el tizón, la candela

ñintsala el carbón

ñishfa molido (ludido, raido)

ñishfinu moler (ludir, raer)

ñiveve el abanico

ñiveve



ñiveembundy, ñiveengbundy
el puño del abanico

ñivijcha la nube; el humo;
el vapor

ñivijcha quenu humear (lo que
hace el fuego)

ñivish'unduru perdicilla
(pájaro)

ñiya'pala

ñiya'pala la playa de arena
 ñiyuyu finito (como granos de
 arroz)
 ñu usted; tu
 ñu' su (de usted); tu (de ti)
 ñuchi suyo (de usted); tuyo
 (de ti)
 ñuichi suyo (de ustedes);
 vuestro (de vosotros)
 ñulla vosotros; ustedes
 ñulla' su (de ustedes);
 vuestro (de vosotros)

P

paa dos reales, una peseta
 paamidyu dos reales y
 medio
 paadinu acostarse boca abajo,
 postrarse; empollar (lo
 que hace la gallina) (igual
 a: paludinu)
 paaju pagado (de: paanguenu)
 paambuca la pepepán (la fruta
 del árbol del pan)
 paambu'chi el pepepán (el
 árbol del pan)
 paanchi la aleta de pez
 paande el pariente, la familia
 paanguenu pagar
 paaju pagado
 paanu hender, partir (como
 para hacer leña)
 pala hendido, partido
 paapu las huellas que dejan
 los dientes al morder algo
 sin sacar el bocado
 paapunu hacer huellas con
 los dientes al morder algo
 paasa la rasquiña, una clase
 de irritación de la piel
 paate la parte, la región
 papaba negro (color)

pabaacuyungbiñi la chonta
 (culebra)
 pabanu hacerse obscuro
 (como la piel en el sol o
 como tela descolorida)
 pabishu la minchía (una clase
 de camarón del río)
 pabu el pavo (doméstico)
 pacaanu tocar (como radio o
 victrola); prender o
 arrancar (como una
 máquina)
 pacara tocado; prendido
 pacanu contestar, responder
 pa'chi la carrá; el delecho
 (árbol)
 pajj'jinu llegar a destinación
 río abajo
 pajjnu caer (como fruta del
 árbol); aterrizar (como
 avión); bajar (ir abajo)
 (igual a: pajtyanu)
 paipatsa' docientos
 paitya diez
 paitya main once
 paitya pallu doce
 paitya pema trece
 paitya taapallu catorce
 paitya manda quince
 paitya manshmallu, paitya
 mandishmallu dieciséis
 paitya mandishpallu diecisiete
 paitya mandishpema dieciocho
 paitya mandishpaapallu
 diecinueve
 pajdumbela una clase de
 lagartija
 pajlainsha el este
 pajpijcha, pajpishcha la uvilla
 (la pepa)
 pajpijchi, pajpishchi la uvilla
 (la planta)
 pajqui la guadúa
 pajta el sol; la luna; bajado;
 aterrizado; caído; tumba-
 do (de: pajtenu)

pajtenu, pajtequenu bajar;
tumar (como fruta del
árbol)

pajtyanu caer; aterrizar;
bajar (igual a: paijnu)

pajvinsha el oeste

pala la horca en un palo; el
hombro

pala el culino (la chacra);
no se ocupa solo sino con
lo que cria en el culino

pandapala el culino de
plátanos
chiipala el piñal

palaá la palabra; el idioma;
la voz

palaachi el idioma

palalapute la petaquilla
(canastita para guardar
moneda)

palalatape los tres dedos; la
cura guaraní; la hoja de
avispa (hierba)

palatu el plato

palu acostado boca abajo (de:
paludinu)

pa'lu la cuara (cierta clase
de paloma)

paludinu acostarse boca abajo,
postrarse; empollar (lo
que hace la gallina) (igual
a: paadinu)

palu'mitya boca abajo

pallinu dar una palmada

pallu dos

pamba el potrero

pambeesha debajo de algo
(igual a: pandangsha)

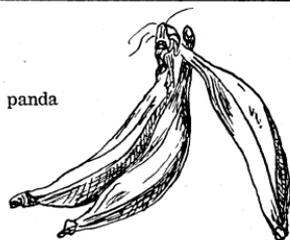
pan el pan

pana vestido; cargado

pananu, panaquenu vestirse;
cargar (igual a: pangnu)

panda el plátano; la comida

panda



pandabuinchi tallo vacío del
plátano

pandapala el culino de
plátanos (la chacra de
plátanos)

pandallu'ntsumi el guagüero,
el esófago

pandangsha debajo de algo
(igual a: pambeesha)

panda'uutyahuamu la cara-
manta (hierba)

pandyun el cementerio

pang'ele la pava del monte

pangna la muchacha
adolescente; la mujer que
no ha parido hijos

pangnabu'chi la sabaleta
(árbol)

pangnaju adornada, vestida
en ropa fina (mujer)

pangnanguenu adornarse,
vestirse en ropa fina
(mujer)

pangnanu llegar a la edad de
muchacha adolescente

pangnu vestirse; cargar
(igual a: panaquenu,
pananu)

pangunduu, pangundururu la
tráquea

pantsudinunu, pangtsudinunu
el escondite

pantsunu, pangtsunu escon-
derse

pantsuunu, pangtsuunu escon-
der

panu

panu hablar; sonar; prometer
 (con el verbo que promete
 hacer)
 mu'mu'panu tratamudear
 deechu'panu hablar correcto
 mijacare'panu enseñar;
 predicar
 jinu panu prometer ir
 ai'nu panu prometer vender
 pa'nu pedir

pañá el nieto; la nieta

pañaalú el pañuelo

papa el tamal

-papa (no se usa solo)
 muupapa la vaina de frijól
 shiipapa la vaina de guava
 pishpapa la mazorca de
 maíz

papatinu repetir; hablar
 muchas veces

papatyu mudo

papuca el juru (mosquito), el
 mosco (igual a: mujcu)

paque'meenu, paque'merenu
 preguntar
 paque'mera preguntado

paquí de forma aplastado
 (como dinero o galleta)

paquí'mitya de lado

pareju, parejuju parejo;
 nivel; igual

pareju'mangnu, pareju'quenu
 emparejar; igualar;
 nivelar

pasanguí la cagua lambe plato
 (pez) (igual a: yujcaca)

paseenenu pasear

pasha olvidado

pashnu olvidar (igual a:
 mambashnu)

pataburu, patabuu la pata
 burro (concha)

pata'eenu, pataquenu mandar
 a llamar alguien que venga

patajpa'chi el rodillón (árbol)

patata la rana

patee, patere el cura, el
 padre, el sacerdote

patu el pato

paviluchuhua la piola

payu el salto de agua, la
 cascada de agua (igual a:
 pipayu)

pe los excrementos, las heces
 aspe disentería con sangre
 quijpe el moco de la nariz

pe'a'chi la raicilla (palma)

pebulu el pueblo (la ciudad)

pechi'mi'quenu echarse de
 cabeza (gente o cosas
 largas), ponerse patas
 arriba

pechi'mi'uidinu pararse con
 cabeza abajo

peechulla la gente de la raza
 morena (igual a: nenguela)

peestaju prestado

peestanguenu prestar

peesu la cárcel (igual a:
 peresu)
 peesupunu encarcelar

peja'chi la área de la espalda
 encima del sacro

pejpe el brazo (de gente y
 de animales)
 vi pejpe el brazelete de
 chaquira en el codo

peju'alla la nalga

pejuru el ano; la parte
 posterior de gente o de
 una cosa

pela el puesto (lugar en
 general)

pele abajo (no se usa solo)
 peledijqui el piso bajo (en
 una casa de múltiples
 pisos)
 pelesha río abajo (no lejos)
 peletejcu los dientes de
 abajo

peletu el pleito
 pema tres
 penangbu el cucarrón
 pengbatsa' trescientos
 pengchunga treinta
 penguma la fiebre, la calentura
 penguma'inu tener fiebre
 penu morir (igual a: peyanu)
 nepenu amortiguarse (el pie o la pierna)
 tyapenu amortiguarse (el brazo o la mano)
 pe'nu pudrir (igual a: petenu)
 pengraa tres reales
 pengraa midyu tres reales y medio
 pengsa la opinión; los pensamientos
 pengsandengnu estar triste
 pengsanguenu pensar
 pepunchi la manteca (árbol)
 pequenu defecar
 peresu la cárcel (igual a: peesu)
 pesaa las monedas sueltas
 peshilli la tripa, el intestino
 peshillaanu destripar
 peshu el estómago
 pete pudrido
 petenu pudrir (igual a: pe'nu)
 petse la tira de tela; la presa de carne
 petupiñi la lombriz intestinal (humana)
 petyu'pishchi el tapa culo (árbol)
 petyu'tape la gallinaza (hierba)
 petyutyu el gallinazo (pájaro)
 pe'ujchi la sarbia (hierba)

peya la enfermedad; la peste; la regla (la menstruación)
 peyanu morir (igual a: penu)
 pi el agua; el río
 capi la lágrima
 pipe la diarrea
 pipijinu ir por agua
 quiipi la materia, el pus
 sapi la lejía del caucho
 pica frito; desuelto (de: pi'nu)
 picanuchi la chacarrá (palma)
 pichandutu el cuervo pingüino
 picha'quenu hipar
 pichilli la tortuga



pichilli

pichu el ave
 pichuhua la rampira (cierta clase de caña)
 pichuitape una clase de helecho
 pichulla una clase de espíritu inmundo que vive en cuevas debajo del agua
 pi'ele el cuervo marino (igual a: cuebo)
 pihuayu el calabazo



pihuayu

piilamuchi el pela perro (árbol); el pozo (árbol)
 piinguenu fajar el guagua con piola y tela para hacerle dormir
 piipu rayado
 piipunu rayar
 piiquenu escribir; enrollar (como un colchón)

piisachi

piisachi el mata pez (árbol);
el babaquillo (árbol)
pijnelu el barreño (cierta
clase de cangrejo)
pijpa el lodo
pijpiñi la anguila
pijpuca la rueda; el tirador
de radio o máquina
pijpuyu el murán; el comején
pijta enrollado (de: pijtenu)
pijtajalli la falda exterior de
mujer
pijtenu enrollar (como
envolver una piola al
rededor de un objeto)
pijta enrollado
pijtyaquenu dar comezón
piju el pelo del cuerpo
humano; la raicilla de
caña
pijula el estero; el río
pi'juru resplandeciente
pila la pila
pilla escrito; la escritura
pillallaju pintado (como el
tigrillo o con varios
colores)
pillu la savia, la resina; la
crescente en el río
pillumaanu, pilluanu crecer
(el río)
pimacule la zanja; el canal
para agua
pimanganu bajar el río
después de crecer
pimashuimu la chica poza
(insecto), el chapulete
(insecto)
pimujtyuinchi el arrayán de
quebrada (árbol)
pimushquenu enjuagar la boca
pincha verde (no maduro)

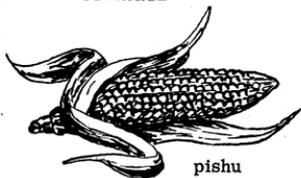
pindyu fragante
pindyupi el perfume
pingaateya fragante (con olor
dulce)
pingala dulce
pingde la ayahuasca
pinglla la zancona (palma)
pingu la luciérnaga
pingui'quenu hacer delgado
pinguiqui delgadito (se aplica
a cosas planas)
pinu tardar; perderse;
perder la vida
piya perdido; tarde
piyainu demorar en
regresar
pi'nu disolverse; freir
pica desuelto
pitya frito; tostado como
maiz
piñi la culebra
pipayu el salto, la cascada
de agua (igual a: payu)



pipayu

pipe la diarrea
pipeenu bañar a otro
pipenu bañarse (igual a:
pipeyanu)
pipeyanu bañarse (igual a:
pipenu)
pipu el puño doblado (de:
pi'quenu)
pi'quenu relampaguear; doblar
el puño; reflejar

- pirenu perder algo; hacer perder
- piseveve un insecto pequeño que anda encima del agua
- pi'sha agitado, sacudido (de: pi'shinu)
- pish'achuhua los cabellos o barbas de maíz
- pishbuinchi la tusa (el carozo) de maíz
- pishcalli la canasta (tipo de la sierra)
- pishcu el pajarito (en general)
- pishchichi la cáscara del maíz
- pi'sha agitado, sacudido
- pishchuhua la morita (bejuco); la bata tía (bejuco); el guaquito (bejuco)
- pi'shinu agitar, sacudir
pipu'pi'shinu enjuagar
(como un vaso)
- pishifi la zorra del agua
- pishiyaya un mosquito que se encuentra cerca al río
- pishmallu el gusanu que come maíz
- pishpala el maizal
- pishpapa la mazorca de maíz
- pishtujca el canguil (ya reventado)
- pishu el maíz



pishu

- pishuinguenu nadar
- pisunda la ola (sin tener forma alargada)
- pitaa el hospital
- pitsaanu lavar (a cualquier cosa fuera de ropa o tela)

- pitsala lavado
- pitsura bautizado
- pitsuunu bautizar
- pitui el remanso
- pitujpee, pitujpera, pitujpeya la viruela (viruela fina)
- pitya frito; tostado como maíz (de: pi'nu)
- pityashu el barbudo (pez)
- piya perdido; tarde (de: pinu) manajo de algo
taacu piya el cigarro
- piyama la olla de metal
- piyaichi la chacarrá (palma)
- piyaisha en la montaña; remoto, lejano
- piyanda'pa la tapa de olla
- piyanu desaparecer; ser perdido (de: pinu)
- plancha'quenu planchar
- pu la espina; el hueso delgado y agudo

pu



- puca la unidad de cualquier cosa pequeña y redonda como una pastilla, un huevo, una gota de líquido; la piedra que el brujo dice que saca del cuerpo de los enfermos
caapucaca menudo (como munición)
- puca'inu producirse (fruta)
- sapuca la pelota
- tyapi'puca el puño
- puca'as el ajo (igual a: acus)
- pucaaanu enredar
- pacacaya enredado (por alguien)
- pucanu enredarse
- pucaya enredado

pucajchi

pucajchi, pucashchi, pucaishchi
el guinul (la palma)

pucajti la guinul (la fruta)

pucaya enredado (de: pucanu)

puchi el tachuelo (árbol);
también otros árboles con
espinas

puchuhua la salsa (bejuco)

pudenguenu poder hacer

pudenu poder

pudyu de mal olor

puidape la troza preparada
para el aserradero

puinguenu hacerse el quite,
esquivar

puinu pasar (como el tiempo);
sobrepasar; ganar; vencer
(igual a: pullanu)

puita demasiado

puitenu hacer pasar (como
al otro lado del río)

puja'quenu eructar
puja'lave se eructó

pujcha forrado

pujchinu forrar

pujcuichi el julape (árbol)

pujcuna la flauta

pujcunaquenu tocar la flauta

pulu duro; fuerte; jecho (de
frutas); resistente (con el
sustantivo de que es
resistente)

ishpulu resistente contra
el frío

jeepulu valiente (resistente
contra el miedo)

puluma el plomo

pulla el palo

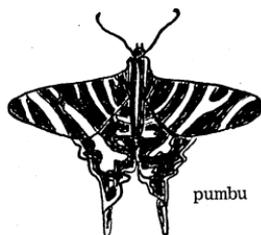
pulla pasado; adelantado;
mas fuerte; mas grande;
mayor; mas inteligente

pullanu pasar (como el
tiempo); sobrepasar;

ganar; vencer (igual a:
puinu)

puma cosido; pinchado (como
por un hueso de pescado
en la boca) (de: pungnu)

pumbu la mariposa



puna el mata pollo (hormiga)

pungbele el lada de la cabeza
alrededor de la oreja

pungjuru el hueco de la oreja

pungnu coser; pinchar (como
por un hueso de pescado
en la boca)

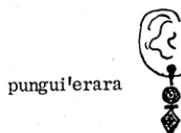
pupuma, puma cosido;
pinchado (como por un
hueso)

pungu el corral para coger
peces

pungui la oreja

pungjuru el hueco de la
oreja

pungui'erara el arete



punguiputyu sordo

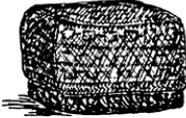
punu poner; meter; estar;
haber

pu'nu poner sombrero

pupaaquenu alternar (cada
dos o tres o mas, de
artículos distintos);
mezclar (cosas distintas,
como arroz y maíz)

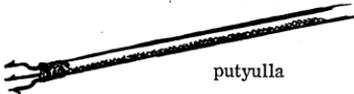
pupajta la luna

pupala alternado; mezclada
(de: pupaaquenu)
pupuma cosido; pinchado
(de: pungnu)
fiquipumaquenu cerrar la
boca (no hablar)
puraju, pureju, pure' mucho;
bastante
pure pobre
pu'shinu sacudir (como tela
o papel)
pushuinchi la jigua (árbol)
pusu el lago, el pozo
pute la petaca (cierta clase
de canasta)



pute

puteteru el imperdible
putsejta, achuhua tsejta el
prendedor (ornamento
para el pelo)
putsute la polilla (de arroz,
maíz etc.)
putyu vacío; no hay
putyulla el gancho para
alancear peces



putyulla

puubara la pólvora
puushiichi el guabo negro
(árbol)
puya, puyeta la inyección

Q

que'eenu mirar a lo lejos
queehuaanu mostrar
queehuara mostrado

que'queehuaanu mostrar
hacer algo
queembashiinu mirar con
interés
queemijanu conocer
queenanu tener cuidado;
esperar
queenguenu creer (igual a:
queranguenu)
queenu ver; mirar (igual a:
queequenu, querequenu)
¡quereque'!, ¡queequé'! ¡vea!
queeparaanu crujir (como una
silla floja)
queepunu mirar hacia abajo
queequenu ver (igual a:
querequenu, queenu)
quehua el carate, la tiña
quehuachi un arbusto de
tamaño como el sarbia
quejtala la mitad; el centro;
entre
quejtaapunu entremeter
quejtaanemishu el dedo del
corazón del pie
quejtaatyamishu el dedo del
corazón de la mano
quela el tigre
que'laanu mirar hacia arriba
quelanchi el huaipité (árbol);
el huacharaca (árbol)
quelunu al lado
quelu'mitya acostado en un
lado
quenu hacer (igual a: quinu)
quepe la noche
quepenene la mañana del día
quepenusha la tarde del día
quepepajta la luna
quepu botado
quepunu botar (como basura)
que'queequenu, que'querequenu
probar (hacer una prueba)

quera

- quera la opinión; visto (de: queenu)
queraa parecido; semejante
queraanu parecer
queranguenu creer (igual a: queenguenu)
querequenu ver (igual a: queenu, queequenu)
quica la piel de animal o de gente; la cáscara de árbol, huevo etc.
bishpeequica la costra
lluquica el prepucio
quicanu peinar
quicaya peinado
qui'chuhua la fibra de plátano usado para cargar algo
quiduquenu, quidu'quenu mover a tirones
quiica el papel; el libro; la carta



- quiinshui la avispa (una clase que mete lodo en huecos pequeños)
quiipe la materia; el pus
quii villi la guaña (pez)
quijcapa la nariz
quijnacululu el cartílago de la nariz
quijnu frotar un objeto para limpiarle
quijpe el moco de la nariz; el catarro
quijtyutyu la oreja de palo (cierta clase de hongo)

- quijuru, quijuu, quij'juru el hueco de la nariz, la ventana de la nariz
quile la hoja de afeitar (igual a: quile)
quimbi el quinde, el colibrí
quimbipu la glándula
quindaa el quintal
quinu doler, dolerse (igual a: quiyanu)
quinu hacer (igual a: quenu); el conejo
quiñi la gualanga (una clase de ortiga)
quipinu soñar
quirusin el kerosín
quishi ayer
quishinguepe anoche
quitsu el queso
quiya la semilla de plátano; el yerno
quiyanu doler, dolerse (igual a: quinu)
quiyuuchi'nu romper tela en pedazos por rasgarla
quiyuu'eenu romper tela por rasgar pero no'en pedazos
quiyuu'era roto por rasgar
quiyuujinu romperse (la tela)
quiyuupe la rotura (en tela o papel)

R

- raa un real
raamidyu un real y medio
rechasu rechazo
rechasuquenu rechazar
remedyu el remedio
remedyuquenu hacer remedio
reñuñu los reñones

rucu viejo (de hombres y animales); señor; el hombre
 ya' rucu el esposo, el marido (el hombre de ella)
 rucunu envejecerse (de hombres y animales)
 rundin el rondín (la armónica)

S

sa amargo
 saadina la sardina
 saaduma el sábado
 saambiyu el sarampión
 sabe el caucho; la leche del caucho
 sachi el árbol de caucho
 sachuhua la cauchera, el catapulta; la goma
 sahua'eenu desplegar (como arroz en la mesa para limpiarlo)
 saibu'ama el cucarrón
 saibuchi el ceibo (el árbol)
 salatata el macaco (pájaro)
 saludanguenu saludar
 sana crudo
 sandamaichi la Santa María (hierba)
 sandapalu el narde (árbol)
 sangchi la planta de pita
 sanu la pita
 sa'nu plantar el pie; andar a trancos; tomar un paso medido (como midiendo un terreno o sobrepisando un obstáculo)
 sapata la zapata (hierba)
 sapatu el zapato
 sapi la lejía de caucho

sapu el sapu; también se dice de algunas clases de ranas
 sapuca la pelota
 sapuna el renacuajo
 sa'punu sobrepisar algo
 sapute el sapote (fruta)
 saqueru el carpintero (pájaro)
 sashilluchi el guabo de mono (árbol)
 sebullla la cebolla
 seenu reventar la ola
 sela la ola ya reventada
 seepinderu el ciempiés
 seepu la gema
 seepunu brotar, germinar
 seguhuaaju cargado (escopeta); preparado
 seguhanguenu cargar una escopeta; prepararse
 sela la ola ya reventada (de: seenu)
 selu el cielo; los cielos
 semana la semana
 sena desbaratado; deshecho; desarmado; desmembrado (de: sengnu)
 sendu el gurrupé (gusano)
 sengnu desbaratar; deshacer; desarmar; desmembrar
 sena desbaratado; deshecho; desarmado; desmembrado
 senguiichi la cocedera (árbol)
 sepillu el cepillo
 sera multiplicado
 seranu multiplicarse
 seriya el cerillo
 seru la piedra que el brujo ocupa en su arte
 seruchu, serunchu el serrucho

seruchu'quenu

seruchu'quenu aserrar
 sha hondo
 shajaacaanu regar, dispersar
 shajara regado, dispersado
 shiichi el guabo (árbol)
 shii'eenu quebrar (cosa esférica)
 shii'era quebrado (cosa esférica)
 shiipapa la vaina de guava
 shiipi el orine
 shiipichu cierta clase de pajarito de color cafe claro
 shiipiquenu orinar
 shiisha pelado; chamuscado
 shiishinu pelar (quitar pelo o plumas raspando); chamuscar
 shijinu quebrarse (cosa como huevo)
 shipe quebrado por si mismo (cosa como huevo)
 shilli la línea
 shillipanu hablar correctamente y claramente
 shilliqueenu mirar atentamente o directamente a algo
 shilliquenu hacer bien
 shillitsuunu alinear (poner cosas en una línea)
 shillu la guaba (la fruta)
 shimbala la area desde el sobaco hasta la mitad del costado
 shimbijpu la burbuja; la espuma; la vejiga de un animal (igual a: chimbijpu)
 sashimbijpu la bomba de caucho
 shinachi el muchín (árbol)
 shindutu el lazo
 shingbu la mujer; señora

ya' shingbu la esposa, (la mujer de el)
 shingbunu envejecerse (mujer)
 shingbupangna la soltera
 shinguenu apretar (como con tenasas)
 shiña apretado
 shiñi la zorra
 shipe quebrado por si mismo (cosa como huevo) (de: shijinu)
 shipijchi, shipishchi el madroño (árbol)
 shitenu lanzar al aire (como hace la vaca con los cuernos)
 shityutyu arrugado las cejas; bizcado
 shityutyuquenu arrugar las cejas; bizcar
 shivi agrio
 shivingu'lachi la caña agria (árbol)
 shiya la red pequeña con aro para pescar
 shiya'chi la piedrita (árbol); el frijolillo (árbol)
 shiyaya la lambe bua (insecto)
 shuhua la lluvia
 bu'chuishuhua la lluvia con sol (igual a: lashuhua)
 shuhua janu llover
 shuhuanu quedarse (cuando otros se van)
 shuijullayu, shuijuyallu una clase de gavilán grande y bravo
 shuingbu'chuhua un bejuco
 shuinu ensartar; achicar (una canoa)
 shulla ensartado; achicado
 shuiquenu dejar
 shu'ju el sobaco; el pelo de la axila

shulla la olla de calabazo;
ensartado; achicado (una
canao) (de: shuinu)

shupa el murciélago

shupi el agua de lluvia; el
retoño

shupuca la piedra

shupu'na la piedra pequeña;
la piedra que se ocupa para
amasar comida

shupu'ñiyuyu el cascajo

shu'quenu brotar, retoñar

shuri el mico (igual a: churi)

shushu el silbo (el sonido)

shushuquenu silbar

shutimbu el invierno

su la vulva; vivo (no muerto)

su'asa la sangre vaginal
(incluyendo la regla)

sucu el cuarto; el corral
(para animales)

sucu'chilli la cucaracha

suengchi la jigua paletón
(árbol)

suitala la concañada (el
parentezco que existe
entre mujeres casadas con
dos hombres que son
hermanos)

suju el pelo púbico de una
mujer

sujuru la vagina

sumberu el sombrero

sundengnu estar feliz;
alegrarse

supu femenino, hembra
supu na'ma la hija

supubu'chuitape la lengua de
vaca (hierba)

suquenu hacer coito

suquere el sucre

susana'chi el cusumbí (árbol)

suuquenu seguir; perseguir

sutadu el soldado

suutes, suutesu el anillo
tuuniya suutes la tuerca

suuvilli el robalo (pez)

suya la nuera; la cuñada

T

taacu el tabaco

taacuchi la planta de tabaco

taacu mishnu fumar

taacu piya el cigarro

taahuasha el trabajo

taahuashquenu trabajar

taa'iyu la rata (de la casa)

taaju trabajoso

taambucu el trabuco

taanguenu robar
tara robado

taanu traer (igual a: tajanu)
talanu traer subiéndolo
tavijanu traer bajando

taapaichunga cuarenta

taapaipatsa' cuatro cientos

taapallu cuatro

taatu el encargo; el novio;
la novia

taatuquenu encargar (sin
mandar plata)

ta'canu tocar una cosa

tacu el hueso

taingsha. adentro (cubierto
por una masa) (igual a:
tangsha)

tajanu traer (igual a: taanu)

tajqueru el tajqueru (una
clase de cangrejo)

tajtu pobre; no tengo, no
tiene

ta'la la tabla

talanu

talanu coger en la mano;
completar (dar la última
mano) a un trabajo;
rehacer; traer subiendo

talunu subir algo

tananu tener disponible (cosas
inanimadas)

tanda la abeja

tanque el tanque

tanu tener (posesión perma-
nente) (cosas inanimadas)

ta'nu llevar (igual a: taquenu);
dejar de vestirse en ropa
del estilo cayapa

tangla la cargadera

tangsha interior; adentro
(cubierto por una masa)
(igual a: taingsha)

ta'pa la tapa

tape la hierba (igual a:
ishta'pe, ishtape)

tapupuju pompo, embotado

tapupuquenu hacer(se) pompo,
embotar

taquenu llevar (igual a: ta'nu)

tara robado (de: taanguenu)

tarucu el hombre rico

ta'viya travieso

ta'viyaquenu travesear

te la leña



tedape el garrote (para
golpear algo o para leña)

tepulla el tronco de madera
inútil

te' pronto (usado con verbos,
no solo), (igual a: jei, jeque)

te'jinu ir pronto

tebuijpupingja el cordoncillo
(bejuco)

teca escogido (como haber
sacado los sucios del
arroz) (de: te'nu)

te'chuhua la piquigua (bejuco)

teedinu arrodillar (igual a:
teledinu, telenchunu)

teehuallulu crespo (como el
pelo); jorobado (como una
persona que no puede
pararse recto)

teenu amarrar; pisar en algo
tela amarrado
tera pisado
casha'teenu resbalar

teepu atado con nudos

teepunu anudar o atar con
nudos

teesachi la tiricia (árbol)

teetsuunu amarrar para
asegurar en un puesto
(como un perro, una vaca,
una canoa etc.)

teetsura amarrado

tej'alla la encía

tejanu acordarse de algo

tejas la tijeras

tejcu el diente
bungdejcu la muela
catyutejcu los dientes de
arriba
peletejcu los dientes de
abajo

tejmachi la mandíbula, la
quijada

tejmashmutu el mentón

tejmutu la punta del diente

tejvilli el chícharro (pez)

tela amarrado (de: teenu)

telanu enredarse

teledinu arrodillar (igual a:
teedinu, telenchunu)

telele la raíz
 telenchijinu gatear
 telenchunu arrodillar (igual a: teledinu, teedinu)
 temachi el pavo (árbol); caraño (árbol)
 temalele la fosforescencia en un palo pudrido
 temba'chaalli, temba'cha'lli la clavícula
 tembash'inu equivocarse por olvidar
 tembitengnu tener compasión, tener misericordia
 tembiya lastimoso
 tembuca el corazón
 tembuca depirenu perder el estado consciente, como con un golpe en la cabeza, en sueño, o con anestesia
 tembuca putyu olvidadizo
 tena el nudo, como en caña o en guadúa



nemishtena la coyuntura del dedo del pie
 tyamishtena la coyuntura del dedo de la mano

tenasa la tenaza
 tendanguenu tentar (con tentación)
 tengaanu despertar a otro
 tengaapunu recordar a otro
 tenganu despertarse; acordarse
 tengaya acordado
 tengnu sentir emoción o sensación; querer (se ocupa con verbos para indicar deseo de hacer algo)
 tenngaanu cocinar

tenngaapunu poner al fuego para cocinar
 te'nu escoger (como sacar del arroz los sucios)
 teca escogido (como haber sacado los sucios del arroz)
 tera pisado (de: teenu)
 terabeela el nombre de un baile antigua
 tetela el brazaletes de chaquiras
 tiba nada (con verbo negativo); ¿con que? (con verbo positivo)
 tiinuba algo; cualquiera (igual a: tyeeba)
 ¿tijtun? ¿que es?
 timbu el tiempo
 timbunu hace mucho tiempo
 ¿tin? ¿que?
 tinchi la palma de tagua
 tindi la cresta de gallo



tingaanu atravesar (como el arco iris a los cielos)
 tingbuca la tagua (la pepa)
 tinu decir; hacerse
 ajaatinu cacarear
 tirenu hacer a otro que sea algo
 tisee término que se aplica a algo que no se conoce
 tiyaingsha "como," de tiempo sin precisar la hora pero siempre antes de la hora dicho
 tiya'quenu cooperar en trabajo

tsaaren

tsaaren sin embargo; pero; aunque; siendo así
 ¿tsaatyuca? es así, ¿no?
 tsaca pulido; alisado (de: tsa'nu)
 tsai'mitya por eso
 tsaju así, así es
 tsaamijanu aprender así
 tsaapuinu pasar así
 tsa'inu ser así
 tsamijanu acostumbrarse
 tsana así está
 tsandinu decir así
 tsandengnu desear así; sentirse así
 tsala la playa de piedras
 tsamantsaa el término de exagerar
 tsamantsaarucu el hombre al agua (hombre sin valor)
 tsa'mi la equis (culebra) (igual a: mesmu)
 tsantsa acabó
 tsa'nu pulir, alisar
 tsaca pulido, alisado
 mantsa'nu, cule mantsa'nu pulir o alisar una canoa
 tse'caanu enderezar
 tse'cara enderezado
 tsejhuallu el carrizo; el rondador
 tsejnu tejer
 aabaca'tsejta tejido abierto
 dengtsejta tejido cerrado
 tsejta tejido
 tsejpi el lunar
 tsejtu por eso; pues; entonces
 tsengñu (igual a: tsejtu)
 tsudinu acostarse (igual a: tsuhu)
 tsu'finu comer picando (como hace la gallina o un pájaro)
 tsujinu caerse (gente, estando ya en el suelo)
 tsujlachi el pulgande (árbol)

tsujquenu esputar algo de la boca
 tsujqui la hermana de un hombre
 tsungaanu acostar algo (igual a: tsuunu)
 tsungara acostado
 tsunu acostarse (igual a: tsudinu)
 tsunu estar; haber
 tsutyu no hay; no está
 tsu'nu golpear con la punta de un palo o objeto largo
 tsura acostado (de: tsuunu)
 tsurebishu el gasapo, (una clase de camarón del río)
 tsururu la granadilla
 tsuta la lanza
 tsuunu acostar algo; poner cosas acostados (igual a: tsungaanu)
 tsura acostado
 tsuupunu empollar (lo que hace la persona con la gallina)
 tsuuvinu empollarse (lo que hace la gallina)
 tsu'villi el chere (pez)
 tu la tierra; el terreno
 tutujinu ir por tierra
 tu mai'tenu ensuciar
 tuda incubado (de: tunu)
 tuhuaanu incubar (acción de la gallina)
 tujqenu reventar como canguil (acción del canguil y también de la persona al canguil)
 tujuru el hueco, la cueva
 tujuuquenu romper un hueco; cavar un hueco
 tula tumbado (como un árbol) (de: tuunu)
 tumaape el papagayo (culebra)

tumanguela el tigrillo,
generalmente el tigrillo
negro
pabatumanguela tigrillo
negro
pillatumanguela tigrillo
pintado

tunahuaanu oxidarse

tunahuara oxidado

tundu tonto

tungbu el trompo (igual a:
tuumbu)



tungui el caracol grande

tunu incubar (acción del
pollito)
tuda incubado

tu'nu matar (igual a: tutenu)

tuñillu la antorcha de brea

tupele bajo (no alto encima
de la tierra)

tupinu equivocarse en hablar
o escribir; desviarse;
perderse
tupiya perdido

tupiñi la lombriz

petupiñi la lombriz
intestinal humana

tupiya perdido (de: tupinu)

tupiyama la olla de barro

tu'punu clavar (como clavo
en madera); poner una
inyección)

tu'quenu enrollar (como
alambre)

tuti enrollado; el rollo

tura torcido (de: tuunu)

turu vaciado; el toro

turuquenu vaciar (igual a:
tuuquenu)

tusha abajo

tuta matado (de: tutenu)

tutaja, tutajara la piedra de
afilarse

tutenu matar (igual a: tu'nu)
tuta matado

tuti enrollado; el rollo (de:
tu'quenu); la argoya

tuu vacío (de: tuuquenu)

tuumbu el trompo (igual a:
tungbu)

tuuniya el perno; el tornillo
tuuniya mangalaantsumi el
destornillador

tuuniya suutes la tuerca

tuunu tumbar un árbol; torcer
(como para hacer pita)
tura torcido
tula tumbado

tuuperu el torpedo (para matar
peces)

tuuquenu vaciar (igual a:
turuquenu)
tuu vacío

tuutu la cama; el mosquitero

tya'ajca la palma de la mano

tyaapa la mano; el brazo



tyabeembushu el dorso de la
mano

tyacashushu el codo

tyacanu cruzar (como el río
o la calle); adherirse,
pegarse

tyacaya adherido, pegado

tyacumbele la muñeca de la
mano

tyachi'chi

tyachi'chi la damajagua (la majagua) (árbol)
 tyachi'piñi el raja pie (una lagartija)
 tyahuaanu arrancar (una máquina)
 unгна tyahuaamu una señorita muy guapa
 tyaicapa la bocana del río
 tyaiپی el agua salada
 tyaipichu el dondói (pájaro)
 tyaipu la barba; el bigote
 tyaipuquenu, tyaipumangnu afeitarse, rasurarse
 tyaiquenu afilar; soltar
 tyalla suelto
 tyaya afilado
 chuchu tyaiquenu destetarse, despecharse, desmamentarse
 tyamishtena la coyuntura del dedo de la mano, la articulación del dedo de la mano
 tyamishu el dedo de la mano
 aatyamishu el dedo pulgar de la mano
 aatyamishquelunu el dedo índice de la mano
 quejtaatyamishu el dedo corazón de la mano
 caatyamishquelunu el dedo meñique de la mano
 caatyamishu el dedo pequeño de la mano
 tyamujquichi la cabecita (árbol)
 tyapingsachi la ñaidí (palma)
 tyapipuca, tyapi'puca el puño
 tyapu la estera donde se duermen los cayapas
 tya'punu volcarse; alancear con arpón de pesca
 tya'quenu tirar; echar
 tyatyu tirado; echado

tyaqui la uña del dedo de la mano; la garra
 tyashqui la majagua, la damajagua (la cáscara que ocupa para la cama)
 tyatyu tirado; echado (de: tya'quenu)
 tyaya afilado (de: tyaiquenu)
 tyayanguyi el filo (como de un cuchillo)
 tyayu la sal
 tyee ¿que?
 tyeeba algo; cualquiera (igual a: tiiñuba)
 tyu el ají; picante
 tyuba cansado
 tyubahuaanu cansar a alguien
 tyubanu cansarse
 tyuca enderezado (de: tyu'nu)
 tyuchi el guagaripu (árbol)
 tyuhua lleno
 tyuhuanu llenar (como el agua llena un tanque)
 tyui'aa'ama la bisabuela
 tyui'aa'apa el bisabuelo
 tyuicaanu apuntalar
 tyuicara apuntalado
 ıla tyuicaanu armar trampa
 tyuicanu topar
 tyuicaya topado
 tyuidinu sostener (como hace un puntal)
 tyui'eenu empujar (igual a: tyuleenu)
 tyui'era empujado
 tyuinu palanquear
 tyuipaña el bisnieto; la bisnieta
 tyuipunu amarrar (como para añadir una piola a otra); aplastar (como el botón de un timbre)

tyujquenu esputar algo
 tyuleenu empujar (igual a:
 tyui'eenu)
 tyu'lenu tropezar
 tyullalla amontonado (cosa
 con forma, como ladrillo)
 tyullallaquenu amontar (cosa
 con forma, como ladrillo)
 tyundy cosas atado juntos
 usando una parte de la
 cáscara de la cosa misma
 para atarlas (como el
 maíz cuando se ata para
 secar)
 tyunguenu atar juntos usando
 una parte de la cáscara
 de la cosa misma para
 atarlas (como atando maíz
 para guindarlo); poner la
 falda; hacer la falda
 tyunu llenarse (como un
 tanque con agua)
 tyu'nu llenar; enderezar con
 fuego (igual a: tyuquenu)
 tyuca llenado; enderezado
 con fuego
 tyunchilaa la palanca para
 palanquear una canoa
 tyungbilla el dibujo tejido en
 la falda de una mujer (las
 faldas que hicieron hace
 muchos años)
 tyuña la falda interior de
 mujer, la enagua
 tyupuca el nudo (como en
 piola)
 tyuquenu llenar; enderezar
 con fuego (igual a: tyu'nu)
 tyu'quenu apoyarse en bastón
 tyushanu acostumbrarse o
 perder la vergüenza (se
 ocupa solamente para un
 hombre y una mujer
 recién casados)
 tyushpishiichi el guabo tacuán
 (árbol)

tyushtanglachi el palo de
 cargadera (árbol)
 tyushu el saíno; la tatábra
 tyutya la torre; el mástil
 tyutyangchaalli, tyutyangcha'lli
 el bastón
 tyutyu el buho, la lechuza

U

u el sapallo



udinu parar, quedarse en un
 puesto (como canoa,
 carro etc.)
 ufeenda la boda
 uhua bien; bien hecho;
 correcto; bueno (igual a:
 ura)
 uhuaín de veras; bueno
 (adverbio)
 uhuaítu una clase de espíritu
 inmundo que causa tenta-
 ciones y enfermedades
 uicaanu parar a algo (como
 parar un palo)
 uicara parado por alguien
 (puesto vertical)
 uidinu pararse (vertical)
 uimbu viejo (de cosas, no de
 gente)
 uimbunu envejecerse (de
 cosas)
 ui'nu gritar (gente o anima-
 les); cantar el gallo
 ujcaanu aflojar
 ujcara aflojado
 ujcha el pecado

ujchalamu

ujchalamu el pecador	ungna el joven de edad de casarse
ujchalanu pecar	uimbu unгна el soltero
ujcu la tos, la gripe; la flema	ungnu flotar, boyar
ujcungtemalele cierta clase de oreja de palo	unanu flotar amarrado
ujcungule el ataúd	unga boyado, flotado
ujcuujinu mudar (como culebra); pelar (como piel quemado por el sol)	unsururu enrojecido (como metal en el fuego)
ujmu el cadáver; el fantasma; el rebel (espíritu de un muerto)	uñacu el hermano mayor de un hombre
ujpuna'ma la sobrina (la hija de la hermana de un hombre)	uñama la hermana mayor de una mujer
ujpuyu el tío de una mujer	uñi el gobernador
ujqui flojo (no apretado) (de: ujquinu)	uñiyachi la mora (mata); la morita (mata); la bolsa de lirón (mata)
ujquinu aflojarse	uñungna el sobrino (el hijo del hermano de una mujer)
ujtupe la basura; el polvo	uñungnaataabengna el primo hermano (el hijo del hermano de la mamá de un hombre, menor que el hombre)
ula aconsejado (de: uunu)	uñungnaataacaya el primo hermano (el hijo del hermano de la mamá de una mujer)
uma hoy; ya; recién	uñungnaataamiya la prima hermana (la hija del hermano de la mamá de una mujer, menor que la mujer)
umambelen antes de	uñungnaataatsujqui la prima hermana (la hija del hermano de la mamá de un hombre)
umambi mas luego	uñungnaataa'uñacu el primo hermano (el hijo del hermano de la mamá de un hombre)
umanguepe la noche de hoy (después de la media noche del día antes o antes de la media noche del mismo día)	uñungnaataa'uñama la prima hermana (la hija del hermano de la mamá de una mujer, mayor que la mujer)
umbee superlativo muy, tremendo (igual a: jelequenu)	uñungna'ma la sobrina (la
umbeena el hijo	
umbeerucu el hombre	
undurú la perdiz (pájaro)	
ñivish'undurú la perdicilla	
unga boyado, flotado (de: ungnu)	
ungalala rojo (igual a: llubaba)	
ungbuquenu desteñir al color rojo en agua	

hija del hermano de una mujer)
 uñuñu la tía paternal; la cuñada (la hermana del esposo de una mujer)
 ura la hora
 ura bien; bien hecho; correcto; bueno (igual a: uhua)
 urajtu malo; mal hecho; incorrecto
 ura'maju compuesto; aparejado; arreglado
 ura'mangnu aparejar; componer; arreglar
 urandya la derecha
 urandyaapa la mano derecha
 urandyasha a la derecha
 ura'panu hablar la verdad
 urashun el mágico
 urnu el horno
 usa'laanu subir a la mano
 usquenu pasar por la mano desde una persona a otra; indicar algo con el dedo
 usquepunu pasar un objeto a través de algo, por arriba o por debajo
 usu el oso hormiguero
 usuu'eenu rasgar
 usuu'era rasgado
 usuujinu rasgarse
 usuupe la rotura (en tela o papel)
 usuutsu'nu agujerear (puzando en papel o tela)
 usuutsuta agujereado (papel o tela)
 u'tandinu rogar
 u'tanguenu conducirse en manera digno de compasión
 utya el grito; el rezo

utyajaqui la hoja negra (hoja)
 utyaquenu rezar
 uucaanu guardar bien
 uucandengnu tener deseo de reír
 uucanu reír; sonreír
 uucapunu burlar
 uujinu ir rebalsado
 uunu aconsejar
 ula aconsejado
 uuquera guapo; guapa; bonito, lindo
 uutengnu tener gusto en
 uvi el perico
 uvisha la oveja
 uyaapalaa, uyaapalaachi el idioma inglés
 uyala el gringo; el antropófago; los indios bravos

V

veenguenu lamer
 veenu repartir (como comida); separar
 vela repartido; separado (por si mismo)
 velanu ser repartido; separarse
 veeta el cerco
 vejta girado
 vejtenu girar
 vela repartido; separado (de: veenu)
 vela'eenu dispersar
 vela'jinu dispersarse
 velanu ser repartido; separarse
 vengula el anzuelo
 venguupunu pescar con anzuelo

vera

vera otro; diferente;
distinto; otra clase
vescara áspero (como papel
lija)
vesquenu estar de puntillas
vesu la sobre cama (culebra);
la nupa (culebra); la boa
(culebra)
veta cambiado
vetenu cambiar temporal-
mente (véase mavetenu)
vetse'nenу andar en puntillas
vi la chaquira
vicaanu cubrir (acción de la
cubierta)
vicara cubierto (por
alguien)
vinu cubrirse
vi'chi la costilla
viinu golpear; colear;
machucar (igual a: villinu)
villivilliquenu golpear
repetidamente
viiquenu amarrar lado a lado
viya amarrado lado a lado;
la balsa
viisha raspado
viishinu raspar
vijcha el desnivel (como
hacen en un camino para
disminuir la pendiente)
(de: vishnu)
vijinu entrar; llegar (como
a un pueblo)
vijtya el colino (la chacra);
el sembrío
vijtyaquenu hacer colino
(hacer chacra); hacer
sembrío
villa golpeado; coleado (de:
villinu); Ibarra (la ciudad)
villinu golpear; colear;
machucar (igual a: viinu)
vingbullа la viga de la casa

vinguenu pelear
vinu entrar; bajar; cubrirse
(con cobija)
viña borracho
viñanu emborracharse
vipejpe la brazalette de
chaquira en el codo
viquemu la perdicilla (pájaro)
viquenu chiflar
vishnu hacer plano la tierra
(hacer un desnivel);
cavar en la tierra como
un perro
vijcha el desnivel
vishquendinu hacer el sonido
de llorar
vishquiri el sonido producido
cuando se llora
vitutu el tábano
viya amarrado lado a lado
(de: viiquenu); la balsa

Y

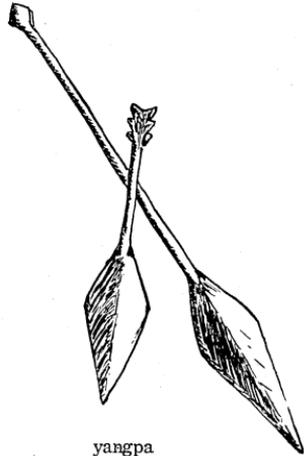
ya él; ella; ello
ya la casa



yaajanu venir a visitar
yaajinu ir a visitar
ya' su (de él; de ella; de
ello)
yaambu la ardita, la
macuhua, la ardilla
yaanchi la guarte (palma)
yachi suyo; suya (de él, el
ella, de ello)
yaichi de ellos

yainu llevar suspendido de la mano; alzar (igual a: yallinu)
 yalla llevado; alzado
 yaitala entre ellos
 yajchi la cicatriz; rastrojada (como cuando ha sido destruida una casa)
 yajuru oscuro (como de noche) (igual a: yapijuru)
 yala ellos; ellas
 yala' su (de ellos)
 yalla alzado o llevado suspendido de la mano (de: yainu); las obras muertas (mar.); el espacio debajo del peso de una trampa
 yallinu llevar suspendido de la mano; alzar (igual a: yainu)
 yallu llenado, lleno completamente
 yallu'daanu emparejar, igualar (cortando)
 yallunu llenarse completamente
 yalluquenu llenar completamente
 yallu'quenu emparejar; igualar (sin cortar)
 yallu'tiriri la circunferencia de cosas redondas y planchadas (igual a: da'tiriri)
 yamba'bulu la pala del canaleta
 yamba'villi el palo seco (pez)
 yambiihuatyu, yaambiihuatyu la tijereta (pájaro) (igual a: ñambiihuatyu)
 yamishbui la cima del techo
 yanda mezclado, batido, mecido (de: yangnu)
 yandaapunu batir, mecer; revolver

yangaanu guindar; pesar
 yangara guindado; pesado
 yangbunu brincar abajo desde arriba
 yang'eenu brincar desde una cosa hasta otra del mismo nivel
 yanglaanu brincar arriba desde abajo
 yangnu bogar; brincar; mezclar; batir; mecer; saltar
 yanda mezclado; batido; mecido
 yangpa el canaleta



yangpa

yangyangjinu galopar, ir brincando
 yapajtuhua la viga del techo
 yapaya el rancho, la casucha
 yapijuru oscuro (igual a: yajuru)
 yaquijtyutyu percutido (como tela blanca mal lavada)
 yasaanshipijcha el capulín (la fruta)
 yata la curva cerrada (en camino o río)

yatape

yatape el nido



yatenu, yatequenu dar vuelta
(andar en círculo)

yatyutya el puntal de la casa
yavi experto en tirar; buen
tinu

yavi'quenu tirar con buen tinu

yuj muy; mucho

yujca mal formado; loco

yujcaca la cagua lambe plato
(pez) (igual a: pasangui)

yujtengnu tener vergüenza

yula vertido, botado (de:
yuunu)

yura la ayora, el sucre

yuunu verter; botar (como
agua)

yula vertido; botado

yuupunu poner vertiendo

APENDICES

APENDICE I

EL ALFABETO CAYAPA

Letra	Ejemplo		Explicación fonética
a	na	hijo	En general las vocales son semejantes a las vocales del castellano. En ciertas posiciones la <u>a</u> suena como la <u>e</u> del inglés en la palabra <u>yes</u> (sí). Este se aplica también a la <u>e</u> , que en ciertas posiciones suena como la <u>e</u> del español, en otras como la <u>e</u> del inglés en la palabra <u>yes</u> (sí), y en otras como la <u>a</u> en la palabra <u>man</u> (hombre) del inglés. La <u>u</u> varía en pronunciación entre la <u>o</u> y la <u>u</u> castellanas.
e	te	leña	
i	pi	agua	
u	tu	tierra	
aa	paa	dos reales	Las vocales dobles suenan como las otras pero son de doble duración.
ee	queenu	ver	
ii	quiica	libro	
uu	tuunu	tumbar	
b	bulu	cuerpo	Semejante a la <u>b</u> castellana
c	cule	canao	Semejante a la <u>c</u> castellana
ch	chi	árbol	Semejante a la <u>ch</u> castellana
d	dilu	enfermo	Semejante a la <u>d</u> castellana
dy	dyanu	calmarse	Semejante a la <u>di</u> en <u>diablo</u>
f	finu	morder	Semejante a la <u>f</u> castellana
g	jaragán	haragán	Semejante a la <u>g</u> castellana ante <u>a</u> , <u>o</u> , <u>u</u> .

EL ALFABETO CAYAPA

gu	guile	hoja de afeitar	Semejante a la <u>gu</u> castellana ante <u>i</u> , <u>e</u>
hu	huaanu	llorar	Semejante a la <u>hu</u> castellana
j	janu	venir	Semejante a la <u>j</u> castellana
l	lu	caliente	Semejante a la <u>l</u> castellana
ll	llullu	flor	Semejante a la <u>ll</u> castellana o quichua
m	mu	achiote	Semejante a la <u>m</u> castellana
n	na	hijo	Semejante a la <u>n</u> castellana
ng	pangna	muchacha	Semejante a la <u>n</u> castellana ante <u>g</u>
ñ	ñu	usted	Semejante a la <u>ñ</u> castellana
p	pu	espina	Semejante a la <u>p</u> castellana
qu	quica	piel	Semejante a la <u>qu</u> castellana
r	juru	hueco	Semejante a la <u>r</u> en cara
s	sa	agrio	Semejante a la <u>s</u> castellana
sh	sha	hondo	Semejante a la <u>sh</u> en Shyri
t	tu	tierra	Semejante a la <u>t</u> castellana
ts	tsunu	acostarse	Semejante a la <u>ts</u> en la palabra <u>tsantsa</u>
ty	tyu	aji	Semejante a la <u>ti</u> en patio
v	vi	chaquira	Semejante a la <u>v</u> castellana que no es inicial pero se varía hasta un sonido mas bi-labial
y	ya	casa, el	Semejante a la <u>y</u> castellana
'	ya'	su (de el)	El oclusivo glotal. Este sonido, sin significación en el caste- llano, es tan importante como cualquier otro consonante en cayapa.

APENDICE II

VARIACIONES LOCALES

Entre los cayapas no hay mucha diferencia en el habla de las varias localidades de habitación. Principalmente se nota que los más aislados residentes en las cabeceras de los ríos retienen varias palabras antiguas que han desaparecido del vocabulario de los demás. También los cayapas de lugares más aislados generalmente pronuncian la g ante la a o la u como si fuera c, o si pronuncian la g pronuncian también una n ante la g. Parece que originalmente la g ocurría solamente después de consonantes nasales. Hay pequeñas diferencias en el habla de personas del mismo lugar. Por ejemplo en las palabras yangpa "canalete" y shingbu "mujer" algunas personas pronuncian la ng como si fuera m.

APENDICE III

LAS REGLAS PARA LA ACENTUACION DE PALABRAS MULTISILABICAS

1. La primera sílaba de una palabra se acentúa.
2. La primera sílaba de una raíz se acentúa. (Muchas palabras se componen de varias raíces.)
3. La sílaba penúltima se acentúa.
4. Todas las sílabas largas (las que se componen de tres letras o más se acentúan.
5. La sílaba final nunca se acentúa si no es sílaba larga.
6. Todas las otras sílabas pueden acentuarse al gusto.

APENDICE IV

UNAS NOTAS DE INTRODUCCION A LA GRAMATICA DEL CAYAPA

Aquí no tratamos de presentar una gramática completa del cayapa sino incluimos unas breves notas que esperamos puedan servir de ayuda en el uso de las formas incluidas en este diccionario. En un tratamiento breve como éste es imposible notar todas las excepciones a las reglas y todas las interrelaciones recíprocas y complejas. Por esta razón hemos expresamente presentado la materia en una forma más sencilla que el sistema verdadero del idioma cayapa. Esperamos publicar más luego una obra más completa sobre la gramática cayapa.

I. Los sustantivos

Los sustantivos se modifican por añadir afijos como los siguientes.

A. Modificación de magnitud

1. Aumentativo aa-, p. ej. chi "árbol", aachi "árbol grande"
2. Disminutivo caa-, p. ej. caachi "árbol pequeño"

B. Locativo

1. Punto de colocación -bi / -mbi p. ej. jumbi "allá en ese punto"
2. Colocación limitada -nu p. ej. junu "allá (dentro de límites)"
3. Colocación en general -sha / -ngu / -nga / -cu p. ej. junga "allá"

C. Posesivo

1. Posesivo adjetival -' p. ej. cucha "perro", cucha' panda "la comida del perro"
2. Posesivo sustantival -chi p. ej. cuchachi "del perro"

INTRODUCCION A LA GRAMATICA

D. Instrumental

tyaapa "mano" tyaapachi "por mano"

E. Objetivo

-nu p. ej. cucha "perro", cuchanu tu'mi "mató el perro"

F. Nominativo

1. Declarativo

-yu 1^a pers. p. ej. rucuyu "soy hombre"

-ve 2^a y 3^a pers. p. ej. rucuye "es hombre"

2. Interrogativo

-yu 2^a pers. p. ej. rucuyu "¿es Ud. hombre?"

3. Plural

Los sufijos nominativos plurales son -deeyu 1^a pers. y -deeve 2^a y 3^a pers. p. ej. rucudeeve "son hombres"

G. Número

La forma singular es la forma básica. La forma plural, ocupada para sustantivos animados, se forma por añadir los sufijos -la / -lla p. ej. shingbu "mujer", shingbula "mujeres"; chachi "gente (sing.)", chachilla "gente (plural)"

H. Direccional (hacia y desde)

-sha p. ej. Quitusha jinu "ir a Quito"; Quitusha maanu "regresar de Quito"

I. Interrogativo

-n p. ej. cuchan "¿es perro?"

Prolongación de la vocal final p. ej. cuchaa "¿es perro?"

II. Los pronombres

Los pronombres cayapas se dividen en forma semejante a los del castellano.

i "yo"

lala "nosotros"

ñu "tu, usted"

ñulla "vosotros, ustedes"

ya "el, ella"

yala "ellos"

Los pronombres se modifican en igual manera como los sustantivos en los sentidos de objetivo, posesivo, nomina-

INTRODUCCION A LA GRAMATICA

tivo, interrogativo, y intensificador. Se ocupan los mismos sufijos. Varias de las formas posesivas son irregulares y por eso presentamos todas las formas posesivas.

A. Posesiva adjetival

<u>in</u> "mi"	<u>lala'</u> "nuestro"
<u>ñu'</u> "tu, su"	<u>ñulla'</u> "vuestro, su (de vosotros, de ustedes)"
<u>ya'</u> "su (de él, de ella)"	<u>yala'</u> "su (de ellos)"

B. Posesiva sustantival

<u>inchi</u> "mio"	<u>laachi</u> "nuestro"
<u>ñuchi</u> "suyo, tuyo"	<u>ñuichi</u> "vuestro, suyo"
<u>yachi</u> "suyo (de él, de ella)"	<u>yaichi</u> "suyo (de ellos)"

III. Los verbos

La gramática de los verbos es mucho más compleja que la de las otras clases de palabras. El sistema no es semejante al del castellano en que el concepto de aspecto, es decir el tipo de acción del verbo (sea cumplido, progresivo, incumplido, etc.) tiene mayor importancia que el concepto de tiempo (pasado, presente, futuro).

A. Presentamos primero una reseña del punto de visto del aspecto de la acción del verbo.

Acción cumplida

1. El acto -mi (sing.), -la (plural), 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. jimi "se fue"
2. El estado -yu 1^a pers., -ve 2^a y 3^a pers. p. ej. jive "se fue"

B. Una reseña del punto de vista del tiempo del verbo.

1. El único sufijo que lleva el sentido de tiempo sin combinarse con otros sufijos es -hua, tiempo pasado. (1^a pers. -huayu) p. ej. jihua "se fue (hace algún tiempo)"
2. Tiempo presente
-ntsu + sufijo personal, -yu 1^a pers., -ve 2^a y 3^a pers. p. ej. jintsuyu "estoy yendo"; jintsuve "está yendo"

INTRODUCCION A LA GRAMATICA

3. Tiempo futuro

-nu + el verbo auxiliar junu "ser" o tsunu "ser",
p. ej. jinu tsuve "irá"

C. Otros sufijos para verbos independientes

1. Determinación

a. Condicional

-chi 1ª pers. p. ej. jichi "voy a ir (si me deja)"

b. Positivo

-ntsumi 1ª pers. p. ej. jintsumi "sí, voy"

2. Imperativo

-dya! / -dyaa / -dyai 1ª pers. plural, p. ej.
jidya! "¡vamos!"

-sai / -shai 1ª pers. plural persuasivo, p. ej.
jisai "¡vamos! (aunque no quiera)"

-de / -dyi 2ª pers. singular; -dei 2ª pers. plural
(el que habla no recibe la acción del verbo)

p. ej. cudei "dénsele"

-ca 2ª pers. singular, -cai 2ª pers. plural
(el que habla recibe la acción del verbo)

p. ej. cucai "dénmelo"

-sa 3ª pers. singular, p. ej. jisa "que vaya él"

D. Otros sufijos para verbos dependientes

1. Con sentido de tiempo pasado

a. Participio pasado

(1) Un solo actor para dos verbos

-tu / -jtu 1ª, 2ª, y 3ª pers. p. ej. jitu
"(yo) habiendo ido (yo hice algo)"

(2) Dos actores para dos verbos

-ñu 1ª, 2ª, y 3ª pers. p. ej. jiñu "(yo)
habiendo ido (el hizo algo)"

b. Pasado sencillo con otra acción siguiendo, un solo actor para dos verbos

-i (cierre glotal) 1ª, 2ª, y 3ª pers. p. ej.
ji "se fué e (hizo algo)"

INTRODUCCION A LA GRAMATICA

2. Participio presente

- a. Un solo actor para dos verbos

-ndu 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. jindu "(yo) yendo (yo hice algo)"

- b. Dos actores para dos verbos

-ntsu 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. jintsu "(yo) yendo (él hizo algo)"

3. Modo subjuntivo

-nutsu 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. jinutsu "que pueda ir"

-sa 2^a y 3^a pers. p. ej. jisa tengve "yo quiero que vaya"

4. Acción simultánea

-sai 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. shshuquisai nenu, "andar silbando"

5. Acción que incluye otra acción aunque no sea simultánea

-s 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. cuindaquis nenu "andar conversando (en varios sitios)"

6. Acción condicional

- a. Sentido de "si"

-shu + el auxiliar juntsaya / juntsaa, 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. jishu juntsaa "si se va..."

- b. Sentido de "cuando"

ngmala / ngbala 1^a, 2^a, y 3^a pers. p. ej. jingmala "cuando se va..."

E. Afijos misceláneos

1. Negativos

-tyu p. ej. jityu "no va"

-ndyu p. ej. jindyu "no fué, no ha ido hasta ahora"

-n + jutyu p. ej. jin jutyu "no irá"

-l (con los participios pasados) p. ej. ji'tu "no habiendo ido"

2. Interrogativos

-n p. ej. jin "¿se fué?"

Prolongación de la vocal final, p. ej. jii "¿se fué?" cuu "¿dió?"

INTRODUCCION A LA GRAMATICA

- yu 2 pers. p. ej. jiyu "¿se fué?"
-nuu + el auxiliar interrogativo tyuca, p. ej. jinuu tyuca "irá, ¿no?"
3. Sustantivales
-mu p. ej. jimu "uno que va"
-ntsumi p. ej. jintsumi "la cosa con que se va"
-nunu p. ej. jinunu "la ruta por donde va"
4. Causativo
-huaa, -caa, p. ej. cas huaanu "hacer dormir"; jicaanu "hacer ir"
5. Acción habitual o repetida
ma- / mam- / man- / mang- p. ej. majanu "regresar"
6. Terminación de la acción
de- p. ej. definu, "terminar de comer". (No se ocupa este sufijo con todas las clases de verbos)
7. Magnitud de acción del verbo
Aumentativo: aa- p. ej. aa'ishnu "respirar profundamente"
8. Plural

Los sufijos de los verbos, fuera de -la, son iguales para las formas singular y plural, pero hay que añadir un prefijo de- al verbo para hacer la forma plural. El prefijo es homófono con el prefijo de- que indica terminación de acción. Cuando ocurren los dos prefijos juntos, para evitar confusión se añade otro verbo como auxiliar. p. ej. defidequive, "terminaron de comer". El primer de- es el prefijo plural y el segundo es el prefijo de terminación.

IV. Los adjetivos

Los adjetivos cayapas modifican a sustantivos y se colocan delante de la palabra que modifican. La forma básica es la del adjetivo nominativo. P. ej. fibaba "blanco". La forma que precede el sustantivo suprime la sílaba final. Si la forma que resulta termina en vocal se alarga la vocal si no es ya larga. La forma corta del adjetivo se une con el sustantivo. P. ej. fibaarucu "hombre blanco".

INTRODUCCION A LA GRAMATICA

V. Los adverbios

Los adverbios cayapas modifican a verbos. Se colocan delante de la palabra que modifican. P. ej. daran nenu "andar rápido".

APENDICE V

FRASES UTILES PARA EL VIAJERO ENTRE LOS CAYAPAS

- Yo vivo en Esmeraldas. Iya cunchusha chumuyu.
¿Dónde vive Ud.? ¿Nucaa chumuyu?
Me llamo Pedro. Pedro mumuyu.
¿Cómo se llama Ud.? ¿Ti mumuyu?
Deme posada. Ya cuca.
Tengo hambre. Panda mujve.
Tengo sed. Pi mujve.
Yo se comer plátanos. Iya panda fimuyu.
Vendame plátamos. Panda ai'ca.
Vendame carne. Alla ai'ca.
¿Es éste bueno para comer? ¿Entsa famuu?
Este es bueno para comer. Entsa famuve.
Este no es bueno para comer. Entsa fatyuve.
¡Cuidado! Hay una culebra. ¡Queenaa! Aanu piñi tsuve.
Me picó una culebra. Piñi inu ma fiqueve.
Me siento mal. Gaasetengve.
Estoy enfermo. Diluyu.
Tengo fiebre. Penguma juyu.

FRASES UTILES PARA EL VIAJERO

- Tengo diarrea. Pipequeyu.
Tengo calor. Lujaatengve.
Tengo frío. Ishtengve.
Enséñeme su idioma. Ñu' palaa mijacaaca.
¿Cómo se dice? ¿Naa timuden?
¿Qué es éste? ¿Tin entsa?
¿Puedo sacar su foto? ¿Ñunu jutu calaanu juhua?
Yo no se nadar. Iya pishuinguenu mijtuyu.
¿Va a llover? ¿Shuhua janu jun?
Va a llover. Shuhua janu juve.
¿Va a crecer el río? ¿Pillu maanu jun?
Va a crecer el río. Pillu maanu juve.
Vendame una canoa. Cule main ai'ca.
¿Cuánto vale? ¿Nan balen?
Es caro. Baleve.
Es bueno. Urave.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo, 1964
en los talleres gráficos del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Héroes 53, México 3, D. F.